non non biyori

5

story & art

ATTO

Seven Seas
gomanga.com • eBOOK

のんのんびより
non non biyori

5

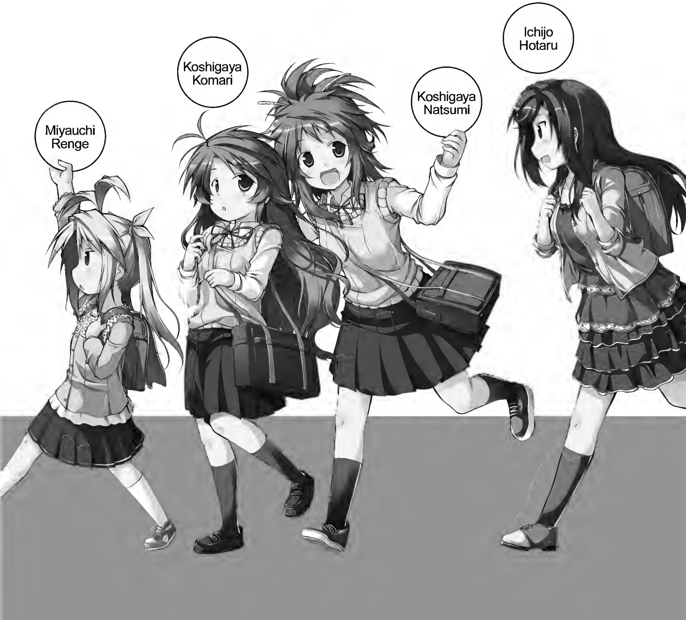
のんのんびより

Non Non Biyori

The Story Up To Now

The Asahigaoka Branch School, in an area that is so rural it easily qualifies as the middle of nowhere, has just five students, elementary and junior high combined. Hotaru has transferred into this rural school from Tokyo and is about to mark her first full year there. She's helped plant rice, been challenged by dares, enjoyed the school festival, and paid a new-year visit to the local shrine. As long as she has her friends, Hotaru feels right at home.

A rural school, peaceful days, good times with good friends...the quiet joy of the *Non Non Biyori* life.


Miyauchi Renge
Koshigaya Komari
Koshigaya Natsumi
Ichijo Hotaru

CHARACTERS

Koshigaya Natsumi
Seventh grader. She has a cheerful personality and is the class mood-maker. She likes pranks and making holes in her house's walls, among other things.

Miyauchi Renge
First grader, the youngest student at Asahigaoka Branch School. She has a unique way of speaking, and spouts one piece of seemingly wise nonsense after another. Her pet tanuki's name is Pon Poko.

Ichijo Hotaru
Fifth grader who transferred to Asahigaoka from Tokyo. She's so mature that it's hard to believe she's just a fifth-grader, and the neighborhood busybodies are always trying to set her up with prospective husbands.

Koshigaya Komari
Natsumi's older sister, eighth grader. She's the oldest female student at Asahigaoka Branch School. It bothers her that she isn't even 140 cm (4'5") tall.

Koshigaya Suguru
Ninth grader. He is Natsumi and Komari's older brother, and the oldest student at Asahigaoka Branch School. He doesn't really make his presence felt...

Fujimiya Konomi
Twelfth grader. Koshigayas' neighbor.

Miyauchi Kazuho
Teacher. 24 years old. Renge's older sister.

Miyauchi Hikage
Renge's older sister. Lives in Tokyo.

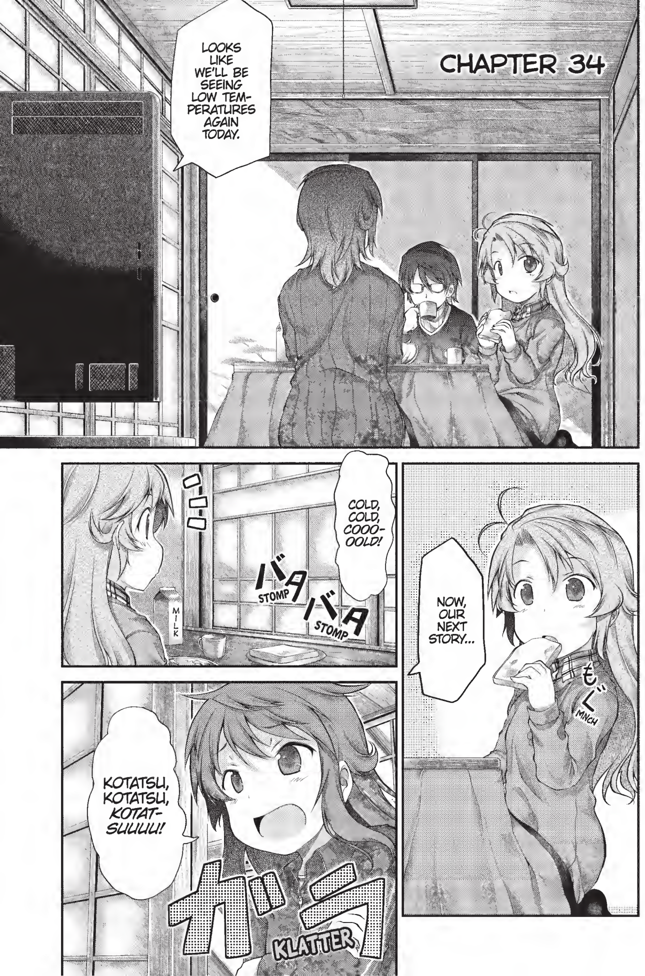
Koshigaya Yukiko
Mother of Natsumi, Komari, and Suguru.

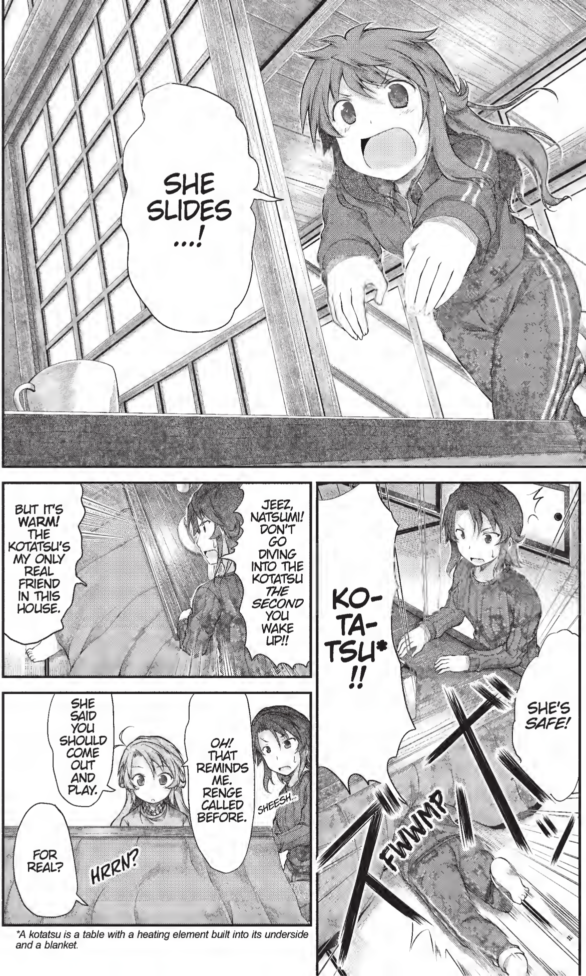
Kagayama Kaede
20 years old. Graduate of Asahigaoka Branch School. Currently manages a sweet shop.

のんのんびより

Non Non Biyori

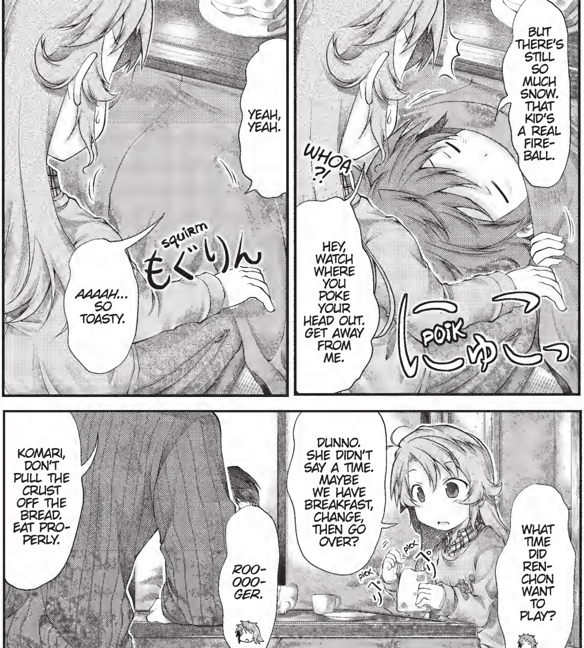
CHAPTER 34


LOOKS LIKE WE'LL BE SEEING LOW TEMPERATURES AGAIN TODAY.
NOW, OUR NEXT STORY...
もぐ
MNCH
COLD, COLD, COOOOOLD!
バタバタ
STOMP STOMP
MILK
!!!
ガラ
KLATTER
KOTATSU, KOTATSU, KOTATSUUUU!


SHE SLIDES...!
KO-TA-TSU*!!
SHE'S SAFE!
FWWMP
JEEZ, NATSUMI! DON'T GO DIVING INTO THE KOTATSU *THE SECOND* YOU WAKE UP!!
BUT IT'S WARM! THE KOTATSU'S MY ONLY REAL FRIEND IN THIS HOUSE.
OH! THAT REMINDS ME. RENGE CALLED BEFORE.
SHEESH...
HRRN?
SHE SAID YOU SHOULD COME OUT AND PLAY.
FOR REAL?

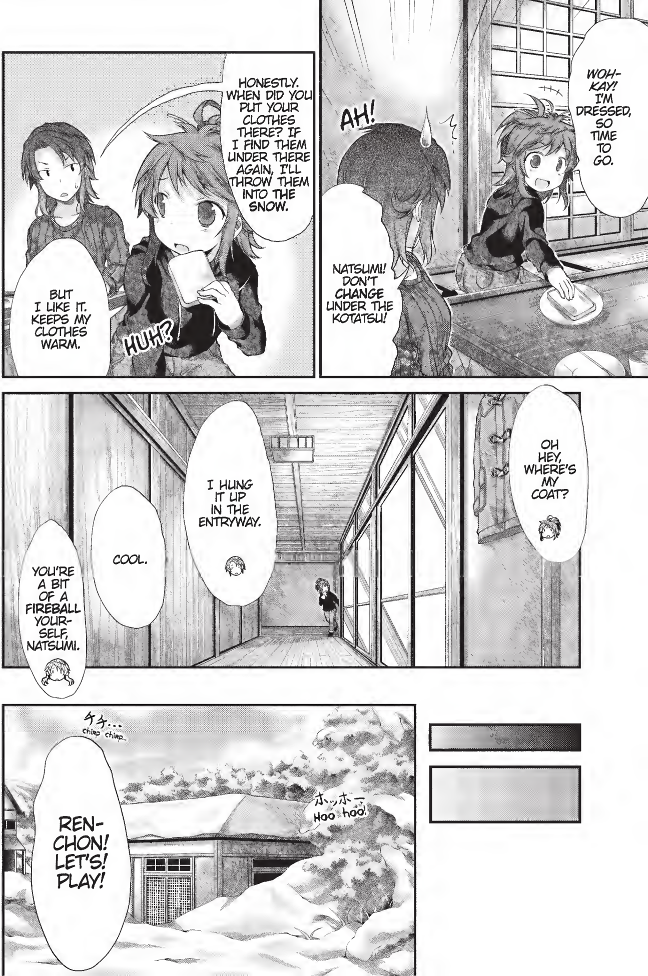
**A kotatsu is a table with a heating element built into its underside and a blanket.*

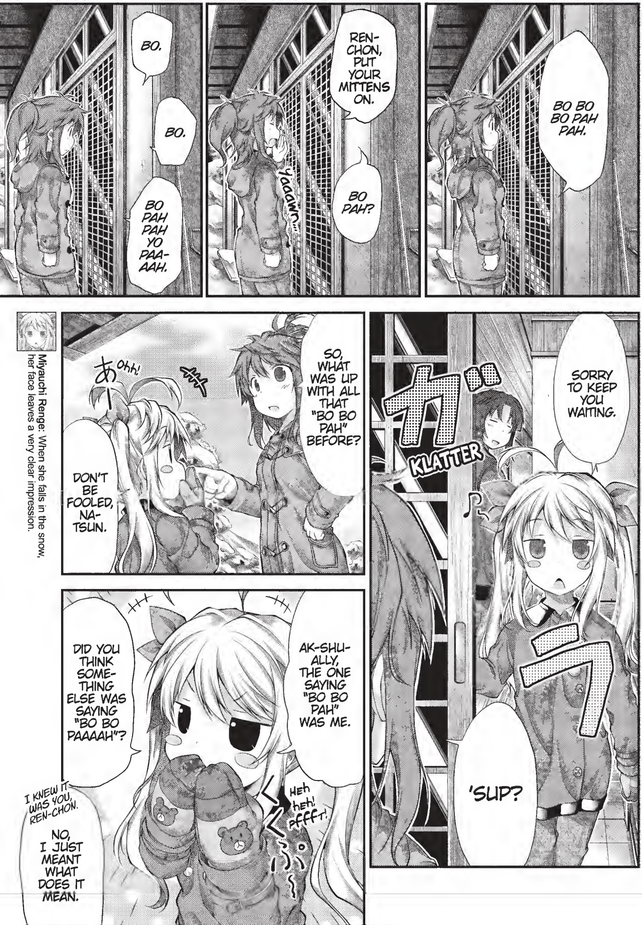
Koshigaya Komari: When she decided she was too grown up to play in the snow, Natsumi told her she sounded like an old lady.


BUT THERE'S STILL SO MUCH SNOW. THAT KID'S A REAL FIREBALL.
WHOA ?!
HEY, WATCH WHERE YOU POKE YOUR HEAD OUT. GET AWAY FROM ME.
にゅこっ POIK
YEAH, YEAH.
もぐりん squirm
AAAAH... SO TOASTY.
WHAT TIME DID REN-CHON WANT TO PLAY?
DUNNO. SHE DIDN'T SAY A TIME. MAYBE WE HAVE BREAKFAST, CHANGE, THEN GO OVER?
ぺり pick
ぺり pick
KOMARI, DON'T PULL THE CRUST OFF THE BREAD. EAT PROPERLY.
ROO-OOO-GER.
WHY? I HATE CRUST. IT'S SO TOUGH.
もぞ wriggle
AND HERE WE GO AGAIN.
もぞ wriggle
WELL THEN, EAT MORE SALAD TO MAKE UP FOR THE CRUST YOU'RE NOT EATING.
AW... BUT SALAD'S ...
Pwaaah!

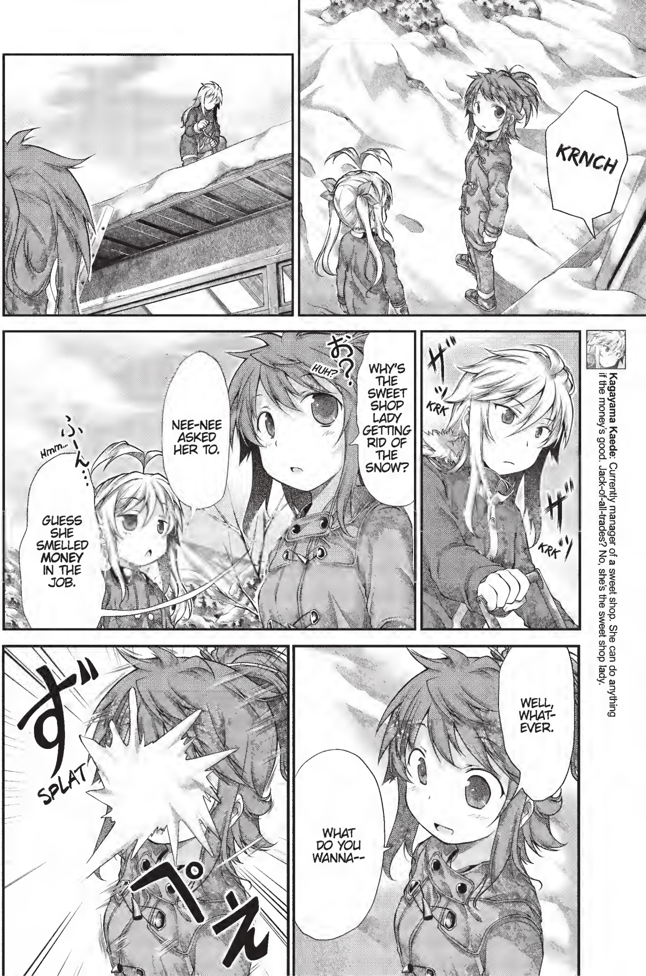
Koshigaya Natsumi: Ever since she was a child, she's believed that human beings should be able to hibernate.

Koshigaya Suguru: Legend has it that in the middle of a fierce and blinding blizzard, his glasses remained crystal clear.

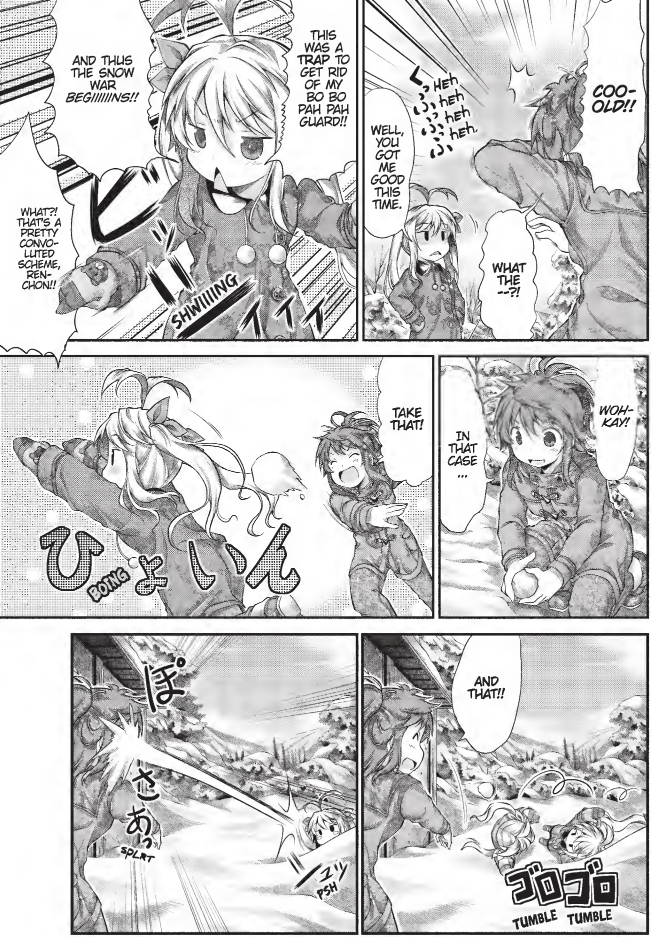

WOH-KAY! I'M DRESSED, SO TIME TO GO.
AH!
NATSUMI! DON'T CHANGE UNDER THE KOTATSU!
HONESTLY. WHEN DID YOU PUT YOUR CLOTHES THERE? IF I FIND THEM UNDER THERE AGAIN, I'LL THROW THEM INTO THE SNOW.
HUH?
BUT I LIKE IT. KEEPS MY CLOTHES WARM.
OH HEY, WHERE'S MY COAT?
I HUNG IT UP IN THE ENTRYWAY.
COOL.
YOU'RE A BIT OF A FIREBALL YOURSELF, NATSUMI.
ホッホー Hoo hoo!
ケケ… chirp chirp…
REN-CHON! LET'S! PLAY!


BO BO BO PAH PAH.
REN-CHON, PUT YOUR MITTENS ON.
Yaaawn...
BO PAH?
BO.
BO.
BO PAH PAH YO PAAAAH.
ガ
KLATTER
SORRY TO KEEP YOU WAITING.
♪
ウ
'SUP?
SO, WHAT WAS UP WITH ALL THAT "BO BO PAH" BEFORE?
キ
あー
Ohh!
DON'T BE FOOLED, NATSUN.
AK-SHUALLY, THE ONE SAYING "BO BO PAH" WAS ME.
DID YOU THINK SOMETHING ELSE WAS SAYING "BO BO PAAAAH"?
Heh heh! pffft!
くくふ〜
I KNEW IT WAS YOU, REN-CHON.
NO, I JUST MEANT WHAT DOES IT MEAN.

Miyauchi Renge: When she falls in the snow, her face leaves a very clear impression.

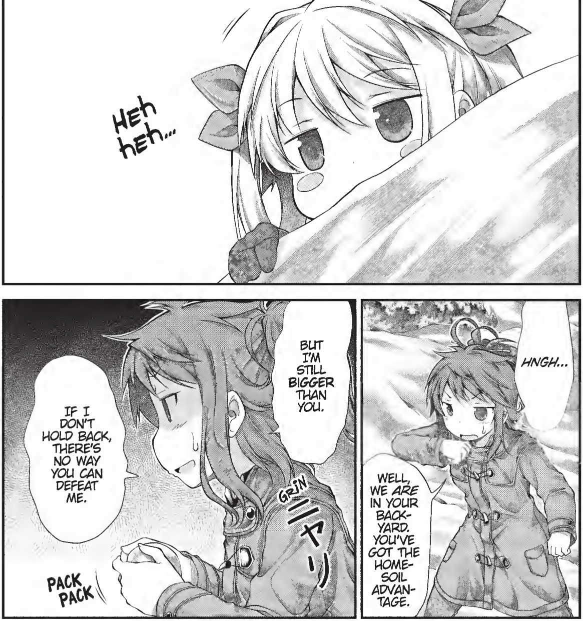

KRNCH
ザッ
KRK
ザッ
KRK
おっ?
HUH?
WHY'S THE SWEET SHOP LADY GETTING RID OF THE SNOW?
NEE-NEE ASKED HER TO.
ふ〜ん…
Hmm...
GUESS SHE SMELLED MONEY IN THE JOB.
WELL, WHATEVER.
WHAT DO YOU WANNA--
ず
SPLAT
ぺえ

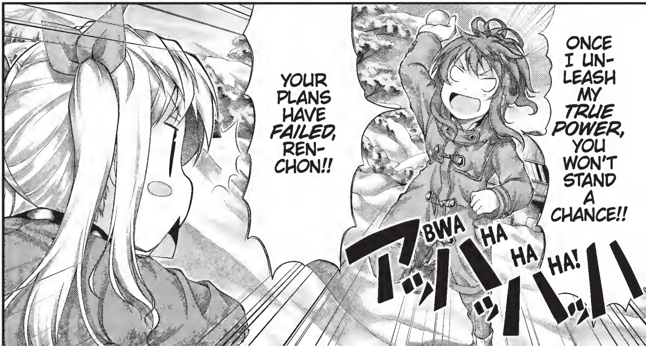
Kagayama Kaede: Currently manager of a sweet shop. She can do anything if the money's good. Jack-of-all-trades? No, she's the sweet shop lady.

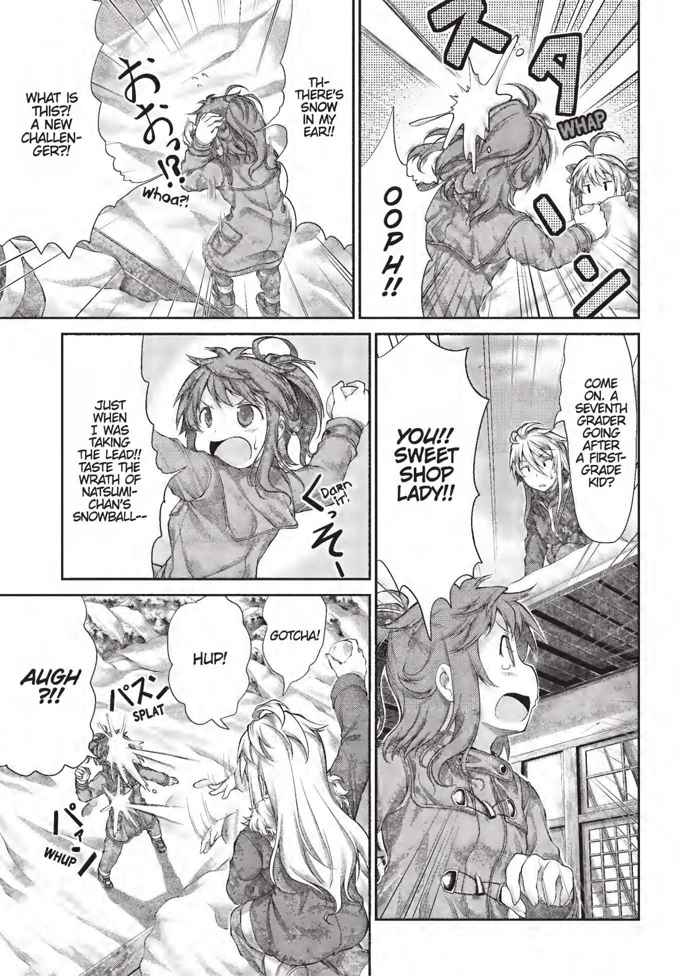

COOO-OLD!!
しっふっふっふ Heh heh heh heh.
WELL, YOU GOT ME GOOD THIS TIME.
WHAT THE --?!
THIS WAS A TRAP TO GET RID OF MY BO BO PAH PAH GUARD!!
AND THUS THE SNOW WAR BEGIIIIIINS!!
WHAT?! THAT'S A PRETTY CONVOLUTED SCHEME, REN-CHON!!
ビュイイイ SHWIIIING
WOH-KAY!
IN THAT CASE ...
TAKE THAT!
ひょいん BOING
AND THAT!!
ゴロゴロ TUMBLE TUMBLE
ぽさあっ SPLRT
ズリ PSH

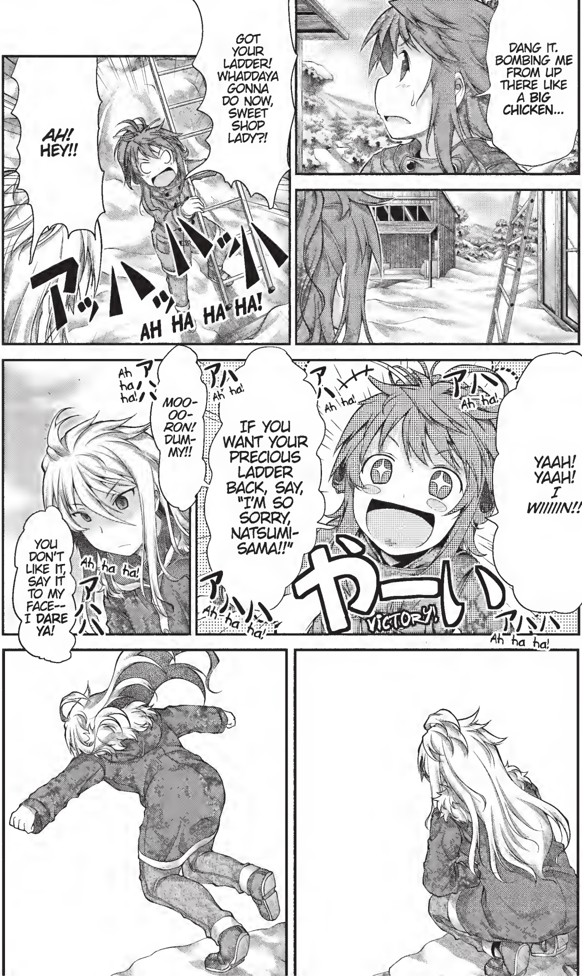
FACTOID

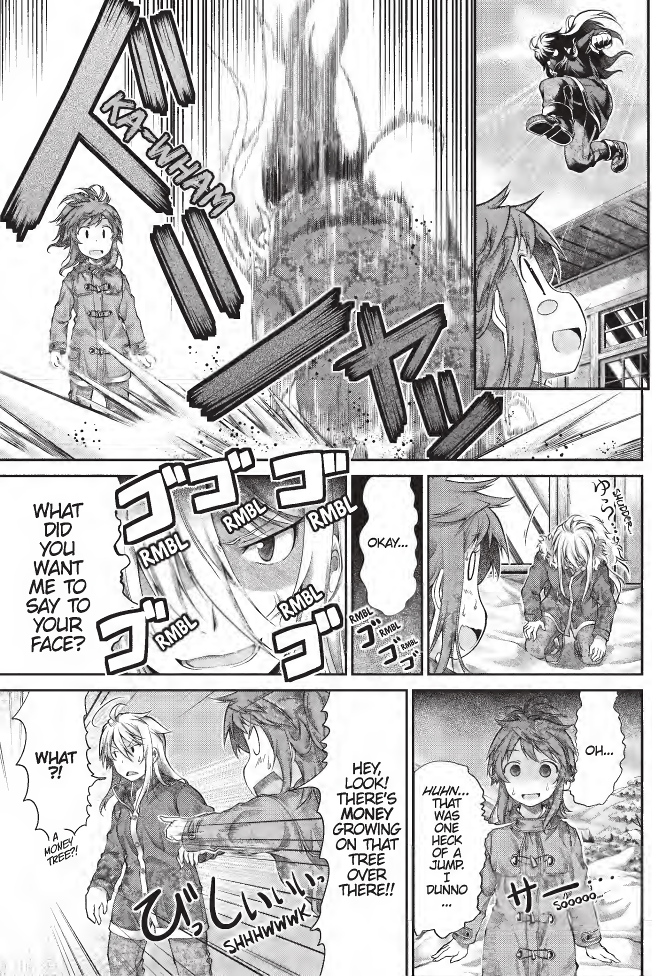
Snowball fight: A simple game in which balls of tightly packed snow are thrown back and forth. The very simplicity of it leads to heated exchanges. According to one theory of the origins of the snowball fight, a battle between military commanders during the Warring States era was stalled one winter, so they started throwing snow at each other to determine the winner. The story is exactly like something out of a manga.

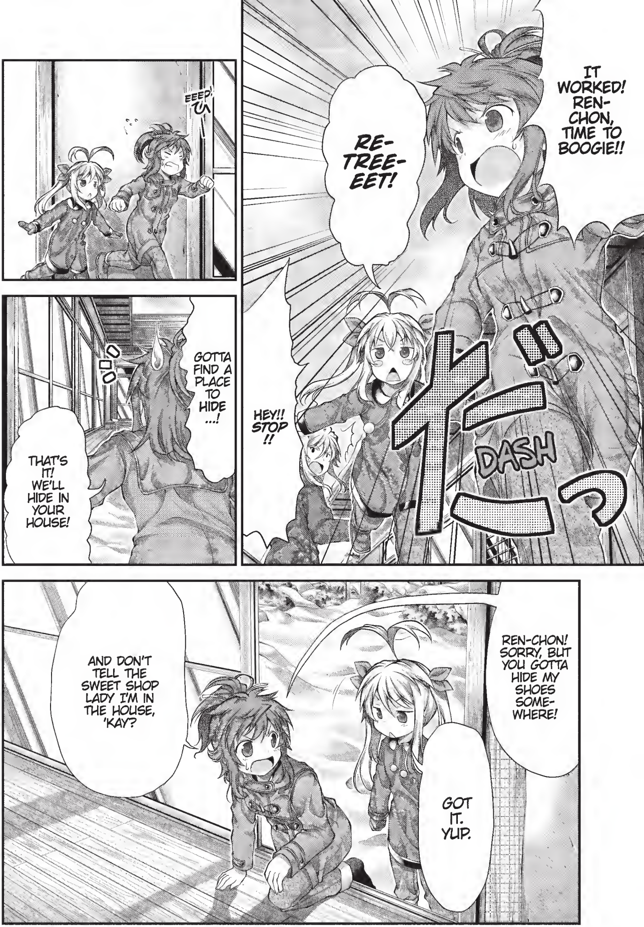

Heh heh...
HNGH...
WELL, WE *ARE* IN YOUR BACKYARD. YOU'VE GOT THE HOME-SOIL ADVANTAGE.
BUT I'M STILL BIGGER THAN YOU.
GRIN
ニヤリ
IF I DON'T HOLD BACK, THERE'S NO WAY YOU CAN DEFEAT ME.
PACK PACK

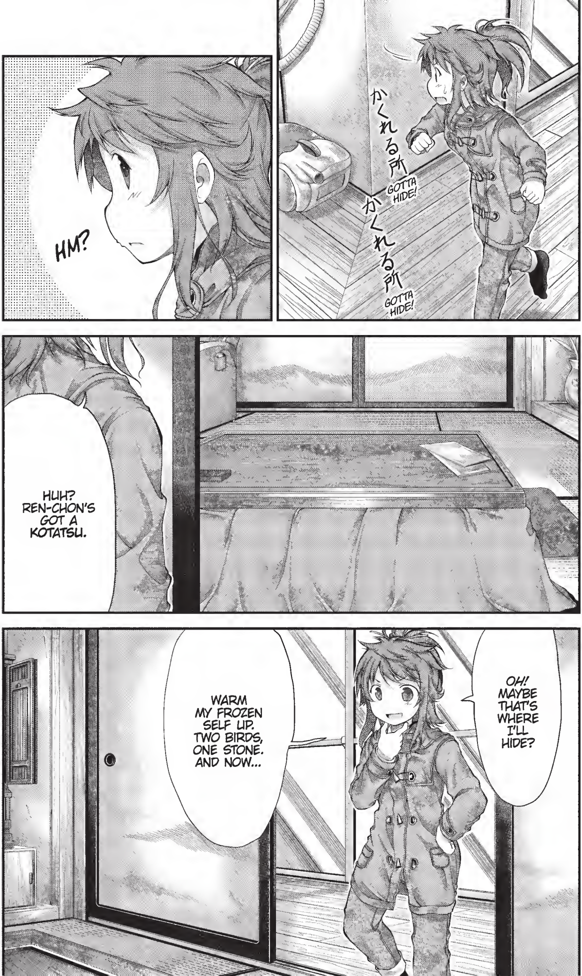

ONCE I UNLEASH MY *TRUE POWER*, YOU WON'T STAND A CHANCE!!
BWA HA HA HA!
アッハッハッ
YOUR PLANS HAVE *FAILED*, RENCHON!!

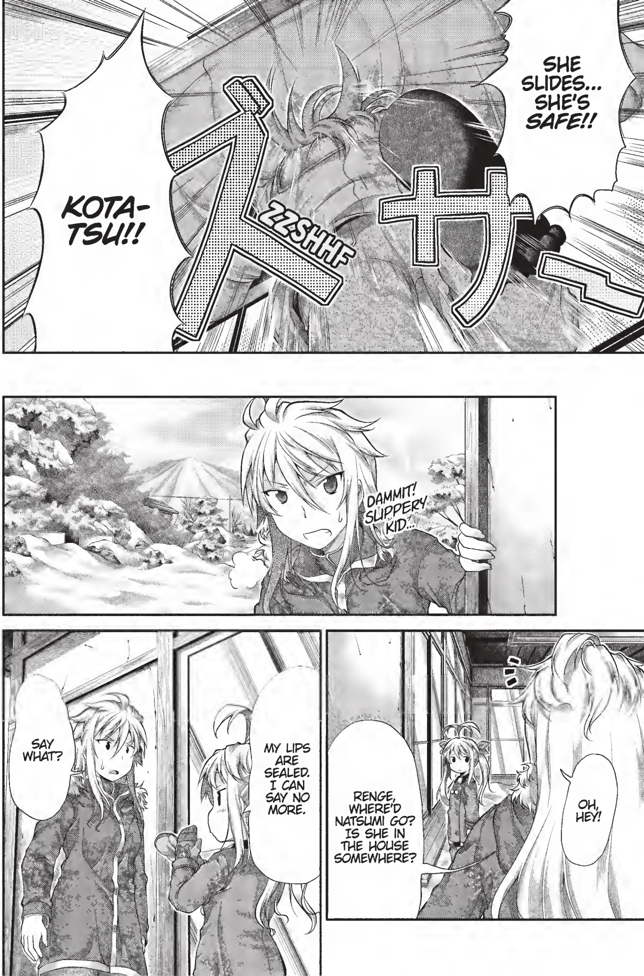

WHAP
OOPH!!
TH-THERE'S SNOW IN MY EAR!!
おおっ!?
Whoa?!
WHAT IS THIS?! A NEW CHALLENGER?!
COME ON. A SEVENTH GRADER GOING AFTER A FIRST-GRADE KID?
YOU!! SWEET SHOP LADY!!
くっそー
Darn it!
JUST WHEN I WAS TAKING THE LEAD!! TASTE THE WRATH OF NATSUMI-CHAN'S SNOWBALL--
GOTCHA!
HUP!
パスッ
SPLAT
AUGH?!!
パーン
WHUP

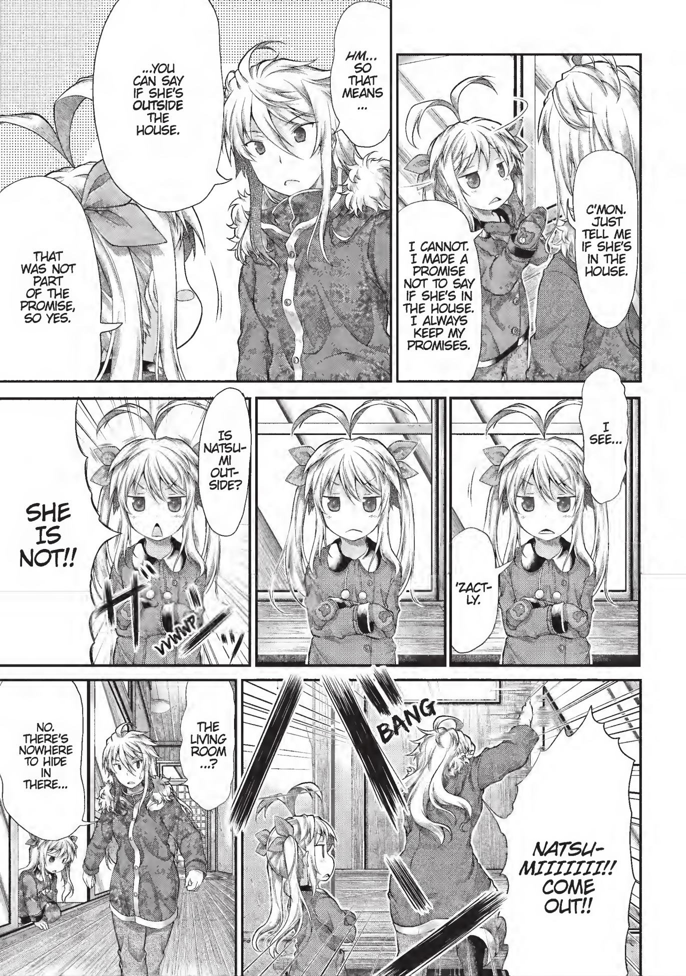

DANG IT. BOMBING ME FROM UP THERE LIKE A BIG CHICKEN...
GOT YOUR LADDER! WHADDAYA GONNA DO NOW, SWEET SHOP LADY?!
AH! HEY!!
アッハッハッハ
AH HA HA HA!
YAAH! YAAH! I WIIIIIN!!
アハハ
Ah ha ha!
やーい
VICTORY!
アハハ
Ah ha!
アハハ
Ah ha!
IF YOU WANT YOUR PRECIOUS LADDER BACK, SAY, "I'M SO SORRY, NATSUMI-SAMA!!"
アハ
Ah ha!
アハハ
Ah ha ha!
MOOO-OO-RON! DUMMY!!
アハハ
Ah ha ha!
アハハ
Ah ha ha!
YOU DON'T LIKE IT, SAY IT TO MY FACE--I DARE YA!

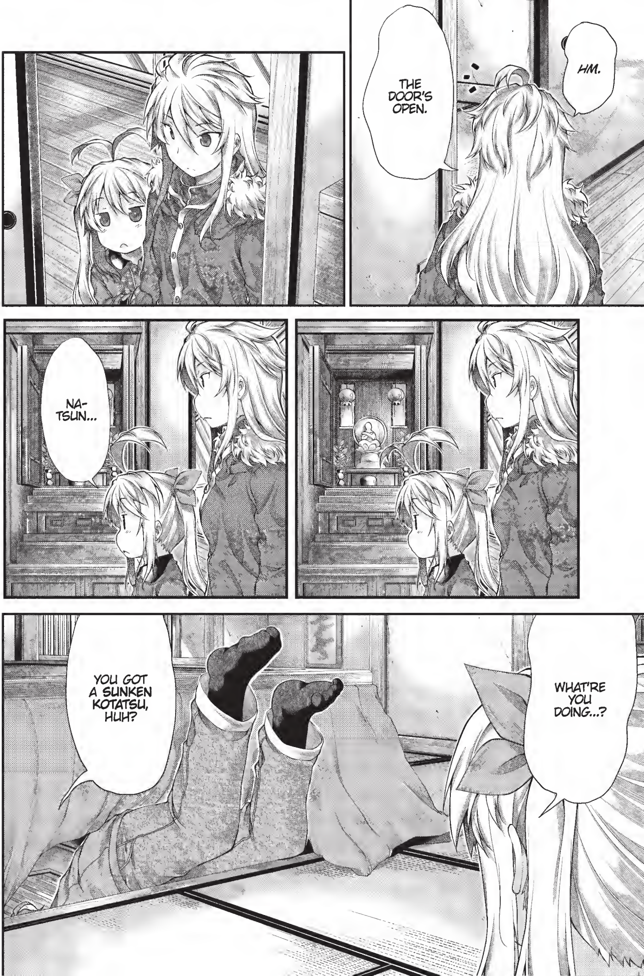

ドゴャッ
KA-WHAM
ゆら…
SHUDDER…
OKAY…
ゴゴゴ
RMBL RMBL RMBL
WHAT DID YOU WANT ME TO SAY TO YOUR FACE?
ゴゴゴ
RMBL RMBL RMBL
ゴゴ
RMBL
OH…
HUHN… THAT WAS ONE HECK OF A JUMP. I DUNNO…
サー…
SOOOOO…
HEY, LOOK! THERE'S MONEY GROWING ON THAT TREE OVER THERE!!
WHAT ?!
A MONEY TREE?!
びっしぃぃっ
SHHHWWWK

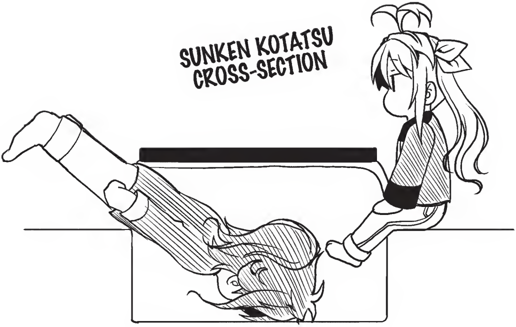

IT WORKED! REN-CHON, TIME TO BOOGIE!!
RE-TREEE-EET!
DASH
HEY!! STOP!!
EEEP!
GOTTA FIND A PLACE TO HIDE...!
THAT'S IT! WE'LL HIDE IN YOUR HOUSE!
REN-CHON! SORRY, BUT YOU GOTTA HIDE MY SHOES SOMEWHERE!
AND DON'T TELL THE SWEET SHOP LADY I'M IN THE HOUSE, 'KAY?
GOT IT. YUP.


かくれる所
GOTTA HIDE!
かくれる所
GOTTA HIDE!
HM?
HUH? REN-CHON'S GOT A KOTATSU.
OH! MAYBE THAT'S WHERE I'LL HIDE?
WARM MY FROZEN SELF UP. TWO BIRDS, ONE STONE. AND NOW...


SHE SLIDES... SHE'S SAFE!!
ZZSHHF
KOTA-TSU!!
DAMMIT! SLIPPERY KID...
OH, HEY!
RENGE, WHERE'D NATSUMI GO? IS SHE IN THE HOUSE SOMEWHERE?
MY LIPS ARE SEALED. I CAN SAY NO MORE.
SAY WHAT?

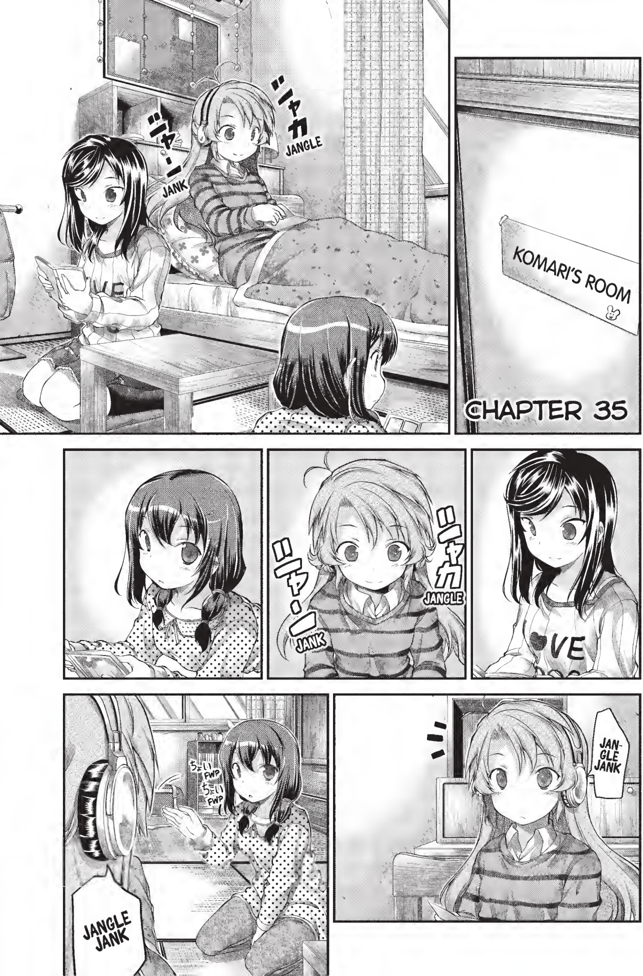

C'MON. JUST TELL ME IF SHE'S IN THE HOUSE.
I CANNOT. I MADE A PROMISE NOT TO SAY IF SHE'S IN THE HOUSE. I ALWAYS KEEP MY PROMISES.
HM... SO THAT MEANS...
...YOU CAN SAY IF SHE'S OUTSIDE THE HOUSE.
THAT WAS NOT PART OF THE PROMISE, SO YES.
I SEE...
'ZACTLY.
IS NATSUMI OUTSIDE?
SHE IS NOT!!
VWWP
BANG
NATSUMIIIIIII!! COME OUT!!
THE LIVING ROOM...?
NO. THERE'S NOWHERE TO HIDE IN THERE...

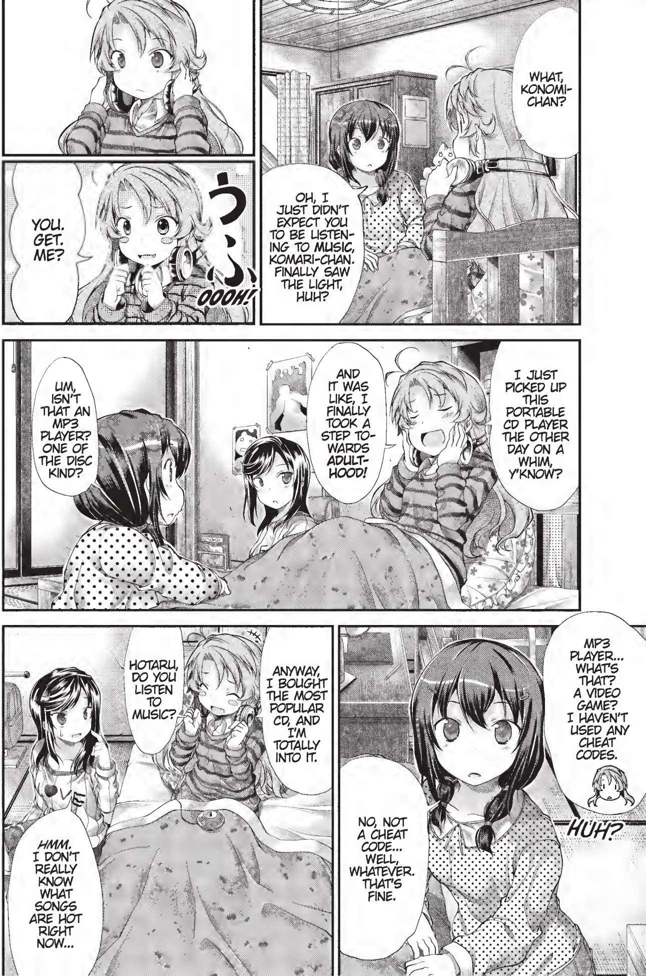

HM.
THE DOOR'S OPEN.
NA-TSUN...
WHAT'RE YOU DOING...?
YOU GOT A SUNKEN KOTATSU, HUH?

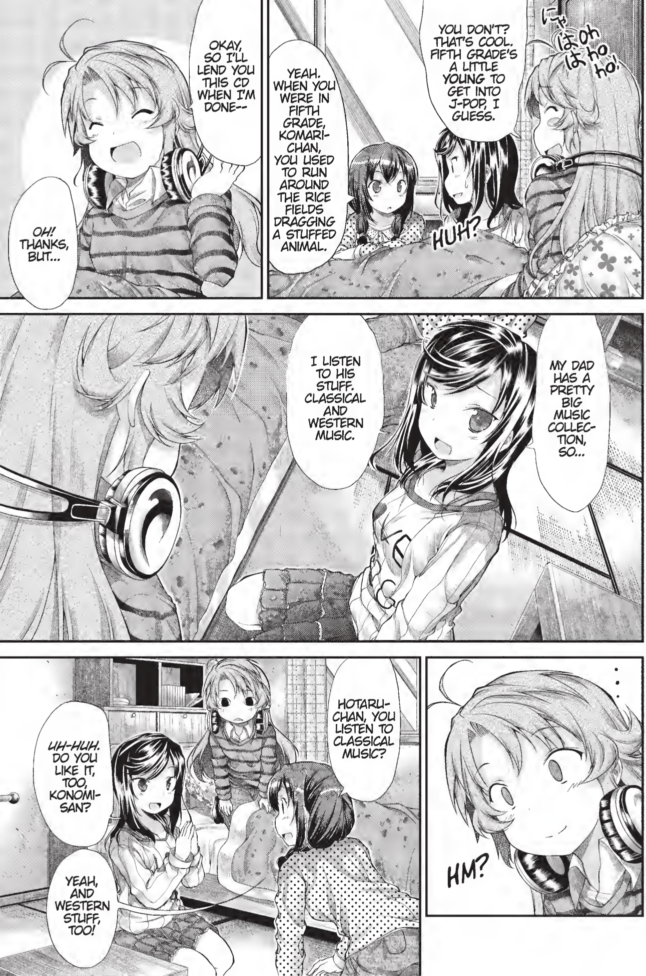

SUNKEN KOTATSU CROSS-SECTION

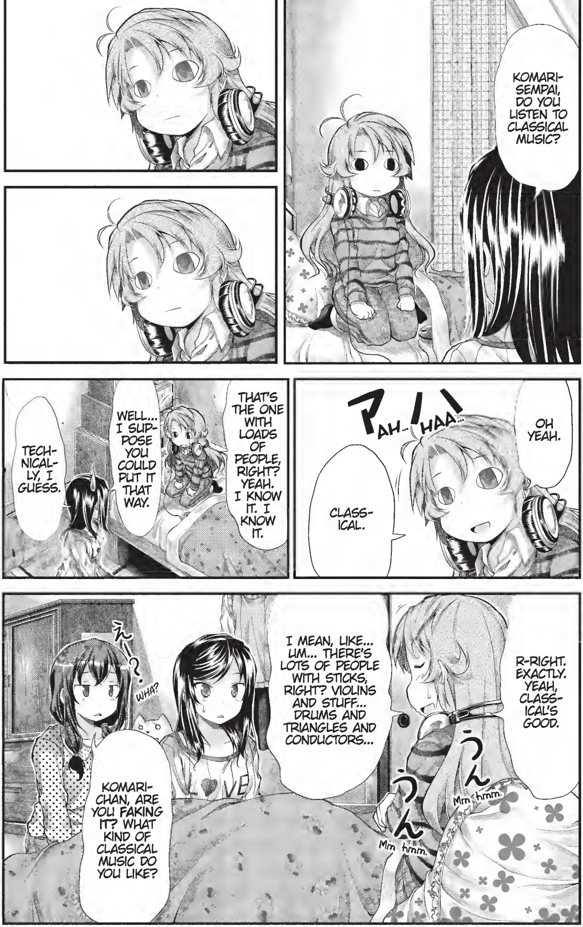
のんのんびより
Non Non Biyori

CHAPTER 35


KOMARI'S ROOM
ジャカ
JANGLE
ジャーン
JANK
ジャカ
JANGLE
ジャーン
JANK
JAN-GLE JANK
ちょい
FWP
ちょい
FWP
JANGLE JANK


WHAT, KONOMI-CHAN?
OH, I JUST DIDN'T EXPECT YOU TO BE LISTENING TO MUSIC, KOMARI-CHAN. FINALLY SAW THE LIGHT, HUH?
うふ
OOOH!
YOU. GET. ME?
I JUST PICKED UP THIS PORTABLE CD PLAYER THE OTHER DAY ON A WHIM, Y'KNOW?
AND IT WAS LIKE, I FINALLY TOOK A STEP TOWARDS ADULTHOOD!
UM, ISN'T THAT AN MP3 PLAYER? ONE OF THE DISC KIND?
MP3 PLAYER... WHAT'S THAT? A VIDEO GAME? I HAVEN'T USED ANY CHEAT CODES.
HUH?
NO, NOT A CHEAT CODE... WELL, WHATEVER. THAT'S FINE.
ANYWAY, I BOUGHT THE MOST POPULAR CD, AND I'M TOTALLY INTO IT.
HOTARU, DO YOU LISTEN TO MUSIC?
HMM. I DON'T REALLY KNOW WHAT SONGS ARE HOT RIGHT NOW...

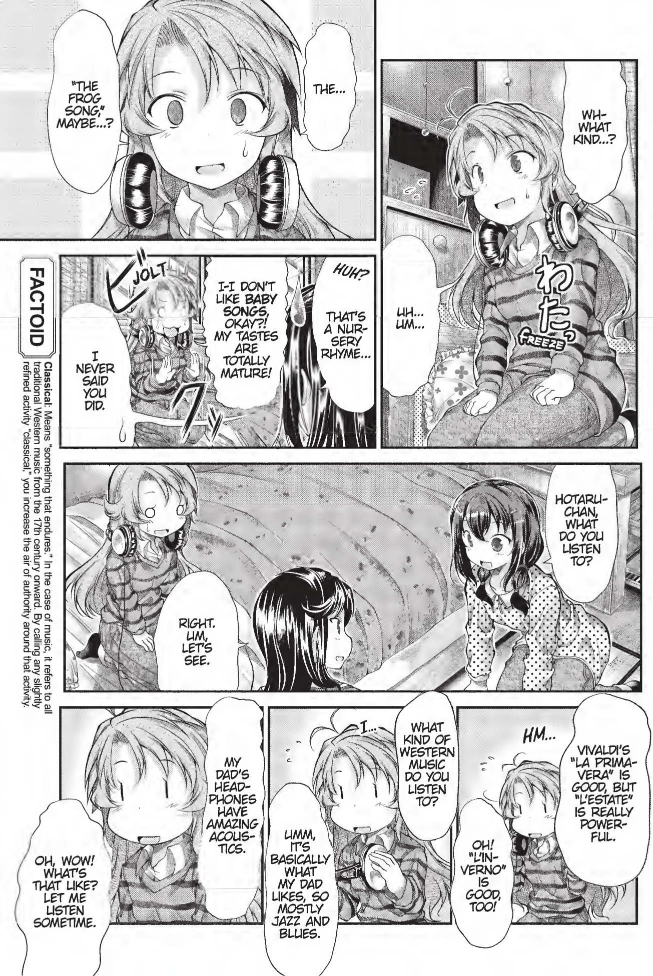

にゃはは
OH HO HO!
YOU DON'T? THAT'S COOL. FIFTH GRADE'S A LITTLE YOUNG TO GET INTO J-POP, I GUESS.
HUH?
YEAH. WHEN YOU WERE IN FIFTH GRADE, KOMARI-CHAN, YOU USED TO RUN AROUND THE RICE FIELDS DRAGGING A STUFFED ANIMAL.
OKAY, SO I'LL LEND YOU THIS CD WHEN I'M DONE--
OH! THANKS, BUT...
MY DAD HAS A PRETTY BIG MUSIC COLLECTION, SO...
I LISTEN TO HIS STUFF. CLASSICAL AND WESTERN MUSIC.
...
HM?
HOTARU-CHAN, YOU LISTEN TO CLASSICAL MUSIC?
UH-HUH. DO YOU LIKE IT, TOO, KONOMI-SAN?
YEAH, AND WESTERN STUFF, TOO!


KOMARI-SEMPAI, DO YOU LISTEN TO CLASSICAL MUSIC?
OH YEAH.
アAH... ハHAA...
CLASSICAL.
THAT'S THE ONE WITH LOADS OF PEOPLE, RIGHT? YEAH. I KNOW IT. I KNOW IT.
WELL... I SUPPOSE YOU COULD PUT IT THAT WAY.
TECHNICALLY, I GUESS.
R-RIGHT. EXACTLY. YEAH, CLASSICAL'S GOOD.
うん うん
Mm hmm. Mm hmm.
I MEAN, LIKE... UM... THERE'S LOTS OF PEOPLE WITH STICKS, RIGHT? VIOLINS AND STUFF... DRUMS AND TRIANGLES AND CONDUCTORS...
え-?
WHA?
KOMARI-CHAN, ARE YOU FAKING IT? WHAT KIND OF CLASSICAL MUSIC DO YOU LIKE?

Koshigaya Komari: In her dreams of being a grown-up woman, she fell over while walking on her tiptoes, but luckily no one saw it.

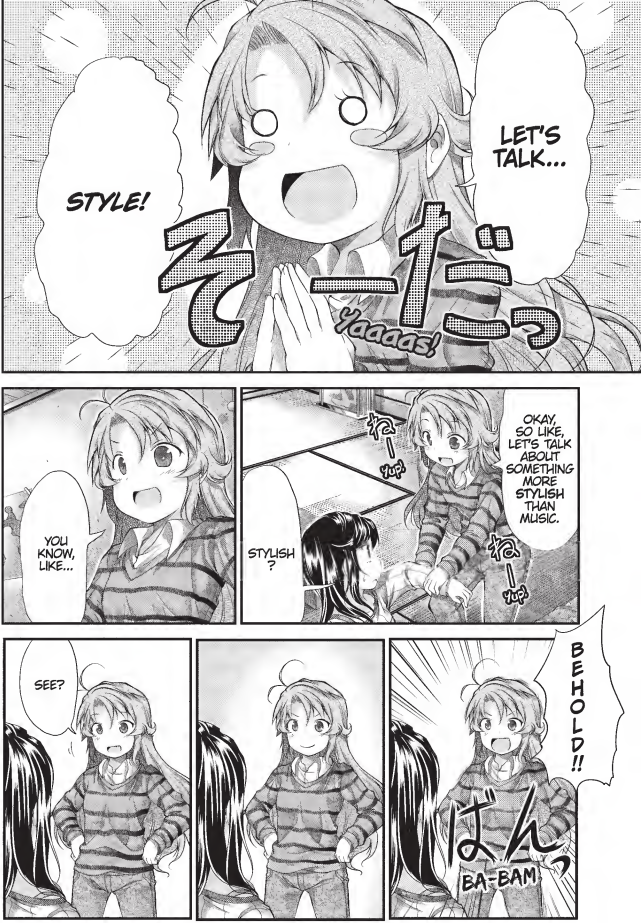
Fujimiya Konomi: She thinks the trick to being a casual adult is showing off to her neighbors.

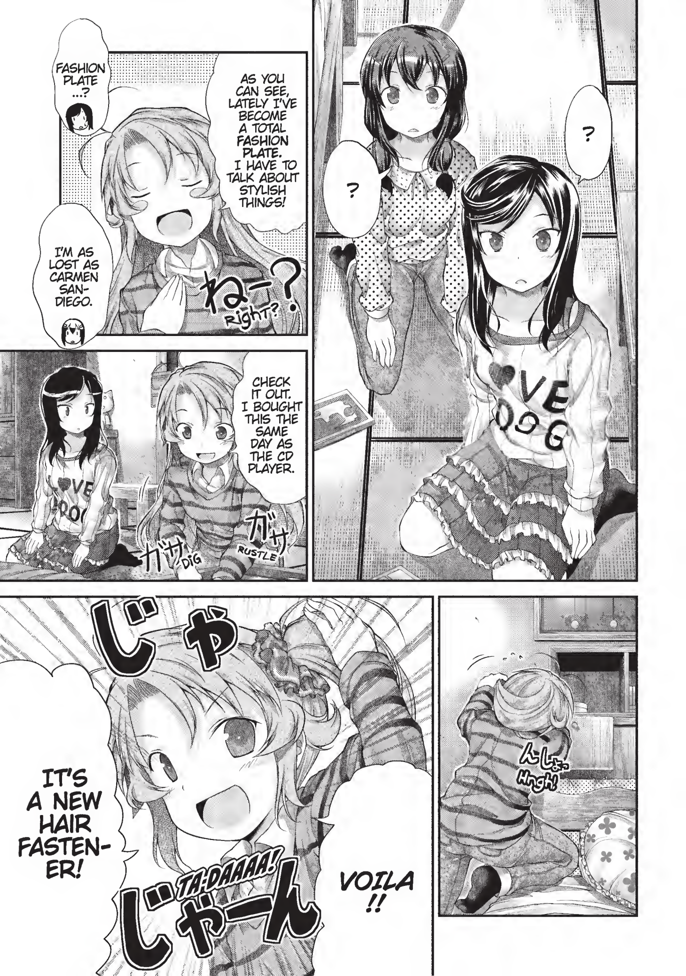
Ichijo Hotaru: She dreams of being called a girl rather than an adult woman.

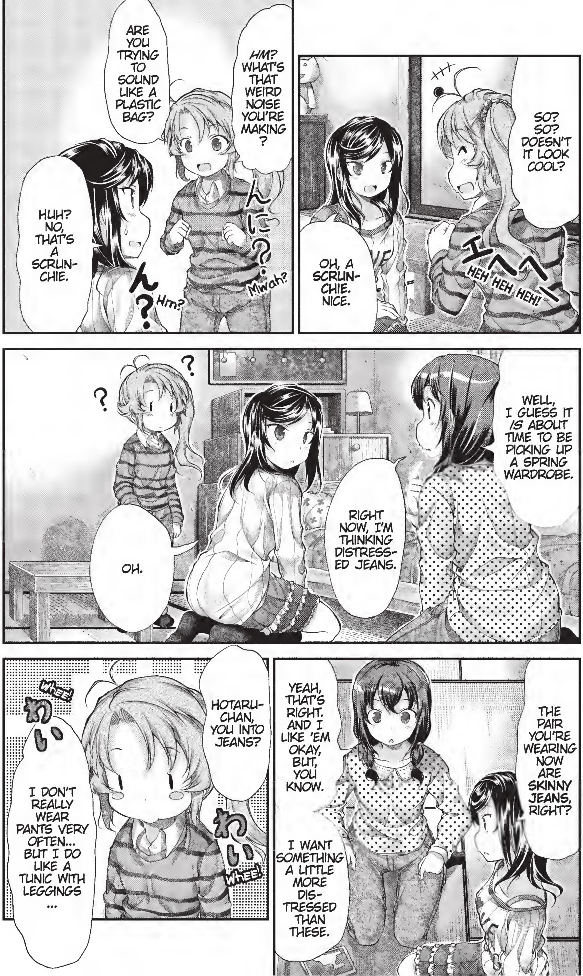

WH-WHAT KIND...?
UH... UM...
わたっ
FREEZE
THE...
"THE FROG SONG," MAYBE...?
HUH?
THAT'S A NURSERY RHYME...
I-I DON'T LIKE BABY SONGS, OKAY?! MY TASTES ARE TOTALLY MATURE!
ビ
JOLT
クッ
I NEVER SAID YOU DID.
HOTARU-CHAN, WHAT DO YOU LISTEN TO?
RIGHT. UM, LET'S SEE.
HM...
VIVALDI'S "LA PRIMAVERA" IS GOOD, BUT "L'ESTATE" IS REALLY POWERFUL.
OH! "L'INVERNO" IS GOOD, TOO!
I...
WHAT KIND OF WESTERN MUSIC DO YOU LISTEN TO?
UMM, IT'S BASICALLY WHAT MY DAD LIKES, SO MOSTLY JAZZ AND BLUES.
MY DAD'S HEADPHONES HAVE AMAZING ACOUSTICS.
OH, WOW! WHAT'S THAT LIKE? LET ME LISTEN SOMETIME.

FACTOID

Classical: Means "something that endures." In the case of music, it refers to all traditional Western music from the 17th century onward. By calling any slightly refined activity "classical," you increase the air of authority around that activity.

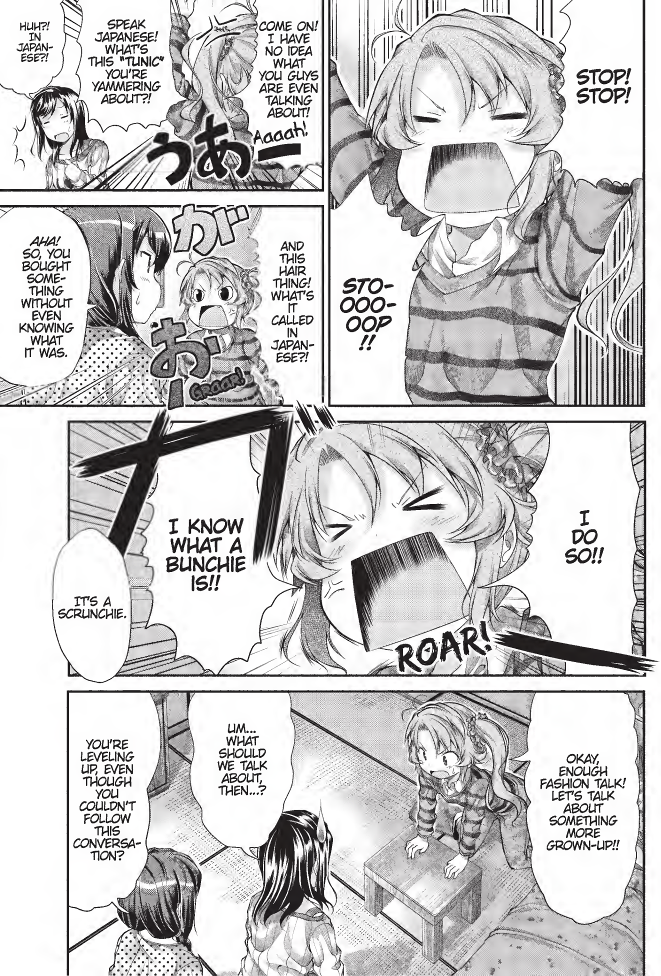

LET'S TALK...
STYLE!
そーだっ
Yaaaas!
OKAY, SO LIKE, LET'S TALK ABOUT SOMETHING MORE STYLISH THAN MUSIC.
ねー
yup!
ねー
yup!
STYLISH?
YOU KNOW, LIKE...
BEHOLD!!
ばんっ
BA-BAM
SEE?

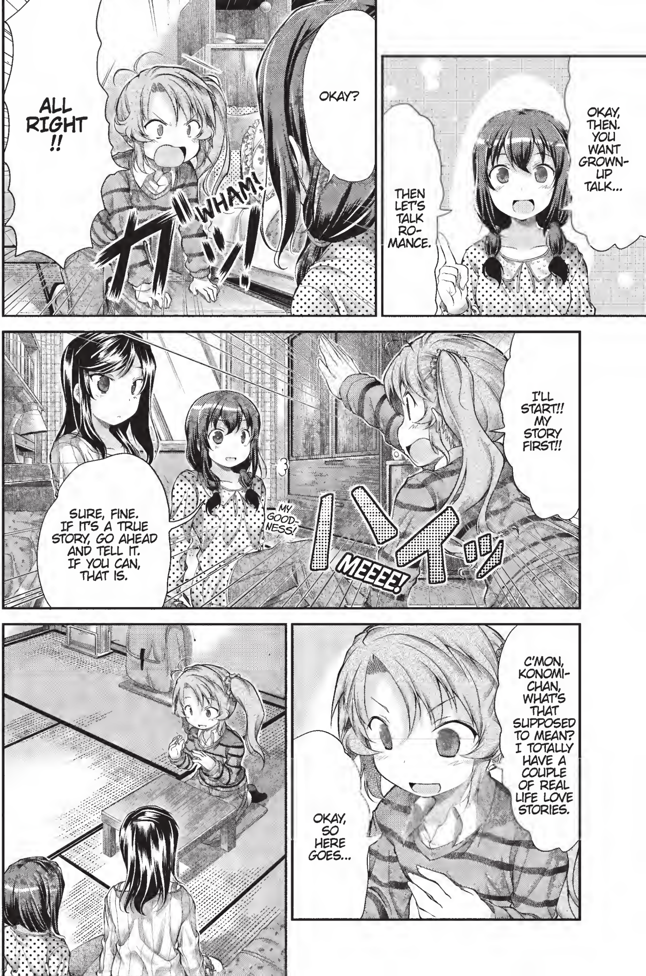

?
?
AS YOU CAN SEE, LATELY I'VE BECOME A TOTAL FASHION PLATE. I HAVE TO TALK ABOUT STYLISH THINGS!
FASHION PLATE ...?
ねー？
RIGHT?
I'M AS LOST AS CARMEN SAN-DIEGO.
LOVE DOG
CHECK IT OUT. I BOUGHT THIS THE SAME DAY AS THE CD PLAYER.
ガサ
RUSTLE
ガサ
DIG
LOVE DOG
んしょ
Hngh!
じゃ
VOILA!!
じゃーん
TA-DAAAA!
IT'S A NEW HAIR FASTENER!

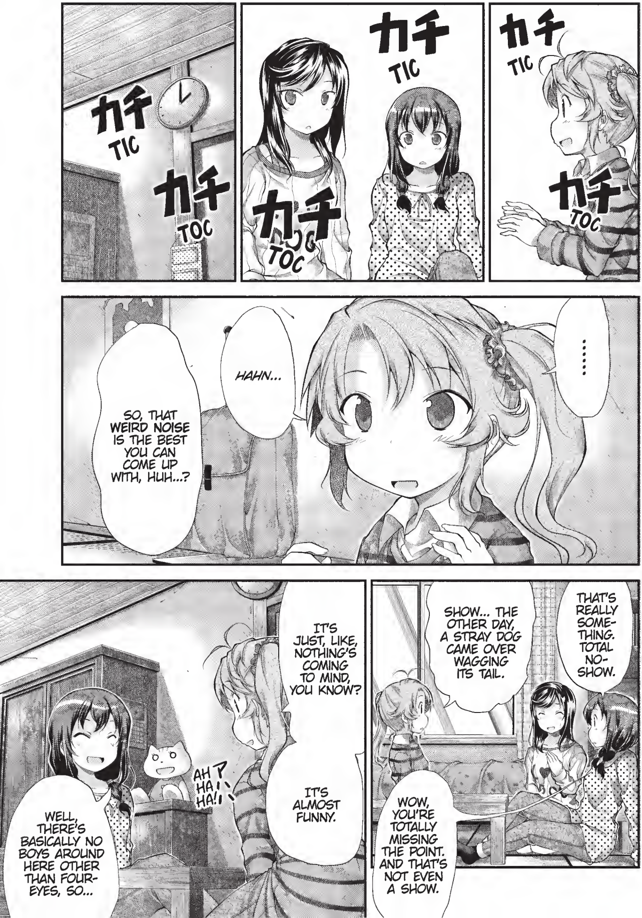

SO? SO? DOESN'T IT LOOK COOL?
エへへ HEH HEH HEH!
OH, A SCRUNCHIE. NICE.
HM? WHAT'S THAT WEIRD NOISE YOU'RE MAKING?
ARE YOU TRYING TO SOUND LIKE A PLASTIC BAG?
んに？ Mwah?
HUH? NO, THAT'S A SCRUNCHIE.
ん？ Hm?
WELL, I GUESS IT IS ABOUT TIME TO BE PICKING UP A SPRING WARDROBE.
RIGHT NOW, I'M THINKING DISTRESSED JEANS.
? ?
OH.
THE PAIR YOU'RE WEARING NOW ARE SKINNY JEANS, RIGHT?
YEAH, THAT'S RIGHT. AND I LIKE 'EM OKAY, BUT, YOU KNOW.
I WANT SOMETHING A LITTLE MORE DISTRESSED THAN THESE.
HOTARU-CHAN, YOU INTO JEANS?
わい Whee!
I DON'T REALLY WEAR PANTS VERY OFTEN... BUT I DO LIKE A TUNIC WITH LEGGINGS...
わい Whee!

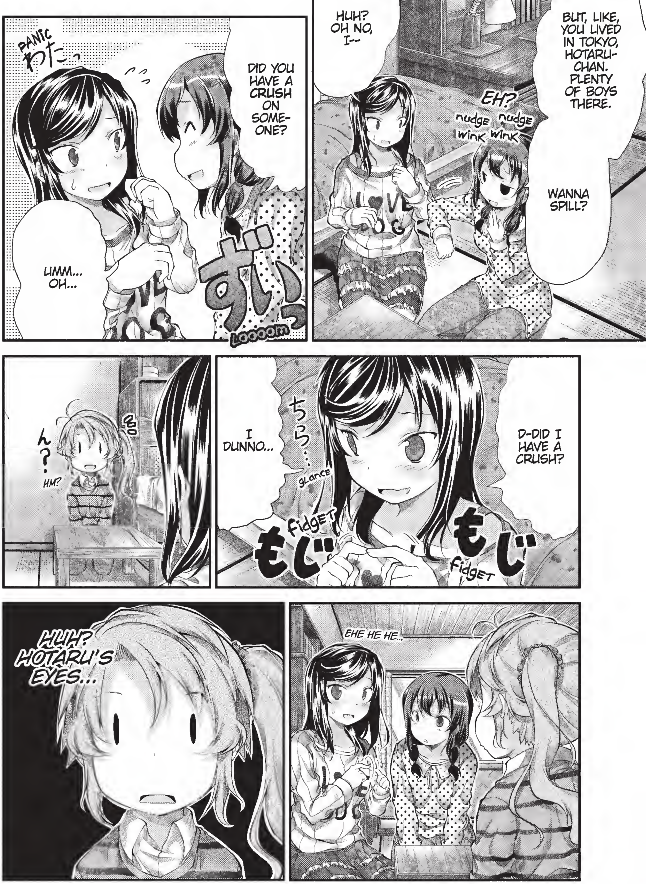
FACTOID

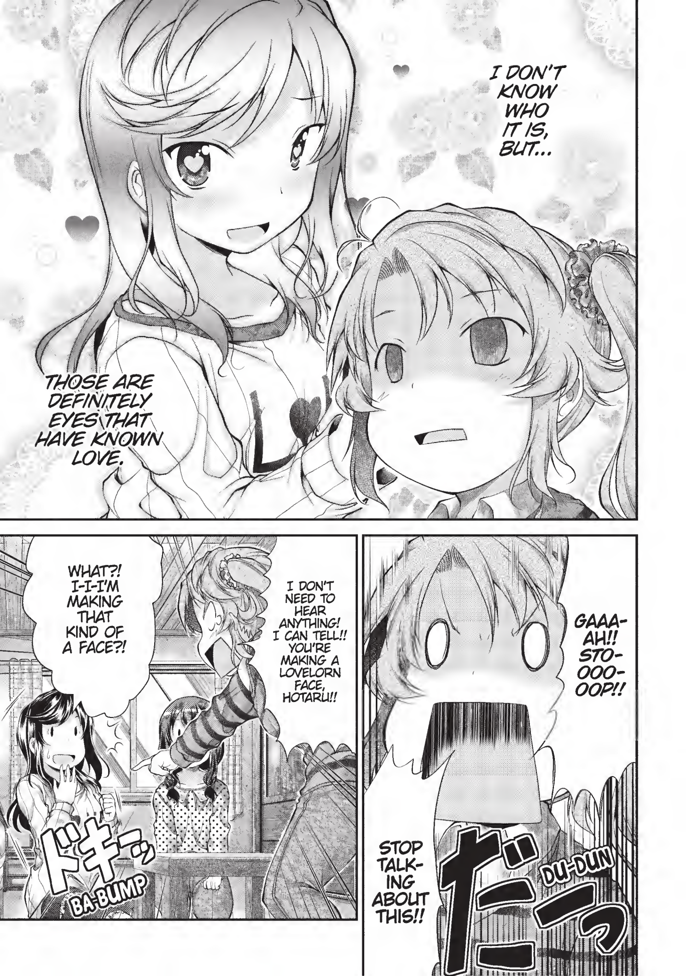
Scrunchie: A simple accessory made of an elastic band pulled through a tube of fabric and sewn into a ring, popular in the 1980s. It can be worn in the hair or as a bracelet. The ruffled fabric gives it feminine appeal.

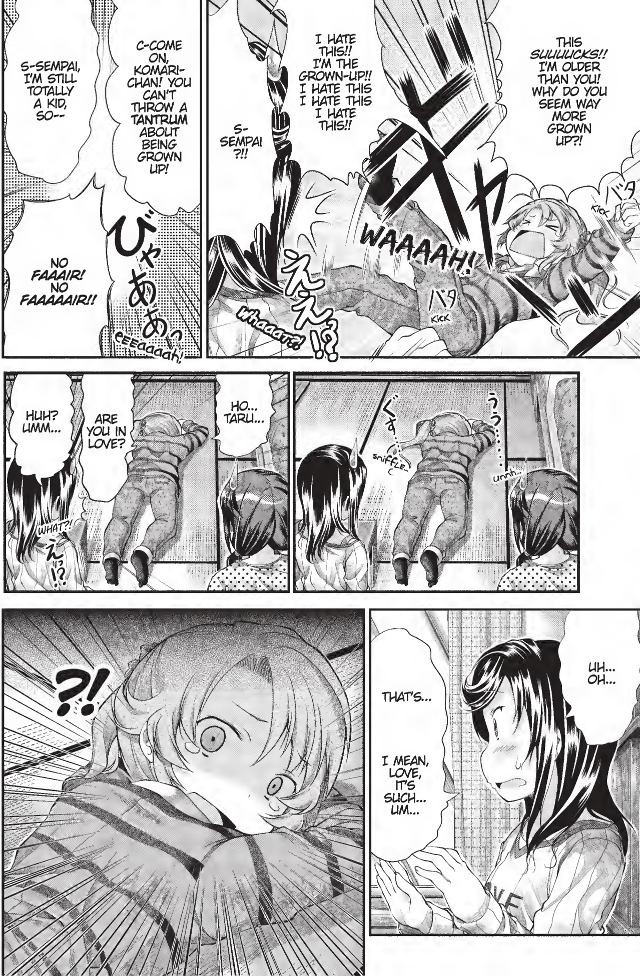

STOP! STOP!
STO-OOO-OOP!!
COME ON! I HAVE NO IDEA WHAT YOU GUYS ARE EVEN TALKING ABOUT!
SPEAK JAPANESE! WHAT'S THIS "TUNIC" YOU'RE YAMMERING ABOUT?!
HUH?! IN JAPANESE?!
うあー
Aaaah!
AND THIS HAIR THING! WHAT'S IT CALLED IN JAPANESE?!
がおー
GRAAR!
AHA! SO, YOU BOUGHT SOMETHING WITHOUT EVEN KNOWING WHAT IT WAS.
I KNOW WHAT A BUNCHIE IS!!
IT'S A SCRUNCHIE.
I DO SO!!
ROAR!
OKAY, ENOUGH FASHION TALK! LET'S TALK ABOUT SOMETHING MORE GROWN-UP!!
UM... WHAT SHOULD WE TALK ABOUT, THEN...?
YOU'RE LEVELING UP, EVEN THOUGH YOU COULDN'T FOLLOW THIS CONVERSATION?

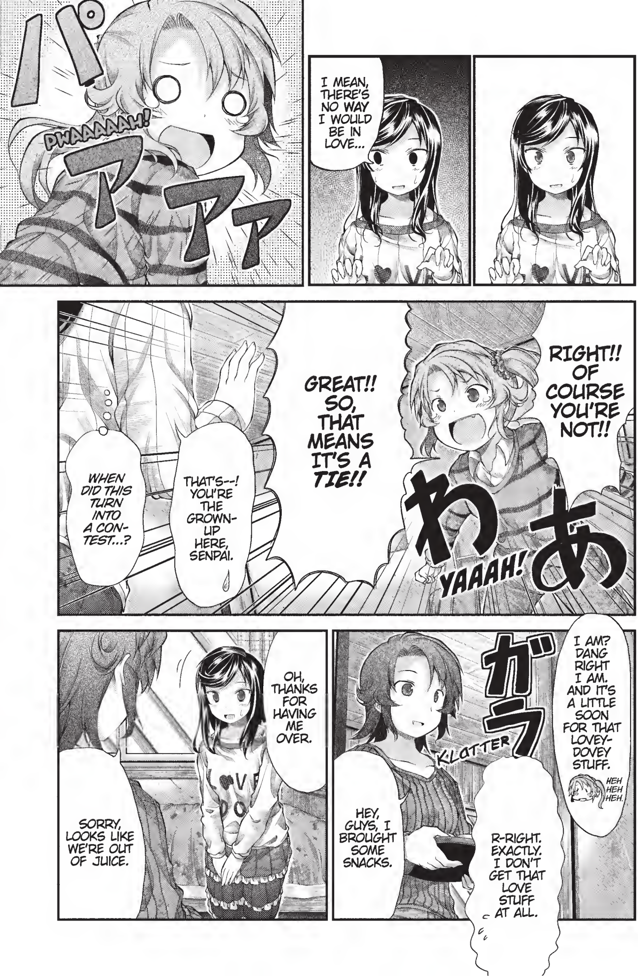

OKAY, THEN. YOU WANT GROWN-UP TALK...
THEN LET'S TALK ROMANCE.
OKAY?
ALL RIGHT!!
WHAM!
I'LL START!! MY STORY FIRST!!
MEEEE!
MY GOODNESS!
SURE, FINE. IF IT'S A TRUE STORY, GO AHEAD AND TELL IT. IF YOU CAN, THAT IS.
C'MON, KONOMI-CHAN, WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN? I TOTALLY HAVE A COUPLE OF REAL LIFE LOVE STORIES.
OKAY, SO HERE GOES...

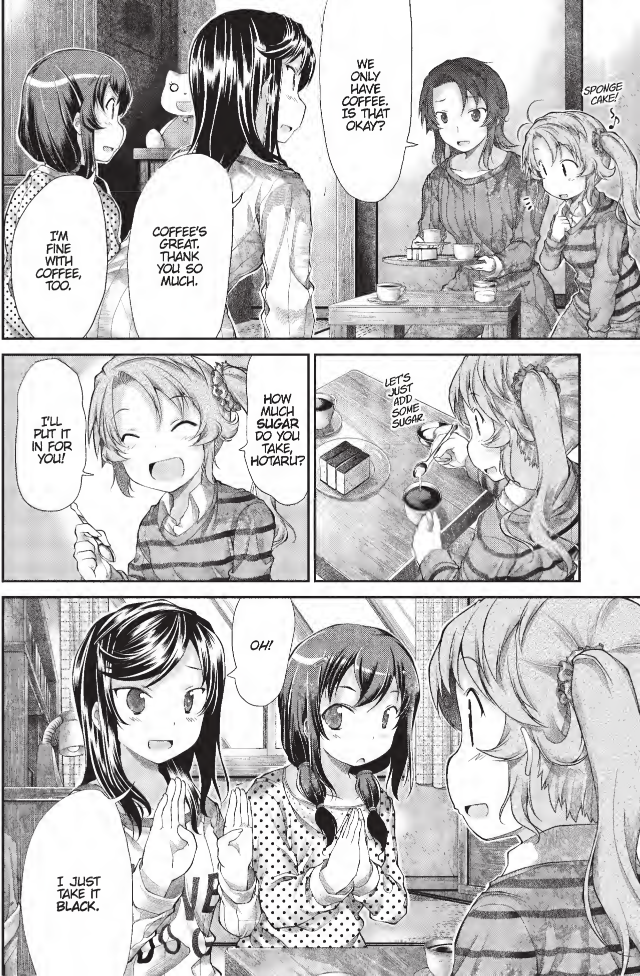

カチ
TIC
カチ
TOC
カチ
TIC
カチ
TOC
カチ
TIC
カチ
TOC
……
HAHN...
SO, THAT WEIRD NOISE IS THE BEST YOU CAN COME UP WITH, HUH...?
THAT'S REALLY SOMETHING. TOTAL NO-SHOW.
SHOW... THE OTHER DAY, A STRAY DOG CAME OVER WAGGING ITS TAIL.
WOW, YOU'RE TOTALLY MISSING THE POINT. AND THAT'S NOT EVEN A SHOW.
IT'S JUST, LIKE, NOTHING'S COMING TO MIND, YOU KNOW?
IT'S ALMOST FUNNY.
AH HA HA!
WELL, THERE'S BASICALLY NO BOYS AROUND HERE OTHER THAN FOUR-EYES, SO...

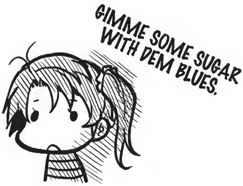

BUT, LIKE, YOU LIVED IN TOKYO, HOTARU-CHAN. PLENTY OF BOYS THERE.
HUH? OH NO, I--
EH?
nudge nudge wink wink
WANNA SPILL?
PANIC わたっ
DID YOU HAVE A CRUSH ON SOMEONE?
ずいっ Loooom
UMM... OH...
D-DID I HAVE A CRUSH?
I DUNNO...
ちら… glance
もじ fidget
もじ fidget
ん？ HM?
EHE HE HE...
HUH? HOTARU'S EYES...


I DON'T KNOW WHO IT IS, BUT...
THOSE ARE DEFINITELY EYES THAT HAVE KNOWN LOVE.
I DON'T NEED TO HEAR ANYTHING! I CAN TELL!! YOU'RE MAKING A LOVELORN FACE, HOTARU!!
WHAT?! I-I-I'M MAKING THAT KIND OF A FACE?!
ドキッ
BA-BUMP
GAAAAH!! STOOOOOOP!!
STOP TALKING ABOUT THIS!!
だっ
DU-DUN


THIS SUUUUCKS!! I'M OLDER THAN YOU! WHY DO YOU SEEM WAY MORE GROWN UP?!
バタ Kick
WAAAAH!
バタ Kick
I HATE THIS!! I'M THE GROWN-UP!! I HATE THIS I HATE THIS I HATE THIS!!
S-SEMPAI?!!
ええ!!? Whaaat?!
C-COME ON, KOMARI-CHAN! YOU CAN'T THROW A TANTRUM ABOUT BEING GROWN UP!
S-SEMPAI, I'M STILL TOTALLY A KID, SO--
びゃあぁっ EEEaaaah!
NO FAAAIR! NO FAAAAAIR!!
うう…… unnh...
ぐす… sniffle...
HO... TARU...
ARE YOU IN LOVE?
HUH? UMM...
えっ!? WHAT?!
UH... OH...
THAT'S...
I MEAN, LOVE, IT'S SUCH... UM...
?!

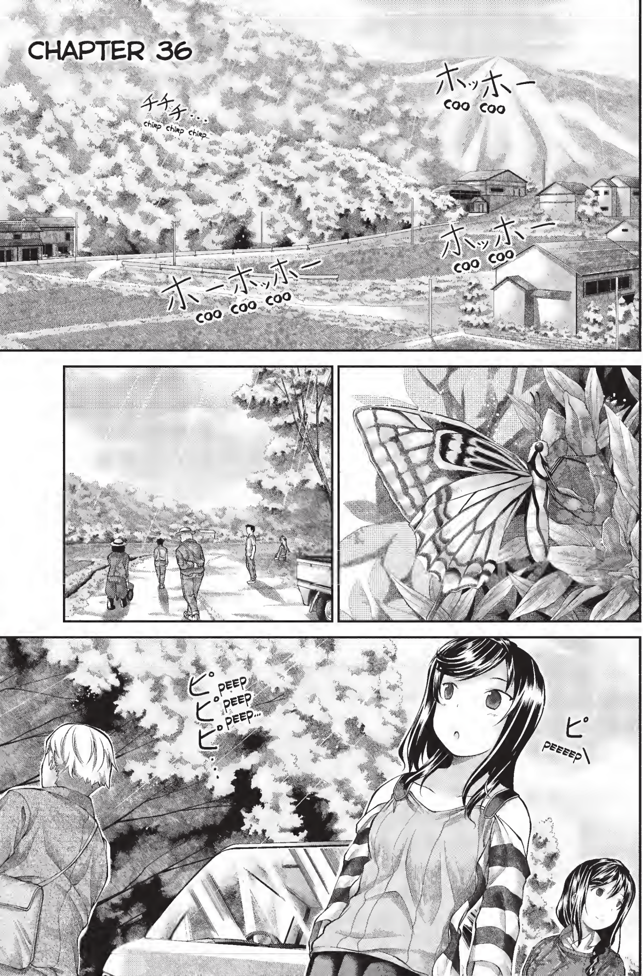

I MEAN, THERE'S NO WAY I WOULD BE IN LOVE...
パアアア
PWAAAAAH!
RIGHT!! OF COURSE YOU'RE NOT!!
GREAT!! SO, THAT MEANS IT'S A *TIE!!*
わあ
YAAAH!
THAT'S--! YOU'RE THE GROWN-UP HERE, SENPAI.
WHEN DID THIS TURN INTO A CON-TEST...?
I AM? DANG RIGHT I AM. AND IT'S A LITTLE SOON FOR THAT LOVEY-DOVEY STUFF.
HEH HEH HEH.
R-RIGHT. EXACTLY. I DON'T GET THAT LOVE STUFF AT ALL.
ガラ
KLATTER
HEY, GUYS, I BROUGHT SOME SNACKS.
OH, THANKS FOR HAVING ME OVER.
SORRY, LOOKS LIKE WE'RE OUT OF JUICE.

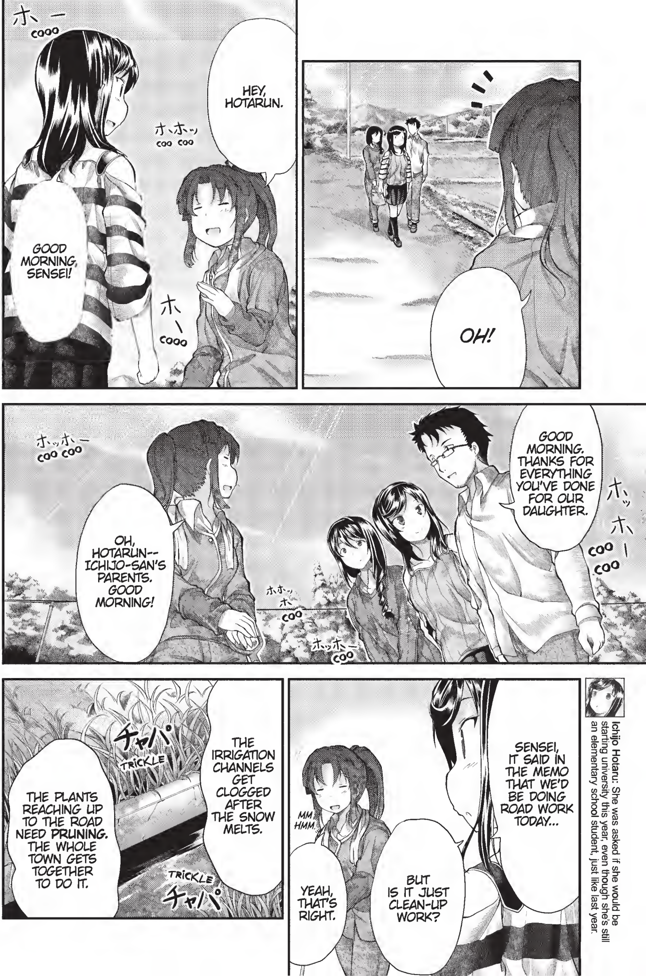

SPONGE CAKE! ♪
WE ONLY HAVE COFFEE. IS THAT OKAY?
COFFEE'S GREAT. THANK YOU SO MUCH.
I'M FINE WITH COFFEE, TOO.
LET'S JUST ADD SOME SUGAR.
HOW MUCH SUGAR DO YOU TAKE, HOTARU?
I'LL PUT IT IN FOR YOU!
OH!
I JUST TAKE IT BLACK.


GIMME SOME SUGAR WITH DEM BLUES.

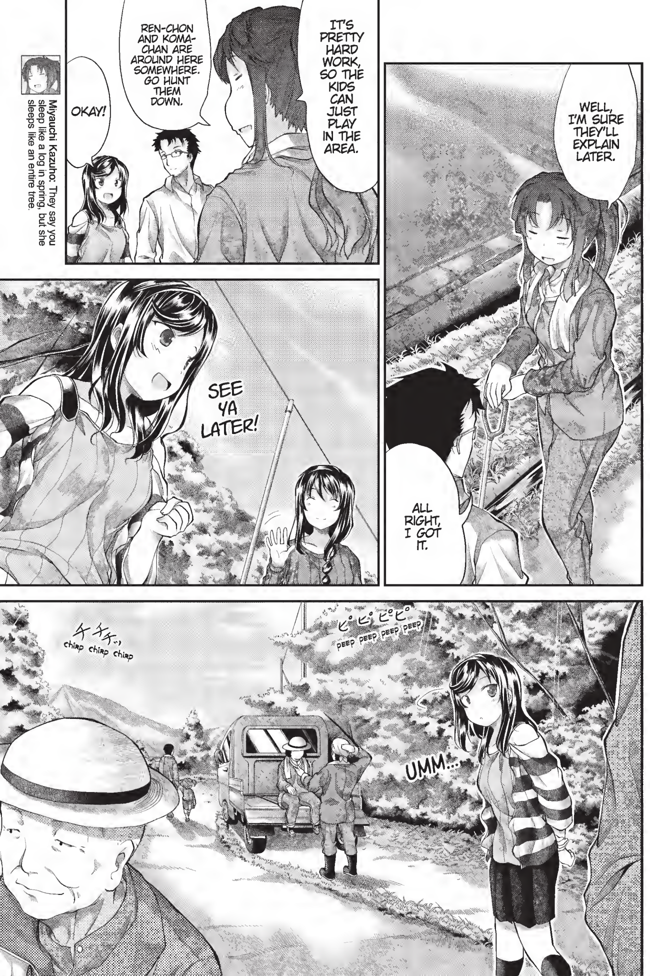
のんのんびより
Non Non Biyori

CHAPTER 36

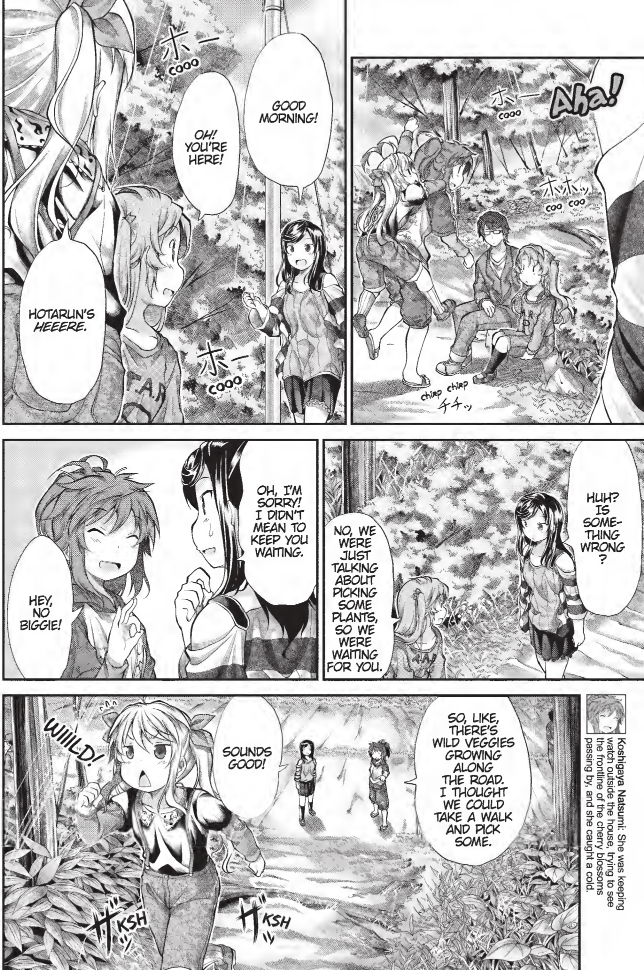

ホッホー
coo coo
チチチ…
chirp chirp chirp...
ホッホー
coo coo
ホーホッホー
coo coo coo
ピ
peeeep
ピ。ピ。ピ。…
peep peep peep...


OH!
ホー COOO
HEY, HOTARUN.
ホホッ COO COO
GOOD MORNING, SENSEI!
ホー COOO
GOOD MORNING. THANKS FOR EVERYTHING YOU'VE DONE FOR OUR DAUGHTER.
ホッホー COO COO
OH, HOTARUN-- ICHIJO-SAN'S PARENTS. GOOD MORNING!
ホッホー COO COO
ホホッホ COO
ホッホー COO
SENSEI, IT SAID IN THE MEMO THAT WE'D BE DOING ROAD WORK TODAY...
BUT IS IT JUST CLEAN-UP WORK?
MM HMM
YEAH, THAT'S RIGHT.
THE IRRIGATION CHANNELS GET CLOGGED AFTER THE SNOW MELTS.
チャパ TRICKLE
THE PLANTS REACHING UP TO THE ROAD NEED **PRUNING**. THE WHOLE TOWN GETS TOGETHER TO DO IT.
TRICKLE チャパ

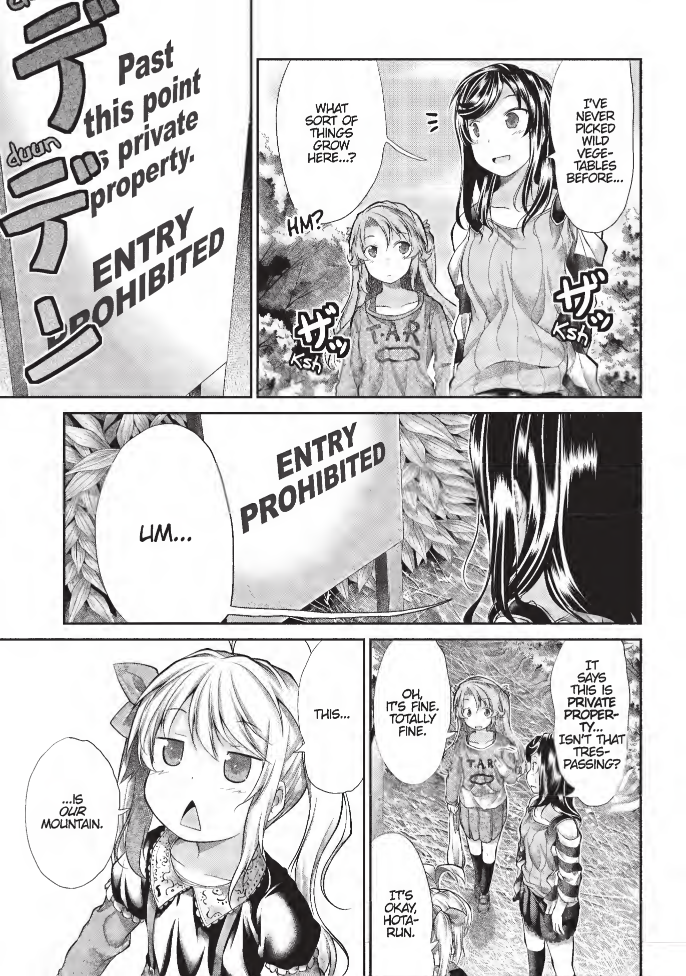
Ichijo Hotaru: She was asked if she would be starting university this year, even though she's still an elementary school student, just like last year.

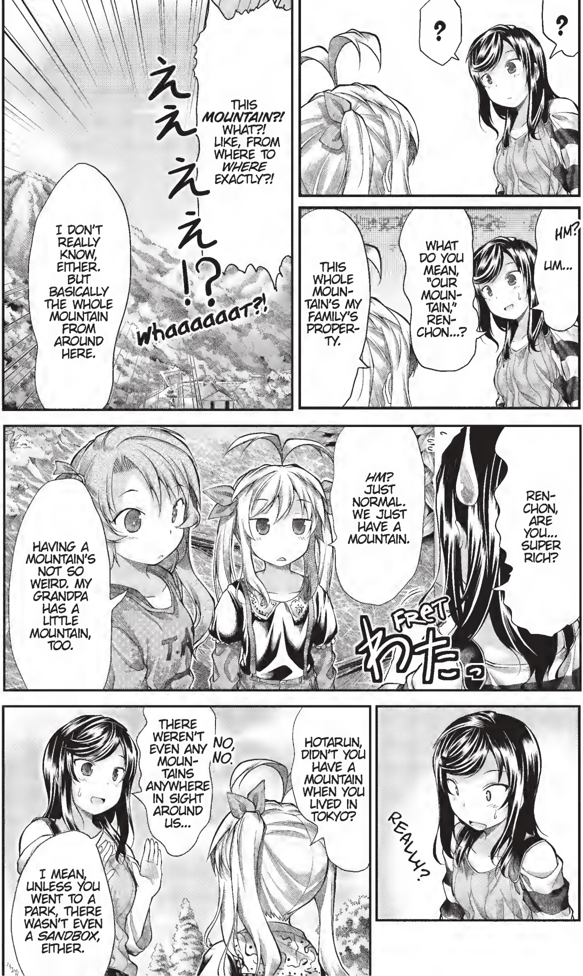

WELL, I'M SURE THEY'LL EXPLAIN LATER.
ALL RIGHT, I GOT IT.
IT'S PRETTY HARD WORK, SO THE KIDS CAN JUST PLAY IN THE AREA.
REN-CHON AND KOMA-CHAN ARE AROUND HERE SOMEWHERE. GO HUNT THEM DOWN.
OKAY!
SEE YA LATER!
ピピピピ
peep peep peep peep
チチチッ
chirp chirp chirp
UMM...

Miyauchi Kazuho: They say you sleep like a log in spring, but she sleeps like an entire tree.


Aha!
ホー
cooo
ホホッ
coo coo
chirp chirp
チチッ
GOOD MORNING!
OH! YOU'RE HERE!
ホー
cooo
HOTARUN'S HEEERE.
ホー
cooo
HUH? IS SOMETHING WRONG?
NO, WE WERE JUST TALKING ABOUT PICKING SOME PLANTS, SO WE WERE WAITING FOR YOU.
OH, I'M SORRY! I DIDN'T MEAN TO KEEP YOU WAITING.
HEY, NO BIGGIE!
SO, LIKE, THERE'S WILD VEGGIES GROWING ALONG THE ROAD. I THOUGHT WE COULD TAKE A WALK AND PICK SOME.
SOUNDS GOOD!
WIIILD!
ガ KSH
ガ KSH

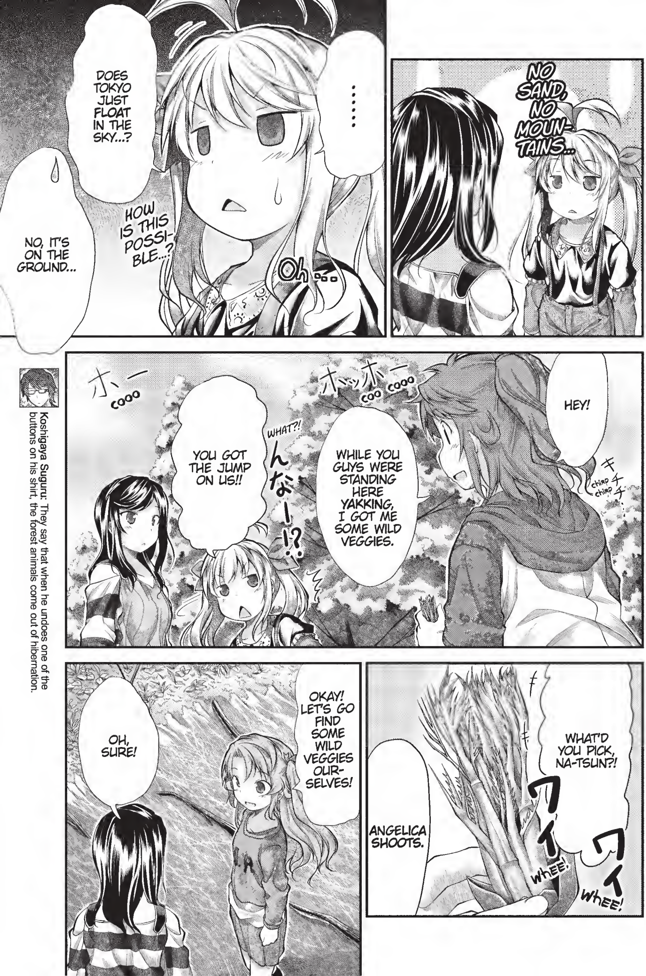
Koshigaya Natsumi: She was keeping watch outside the house, trying to see the frontline of the cherry blossoms passing by, and she caught a cold.


I'VE NEVER PICKED WILD VEGETABLES BEFORE...
WHAT SORT OF THINGS GROW HERE...?
HM?
ザッ Ksh
ザッ Ksh
T.A.R
Past this point is private property.
ENTRY PROHIBITED
デーン duun
ENTRY PROHIBITED
UM...
IT SAYS THIS IS PRIVATE PROPERTY... ISN'T THAT TRESPASSING?
OH, IT'S FINE. TOTALLY FINE.
T.A.R
IT'S OKAY, HOTARUN.
THIS...
...IS *OUR* MOUNTAIN.

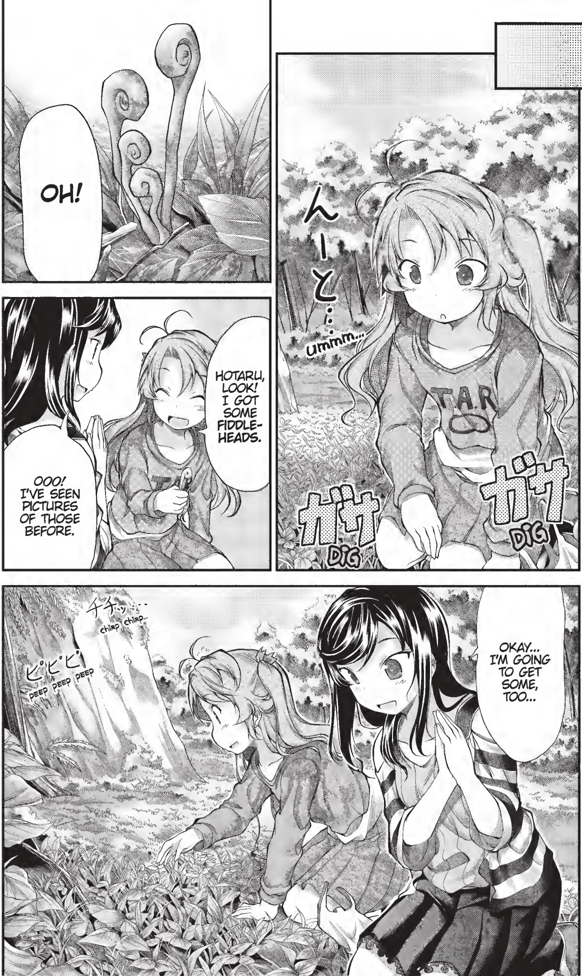

?
?
HM?
UM...
WHAT DO YOU MEAN, "OUR MOUNTAIN," REN-CHON...?
THIS WHOLE MOUNTAIN'S MY FAMILY'S PROPERTY.
えええええ!?
Whaaaaaat?!
THIS *MOUNTAIN?!* WHAT?! LIKE, FROM WHERE TO *WHERE* EXACTLY?!
I DON'T REALLY KNOW, EITHER. BUT BASICALLY THE WHOLE MOUNTAIN FROM AROUND HERE.
REN-CHON, ARE YOU... SUPER RICH?
FRET
わたっ
HM? JUST NORMAL. WE JUST HAVE A MOUNTAIN.
HAVING A MOUNTAIN'S NOT SO WEIRD. MY GRANDPA HAS A LITTLE MOUNTAIN, TOO.
REALLY?
HOTARUN, DIDN'T YOU HAVE A MOUNTAIN WHEN YOU LIVED IN TOKYO?
NO, NO.
THERE WEREN'T EVEN ANY MOUNTAINS ANYWHERE IN SIGHT AROUND US...
I MEAN, UNLESS YOU WENT TO A PARK, THERE WASN'T EVEN A *SANDBOX*, EITHER.

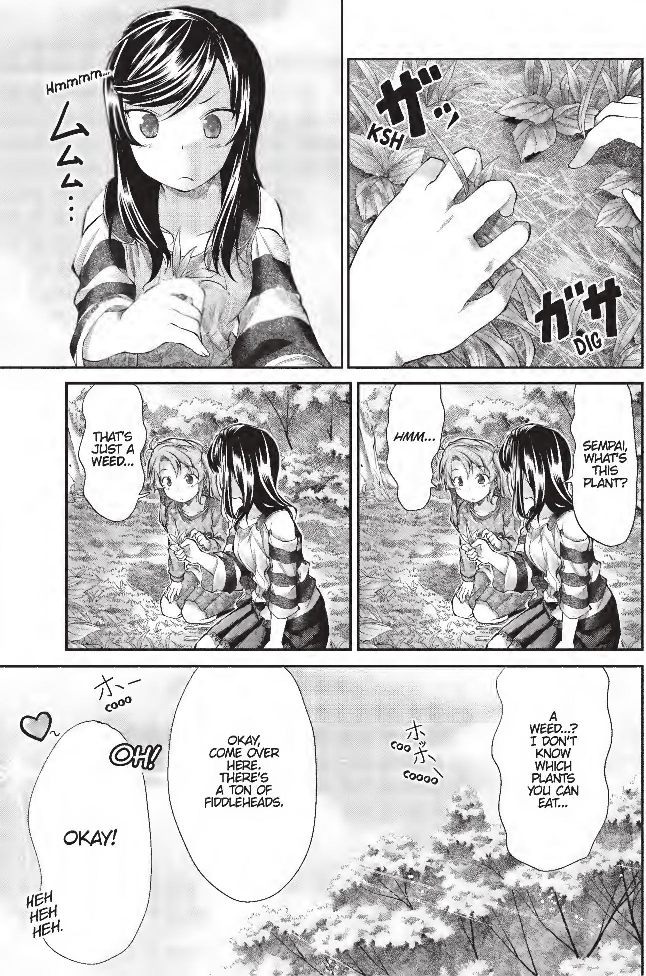
Koshigaya Komari: She tried to wear the latest styles for spring,but she doesn't really get the difference between spring and fall clothes.

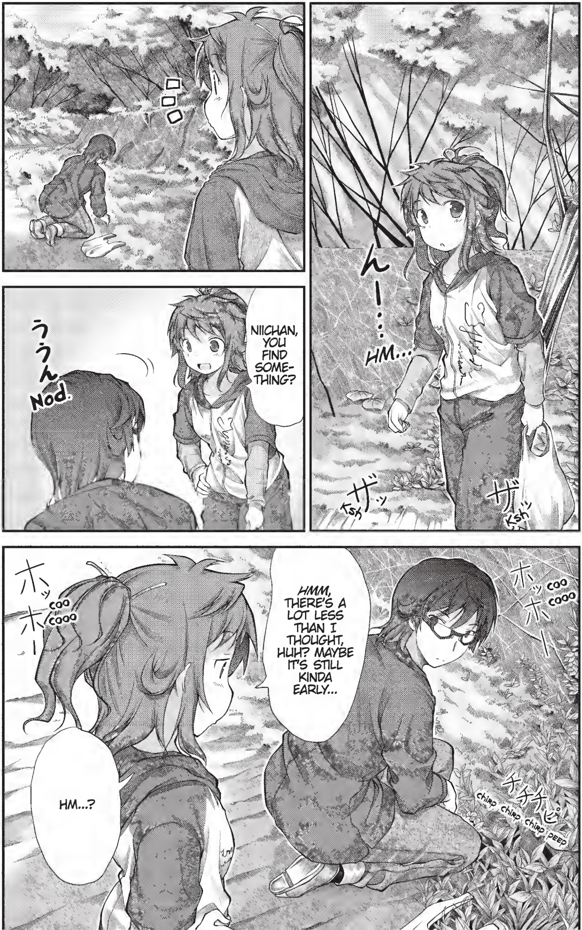
Miyauchi Renge: She thought that when summer came, the horsetails would evolve into horseflies...

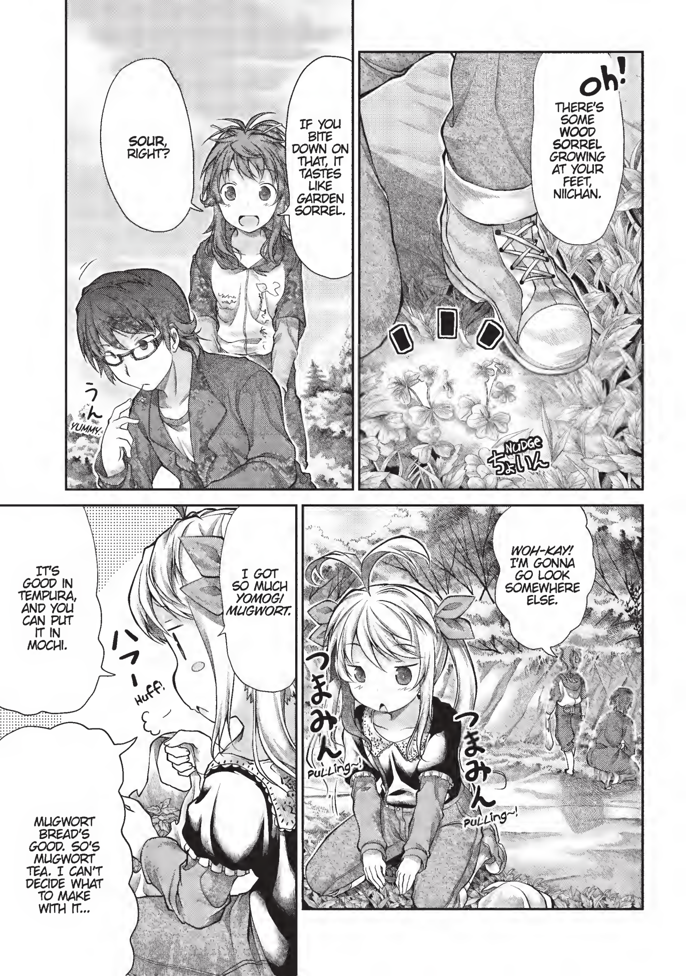

NO SAND, NO MOUNTAINS...
......
DOES TOKYO JUST FLOAT IN THE SKY...?
HOW IS THIS POSSIBLE...?
Oh...
NO, IT'S ON THE GROUND...
HEY!
キチチ chirp chirp
ホッホー COO COOO
WHILE YOU GUYS WERE STANDING HERE YAKKING, I GOT ME SOME WILD VEGGIES.
んなー!? WHAT?!
YOU GOT THE JUMP ON US!!
ホー COOO
WHAT'D YOU PICK, NA-TSUN?!
ワイ Whee!
ワイ Whee!
ANGELICA SHOOTS.
OKAY! LET'S GO FIND SOME WILD VEGGIES OURSELVES!
OH, SURE!

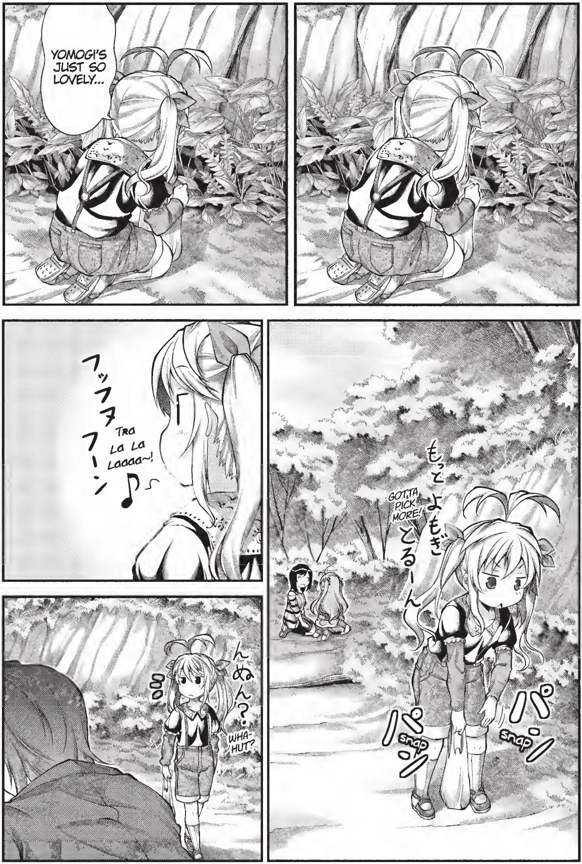
Koshigaya Suguru: They say that when he undoes one of the buttons on his shirt, the forest animals come out of hibernation.


んーと…
ummm…
ガサ
DIG
ガサ
DIG
OH!
HOTARU, LOOK! I GOT SOME FIDDLEHEADS.
OOO! I'VE SEEN PICTURES OF THOSE BEFORE.
OKAY... I'M GOING TO GET SOME, TOO...
チチッ…
chirp chirp…
ピピピ
peep peep peep


ザッ
KSH
ガサ
DIG
Hmmmm...
ムムム…
SEMPAI, WHAT'S THIS PLANT?
HMM...
THAT'S JUST A WEED...
A WEED...? I DON'T KNOW WHICH PLANTS YOU CAN EAT...
ホッホー
coo
coooo
OKAY, COME OVER HERE. THERE'S A TON OF FIDDLEHEADS.
オー
cooo
OH!
OKAY!
HEH HEH HEH.
♡

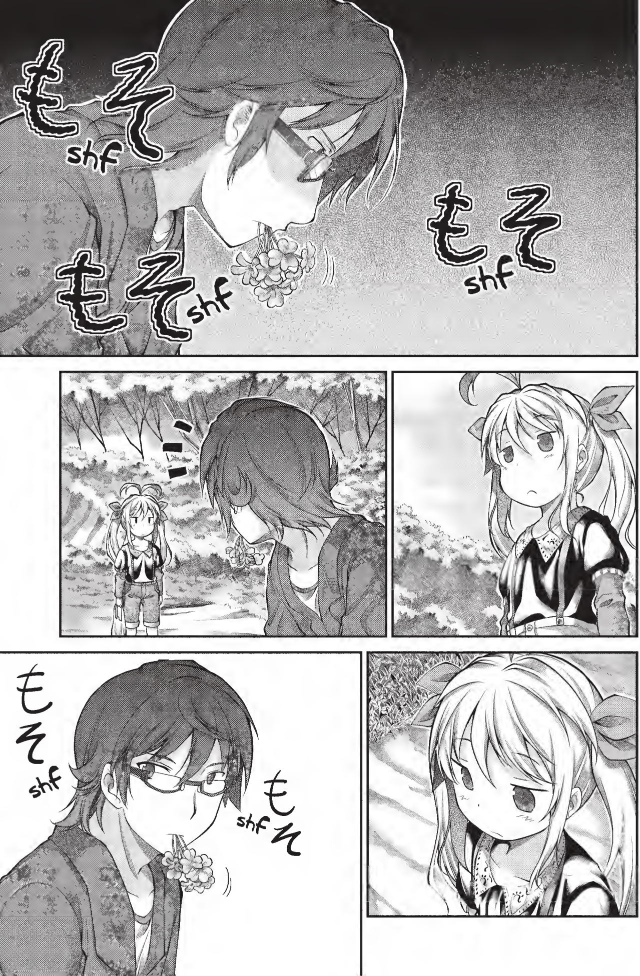

んー・・・
HM...
ザッ
Ksh
ザッ
Ksh
NIICHAN, YOU FIND SOMETHING?
ううん
Nod
ホッホー
COO COOO
HMM, THERE'S A LOT LESS THAN I THOUGHT, HUH? MAYBE IT'S STILL KINDA EARLY...
チチチピ
chirp chirp chirp peep
ホッホー
COO COOO
HM...?

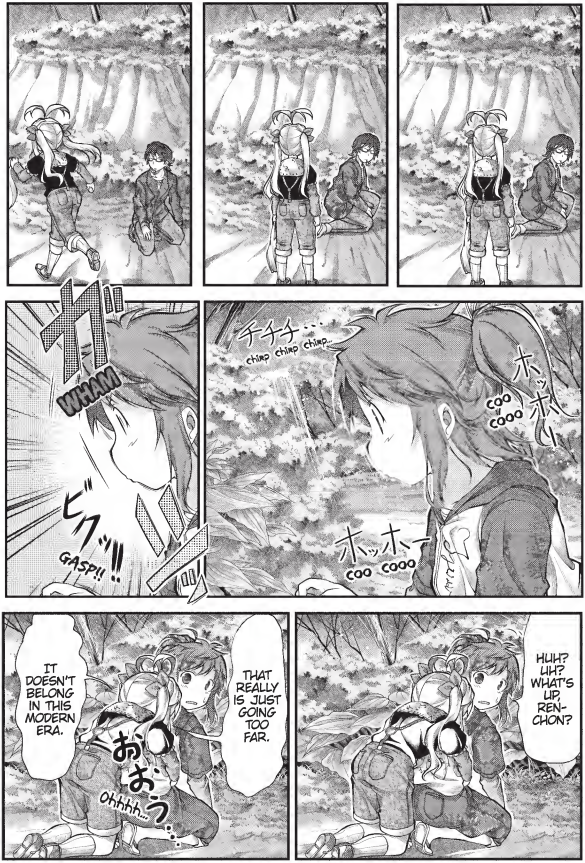

Oh!
THERE'S SOME WOOD SORREL GROWING AT YOUR FEET, NIICHAN.
...
ちょいん
Nudge
IF YOU BITE DOWN ON THAT, IT TASTES LIKE GARDEN SORREL.
SOUR, RIGHT?
うん
YUMMY.
WOH-KAY! I'M GONNA GO LOOK SOMEWHERE ELSE.
つまみん
PULLING~!
つまみん
PULLING~!
I GOT SO MUCH YOMOGI MUGWORT.
IT'S GOOD IN TEMPURA, AND YOU CAN PUT IT IN MOCHI.
ハフー
Huff!
MUGWORT BREAD'S GOOD. SO'S MUGWORT TEA. I CAN'T DECIDE WHAT TO MAKE WITH IT...

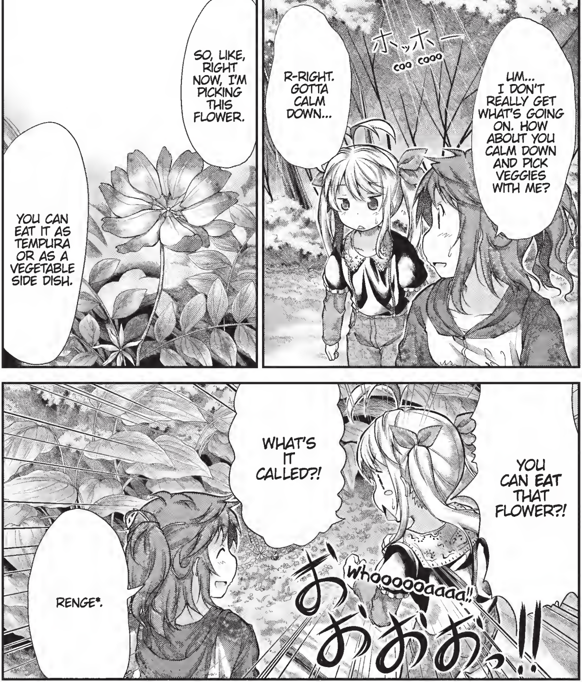

YOMOGI'S JUST SO LOVELY...
もっとよもぎとるーん
GOTTA PICK MORE!
パン
snap
パン
snap
フッフヲフーン
TRA LA LA LAAAA~! ♪
んぬん?
WHA-HUT?

FACTOID

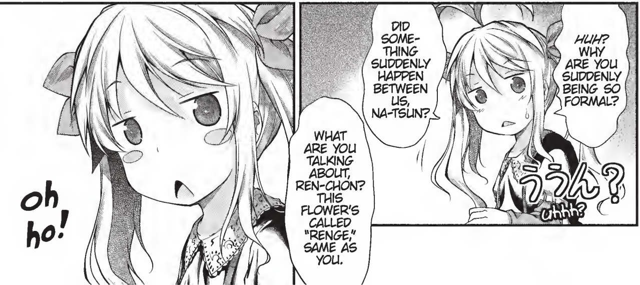
Yomogi mugwort: A plant of the Asteracese family that grows wild all over Japan. The name is said to come from the fact that it grows all over--"yoku moeru"-- in Japanese. The new buds at the beginning of spring are boiled and processed into a variety of foods, and are a classic example of the taste of spring. Mugwort's also used as a dye and as an ingredient in moxibustion. It is also a medicinal herb with excellent antibacterial effects for internal disorders. It's said to be effective for burns, rashes, gastritis, sensitivity to cold, and many other things. A powerful plant, a cure-all, and more.

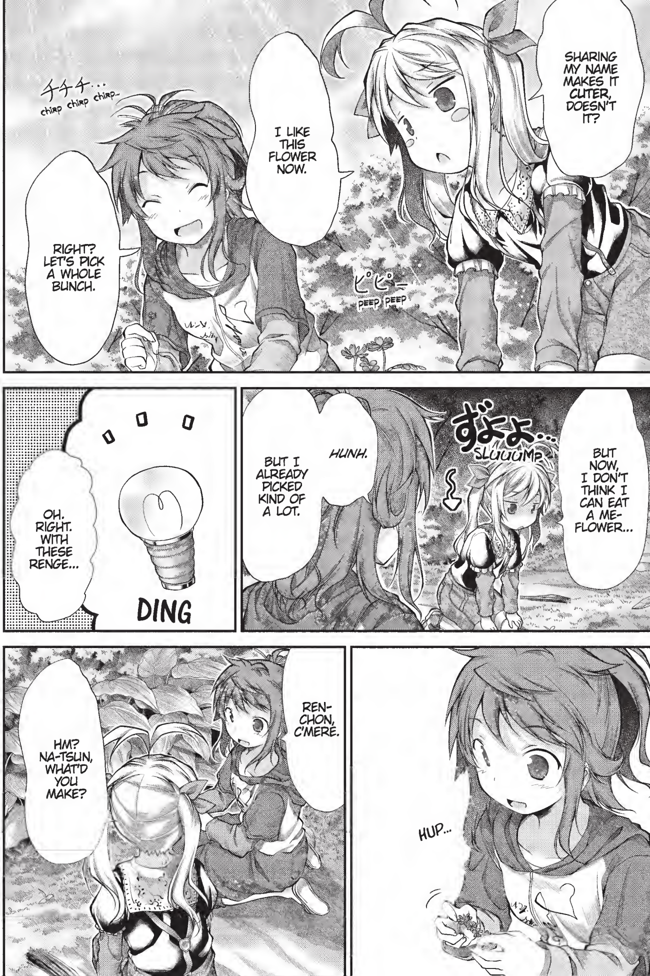

もそ
shf
もそ
shf
もそ
shf
…
もそ
shf
もそ
shf

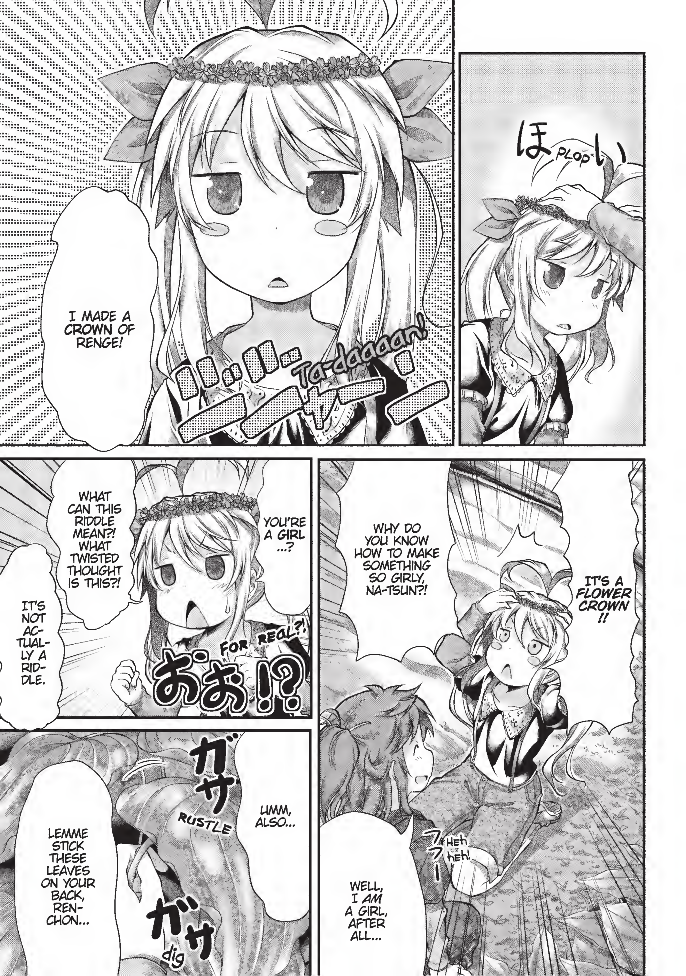

チチチ…
chirp chirp chirp...
ホッホー
coo cooo
ホッホー
coo cooo
ガ
WHAM
ビクッ!!
GASP!!
HUH? UH? WHAT'S UP, REN-CHON?
THAT REALLY IS JUST GOING TOO FAR.
IT DOESN'T BELONG IN THIS MODERN ERA.
おおう…
Ohhhh...

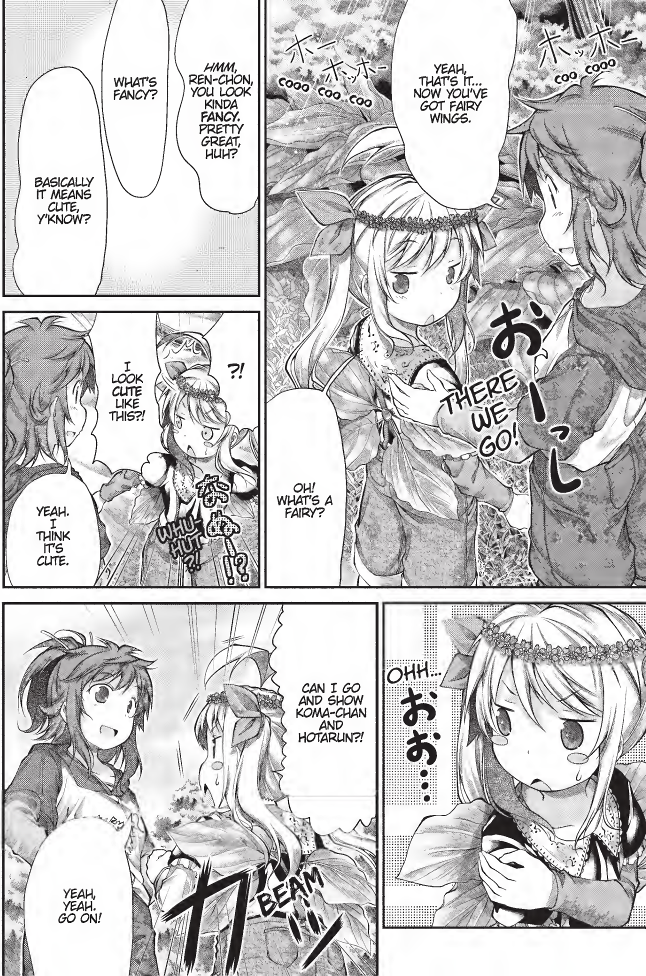

UM... I DON'T REALLY GET WHAT'S GOING ON. HOW ABOUT YOU CALM DOWN AND PICK VEGGIES WITH ME?
ホッホー
COO COOO
R-RIGHT. GOTTA CALM DOWN...
SO, LIKE, RIGHT NOW, I'M PICKING THIS FLOWER.
YOU CAN EAT IT AS TEMPURA OR AS A VEGETABLE SIDE DISH.
YOU CAN EAT THAT FLOWER?!
WHAT'S IT CALLED?!
おおおおっ!!
Whoooooaaaa!!
RENGE*.

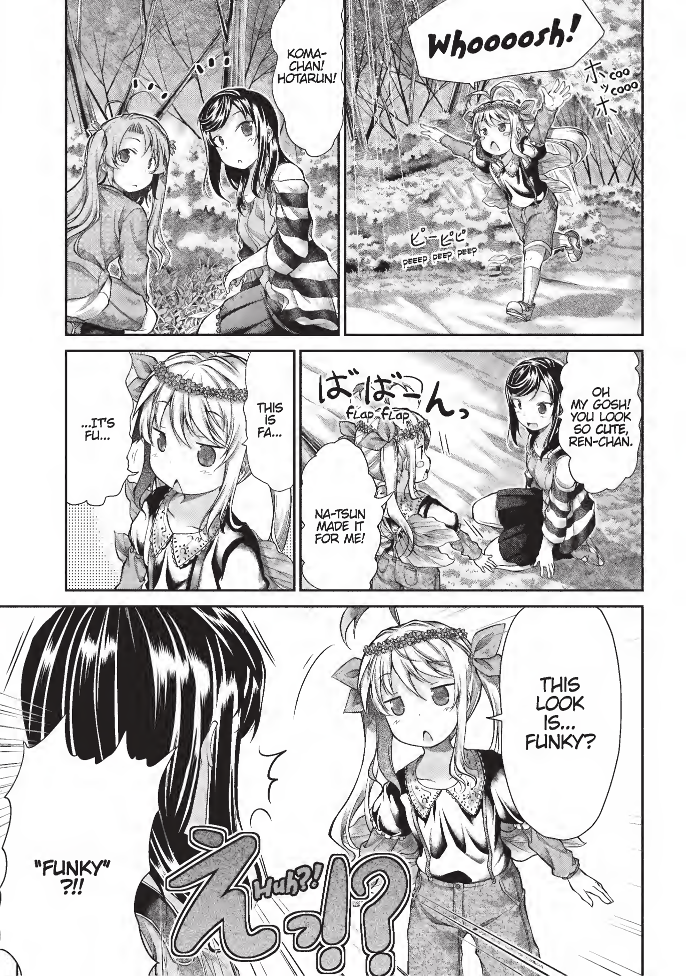
*The name "Renge" means "lotus flower" in Japanese.

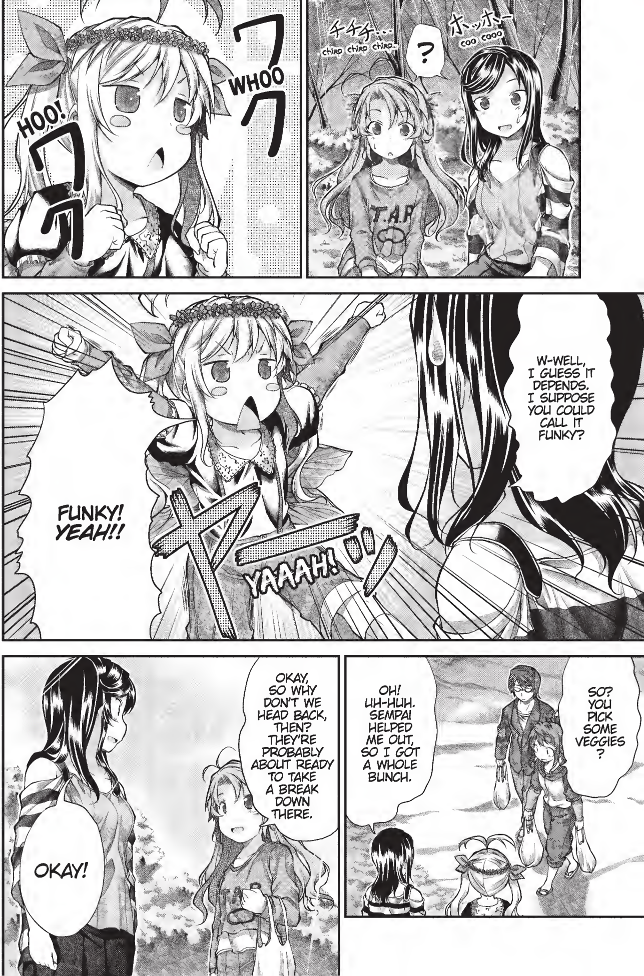

HUH? WHY ARE YOU SUDDENLY BEING SO FORMAL?
DID SOMETHING SUDDENLY HAPPEN BETWEEN US, NA-TSUN?
ううん？
uhhh?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT, REN-CHON? THIS FLOWER'S CALLED "RENGE," SAME AS YOU.
oh ho!

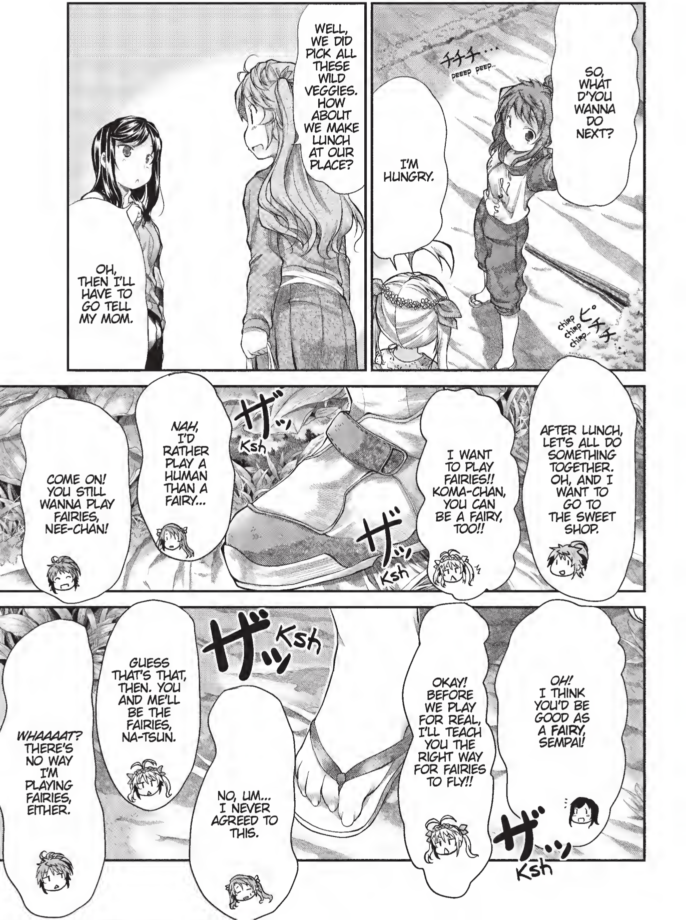

SHARING MY NAME MAKES IT CUTER, DOESN'T IT?
I LIKE THIS FLOWER NOW.
RIGHT? LET'S PICK A WHOLE BUNCH.
チチチ… chirp chirp chirp...
ピピー peep peep
ずよょ… SLUUUMP
BUT NOW, I DON'T THINK I CAN EAT A ME-FLOWER...
HUNH.
BUT I ALREADY PICKED KIND OF A LOT.
OH. RIGHT. WITH THESE RENGE...
DING
HUP...
REN-CHON, C'MERE.
HM? NA-TSUN, WHAT'D YOU MAKE?

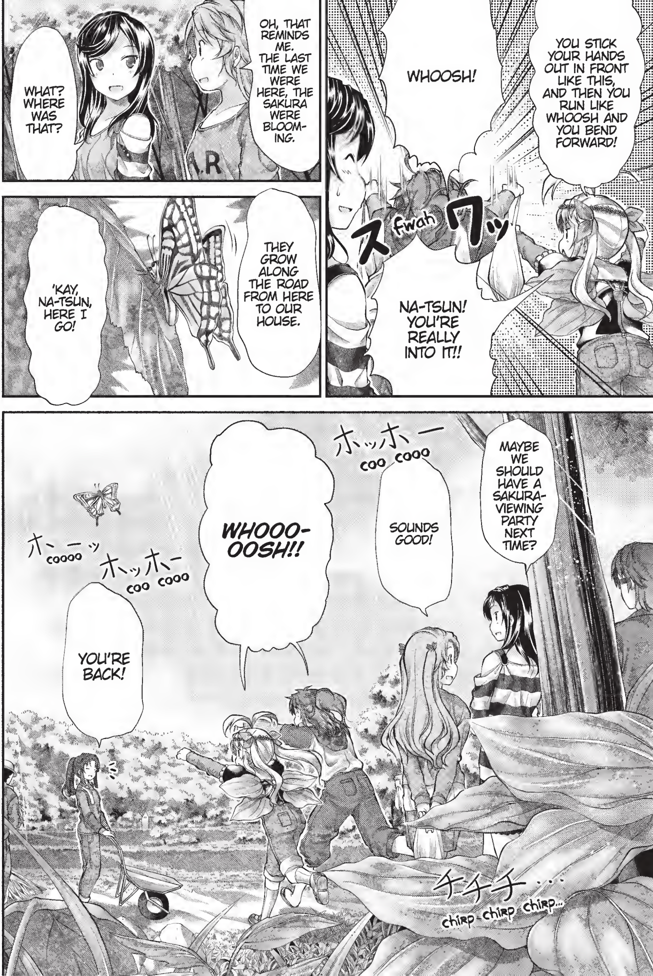

ほ PLOP い
I MADE A CROWN OF RENGE!
ジャーン Ta-daaaan!
IT'S A FLOWER CROWN!!
WHY DO YOU KNOW HOW TO MAKE SOMETHING SO GIRLY, NA-TSUN?!
YOU'RE A GIRL...?
WHAT CAN THIS RIDDLE MEAN?! WHAT TWISTED THOUGHT IS THIS?!
おお!? FOR REAL?!
IT'S NOT ACTUALLY A RIDDLE.
フフー Heh heh!
WELL, I AM A GIRL, AFTER ALL...
UMM, ALSO...
ガサ RUSTLE
LEMME STICK THESE LEAVES ON YOUR BACK, REN-CHON...
ガサ dig


ホッホー
COO COOO
ホーホッホー
COOO COO COO
YEAH, THAT'S IT... NOW YOU'VE GOT FAIRY WINGS.
おーっし
THERE WE GO!
OH! WHAT'S A FAIRY?
HMM, REN-CHON, YOU LOOK KINDA FANCY. PRETTY GREAT, HUH?
WHAT'S FANCY?
BASICALLY IT MEANS CUTE, Y'KNOW?
?!
I LOOK CUTE LIKE THIS?!
なぬ!?
WHU-HUT?!
YEAH. I THINK IT'S CUTE.
OHH...
おお…
CAN I GO AND SHOW KOMA-CHAN AND HOTARUN?!
カッ
BEAM
YEAH, YEAH. GO ON!


Whoooosh!
ホッホー
coo cooo
ピーピピ
peeep peep peep
KOMA-CHAN! HOTARUN!
...
OH MY GOSH! YOU LOOK SO CUTE, REN-CHAN.
ばばーんっ
flap flap
NA-TSUN MADE IT FOR ME!
THIS IS FA...
...IT'S FU...
THIS LOOK IS... FUNKY?
えっ!?
Huh?!
"FUNKY" ?!!


チチチ…
chirp chirp chirp...
?
ホッホー
coo cooo
ワ
WHOO
ク
HOO!
ワ
ク
W-WELL, I GUESS IT DEPENDS. I SUPPOSE YOU COULD CALL IT FUNKY?
FUNKY! YEAH!!
ヤーッ
YAAAH!
SO? YOU PICK SOME VEGGIES?
OH! UH-HUH. SEMPAI HELPED ME OUT, SO I GOT A WHOLE BUNCH.
OKAY, SO WHY DON'T WE HEAD BACK, THEN? THEY'RE PROBABLY ABOUT READY TO TAKE A BREAK DOWN THERE.
OKAY!

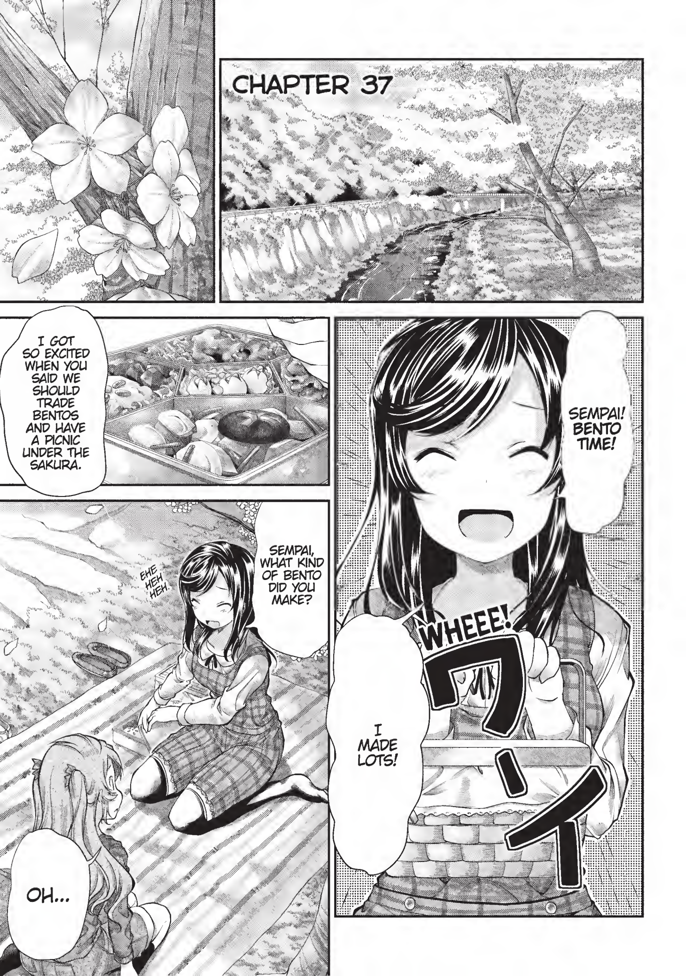

チチチ…
peeep peep...
SO, WHAT D'YOU WANNA DO NEXT?
I'M HUNGRY.
ピチチ
chirp chirp chirp...
WELL, WE DID PICK ALL THESE WILD VEGGIES. HOW ABOUT WE MAKE LUNCH AT OUR PLACE?
OH, THEN I'LL HAVE TO GO TELL MY MOM.
AFTER LUNCH, LET'S ALL DO SOMETHING TOGETHER. OH, AND I WANT TO GO TO THE SWEET SHOP.
I WANT TO PLAY FAIRIES!! KOMA-CHAN, YOU CAN BE A FAIRY, TOO!!
ザッ
Ksh
ザッ
Ksh
NAH, I'D RATHER PLAY A HUMAN THAN A FAIRY...
COME ON! YOU STILL WANNA PLAY FAIRIES, NEE-CHAN!
OH! I THINK YOU'D BE GOOD AS A FAIRY, SEMPAI!
ザッ
Ksh
OKAY! BEFORE WE PLAY FOR REAL, I'LL TEACH YOU THE RIGHT WAY FOR FAIRIES TO FLY!!
ザッ
Ksh
NO, UM... I NEVER AGREED TO THIS.
GUESS THAT'S THAT, THEN. YOU AND ME'LL BE THE FAIRIES, NA-TSUN.
WHAAAAT? THERE'S NO WAY I'M PLAYING FAIRIES, EITHER.

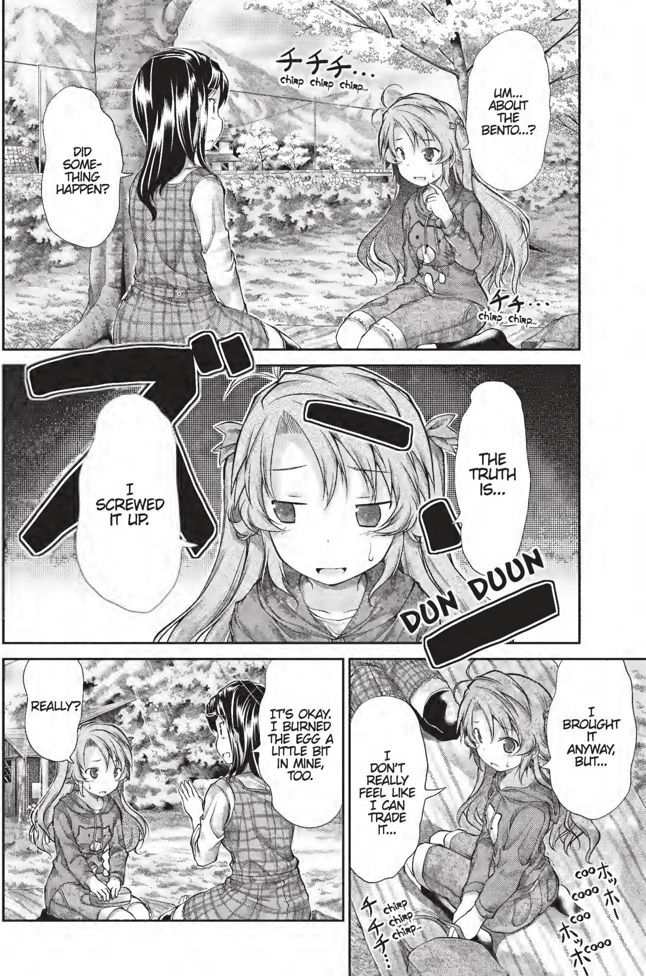

YOU STICK YOUR HANDS OUT IN FRONT LIKE THIS, AND THEN YOU RUN LIKE WHOOSH AND YOU BEND FORWARD!
WHOOSH!
スワッ fwah
NA-TSUN! YOU'RE REALLY INTO IT!!
OH, THAT REMINDS ME. THE LAST TIME WE WERE HERE, THE SAKURA WERE BLOOMING.
WHAT? WHERE WAS THAT?
THEY GROW ALONG THE ROAD FROM HERE TO OUR HOUSE.
'KAY, NA-TSUN, HERE I GO!
MAYBE WE SHOULD HAVE A SAKURA-VIEWING PARTY NEXT TIME?
ホッホー coo cooo
SOUNDS GOOD!
WHOOO-OOSH!!
ホーーッ coooo
ホッホー coo cooo
YOU'RE BACK!
チチチ… chirp chirp chirp...

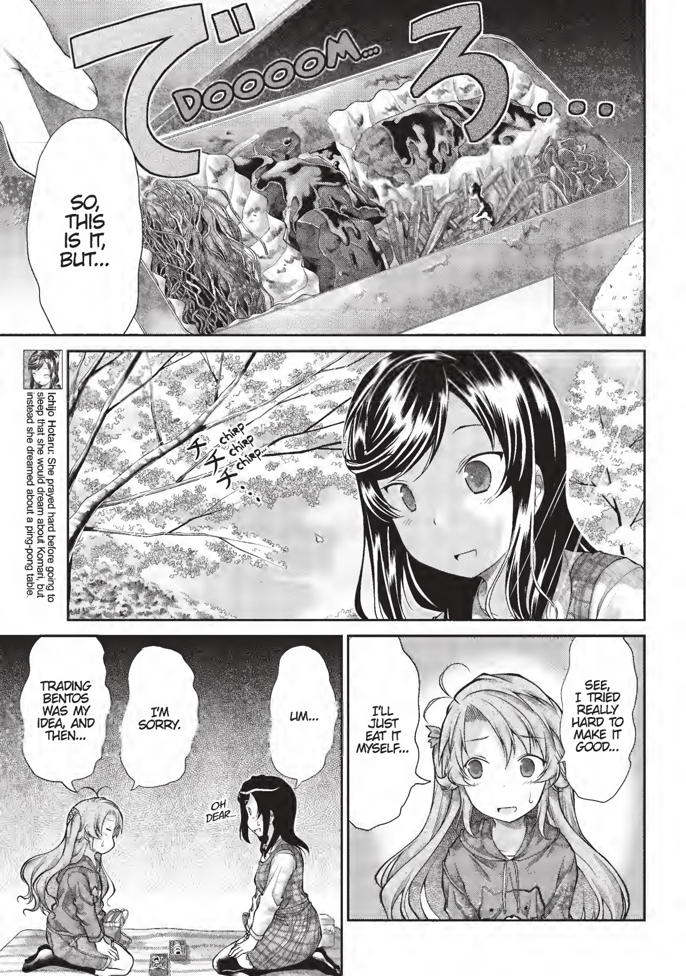
TWINKLE, TWINKLE~!
EVERYONE GET FUNKY~!

のんのんびより
Non Non Biyori

CHAPTER 37

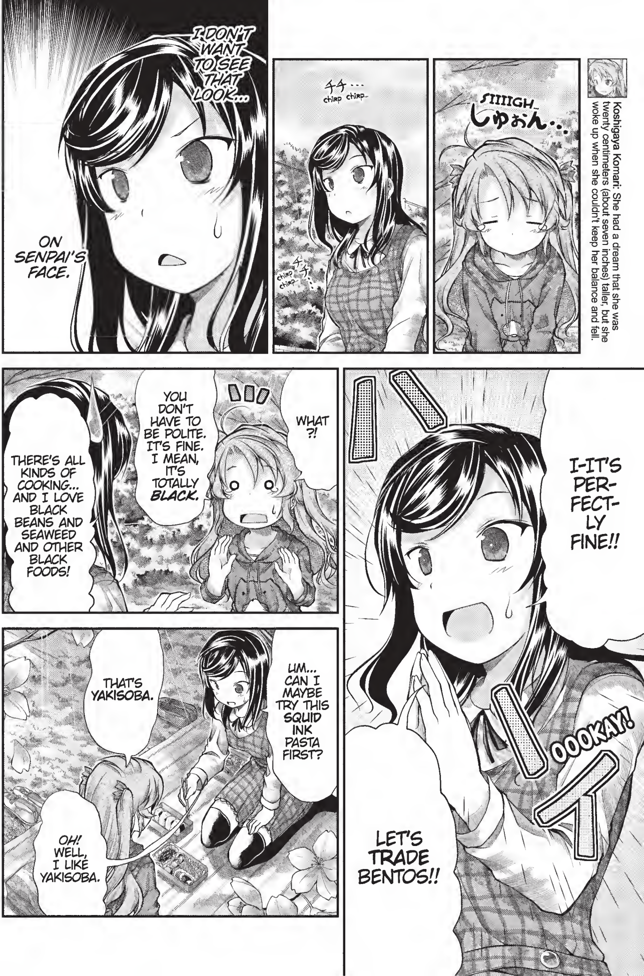

SEMPAI! BENTO TIME!
WHEEE!
ワーイ
I MADE LOTS!
I GOT SO EXCITED WHEN YOU SAID WE SHOULD TRADE BENTOS AND HAVE A PICNIC UNDER THE SAKURA.
SEMPAI, WHAT KIND OF BENTO DID YOU MAKE?
EHE HEH HEH.
OH...

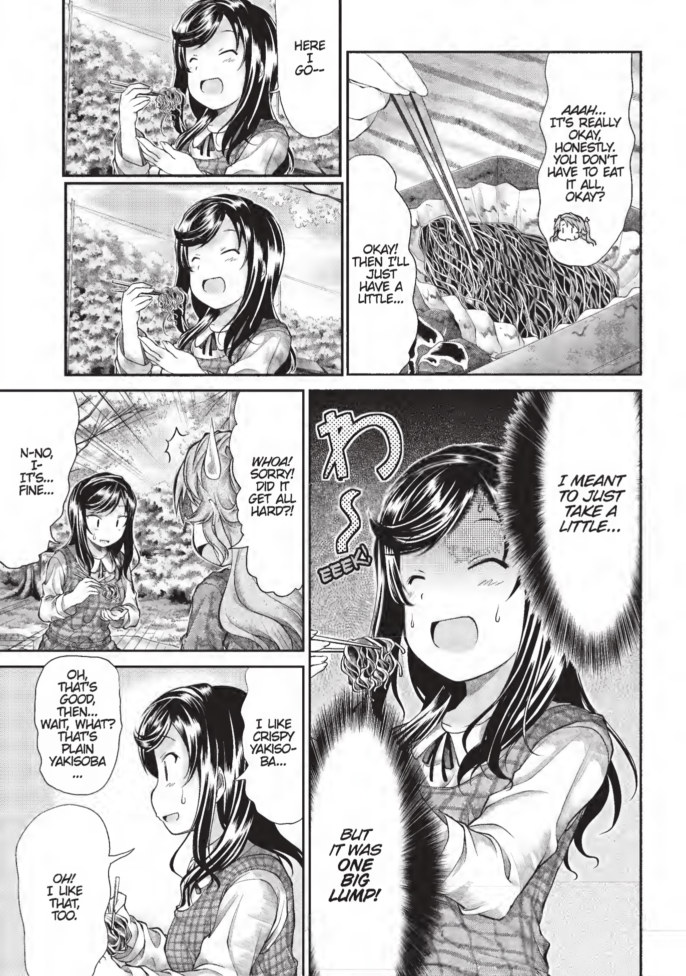

UM... ABOUT THE BENTO...?
チチチ...
chirp chirp chirp...
DID SOMETHING HAPPEN?
チチ...
chirp chirp...
THE TRUTH IS...
ズーン
I SCREWED IT UP.
DUN DUUN
I BROUGHT IT ANYWAY, BUT...
I DON'T REALLY FEEL LIKE I CAN TRADE IT...
ホッホー
coo cooo
ホッホー
coo cooo
チチチ...
chirp chirp chirp...
IT'S OKAY. I BURNED THE EGG A LITTLE BIT IN MINE, TOO.
REALLY?

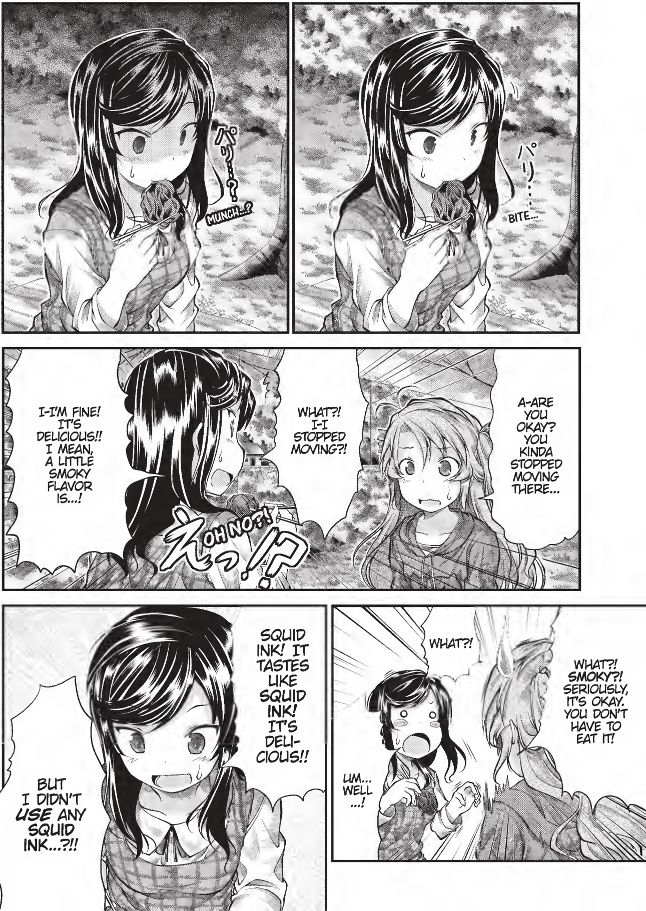

でろ...
DOOOOOM...
SO, THIS IS IT, BUT...
チチチ...
chirp chirp chirp...
SEE, I TRIED REALLY HARD TO MAKE IT GOOD...
I'LL JUST EAT IT MYSELF...
UM...
OH DEAR...
I'M SORRY.
TRADING BENTOS WAS MY IDEA, AND THEN...

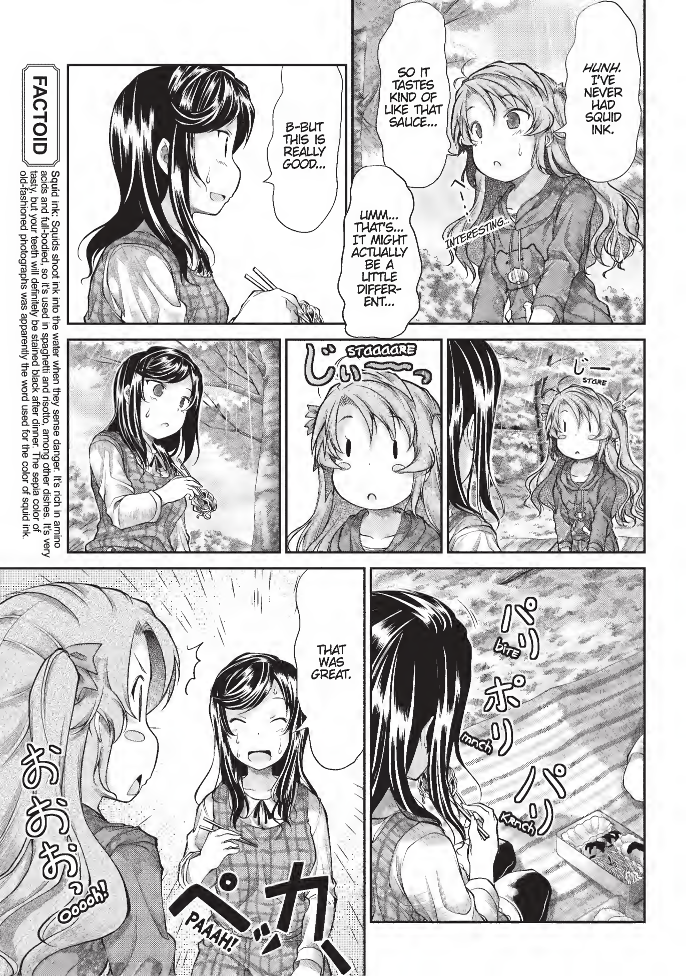
Ichijo Hotaru: She prayed hard before going to sleep that she would dream about Komari, but instead she dreamed about a ping-pong table.

Koshigaya Komari: She had a dream that she was twenty centimeters (about seven inches) taller, but she woke up when she couldn't keep her balance and fell.


SIIIIGH..
しゅおん・・
チチ…
chirp chirp…
チチ…
chirp chirp…
I DON'T WANT TO SEE THAT LOOK...
ON SENPAI'S FACE.
I-IT'S PERFECTLY FINE!!
OOOKAY!
LET'S TRADE BENTOS!!
WHAT?!
YOU DON'T HAVE TO BE POLITE. IT'S FINE. I MEAN, IT'S TOTALLY BLACK.
THERE'S ALL KINDS OF COOKING... AND I LOVE BLACK BEANS AND SEAWEED AND OTHER BLACK FOODS!
UM... CAN I MAYBE TRY THIS SQUID INK PASTA FIRST?
THAT'S YAKISOBA.
OH! WELL, I LIKE YAKISOBA.

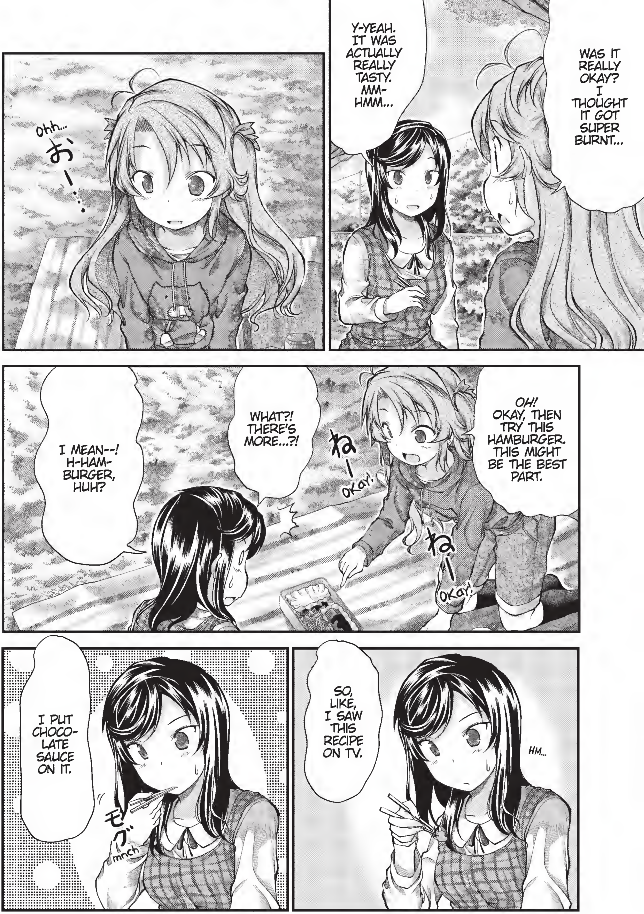

AAAH... IT'S REALLY OKAY, HONESTLY. YOU DON'T HAVE TO EAT IT ALL, OKAY?
OKAY! THEN I'LL JUST HAVE A LITTLE...
HERE I GO--
わ～
EEEK!
I MEANT TO JUST TAKE A LITTLE...
BUT IT WAS ONE BIG LUMP!
WHOA! SORRY! DID IT GET ALL HARD?!
N-NO, I- IT'S... FINE...
I LIKE CRISPY YAKISOBA...
OH, THAT'S GOOD, THEN... WAIT, WHAT? THAT'S PLAIN YAKISOBA...
OH! I LIKE THAT, TOO.

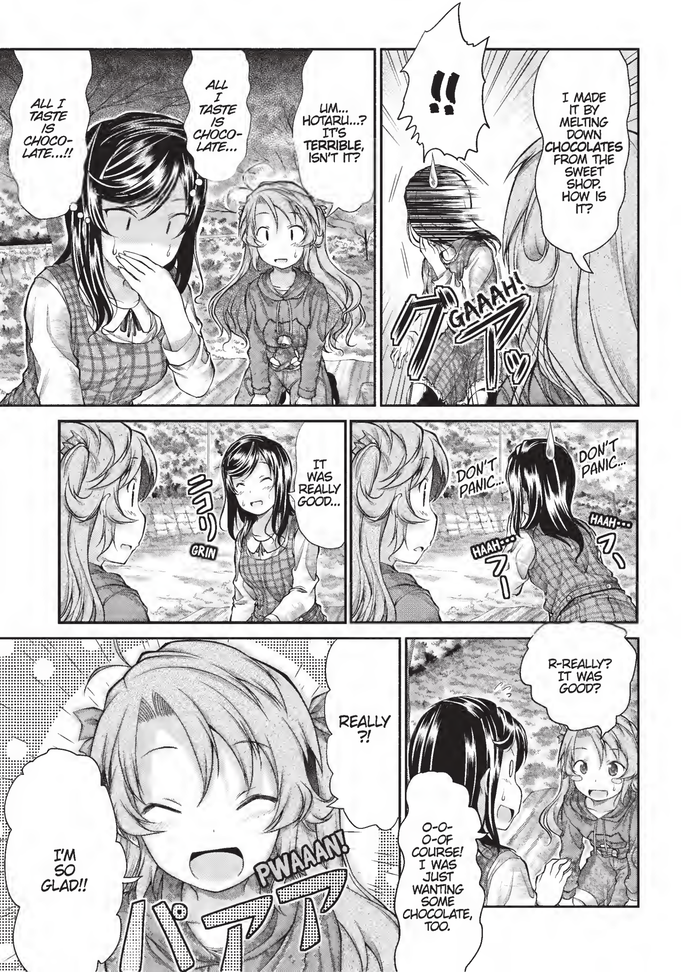

パリ…
BITE...
パリ…？
MUNCH...?
A-ARE YOU OKAY? YOU KINDA STOPPED MOVING THERE...
WHAT?! I-I STOPPED MOVING?!
I-I'M FINE! IT'S DELICIOUS!! I MEAN, A LITTLE SMOKY FLAVOR IS...!
えっ!?
OH NO?!
WHAT?!
WHAT?! SMOKY?! SERIOUSLY, IT'S OKAY. YOU DON'T HAVE TO EAT IT!
UM... WELL ...!
SQUID INK! IT TASTES LIKE SQUID INK! IT'S DELICIOUS!!
BUT I DIDN'T USE ANY SQUID INK...?!!

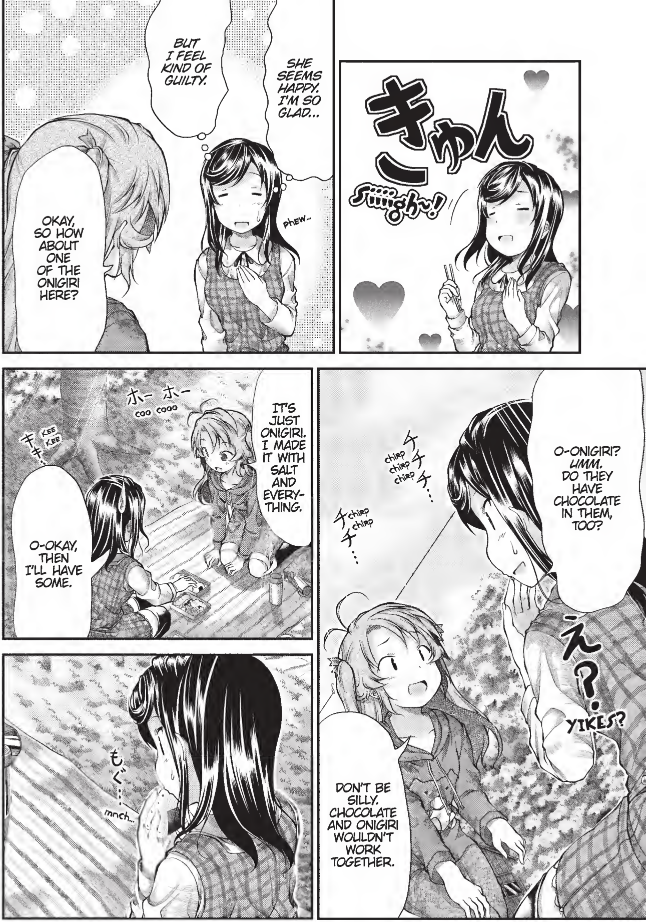

HUNH. I'VE NEVER HAD SQUID INK.
SO IT TASTES KIND OF LIKE THAT SAUCE...
へー
INTERESTING...
UMM... THAT'S... IT MIGHT ACTUALLY BE A LITTLE DIFFERENT...
B-BUT THIS IS REALLY GOOD...
じー
STARE
じぃーーっ
STAAAARE
パリ
BITE
ポリ
MNCH
パリ
KRNCH
THAT WAS GREAT.
ペカッ
PAAAH!
おおっ
OOOOH!

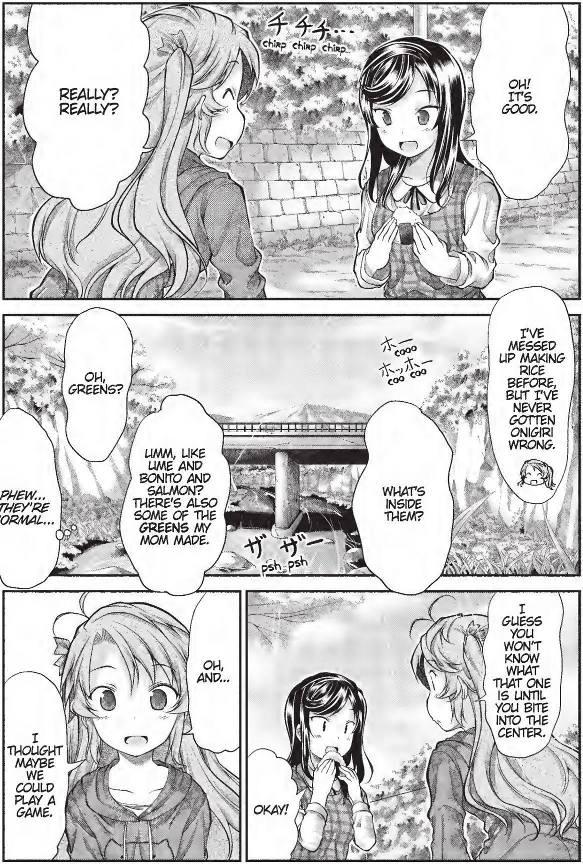
FACTOID

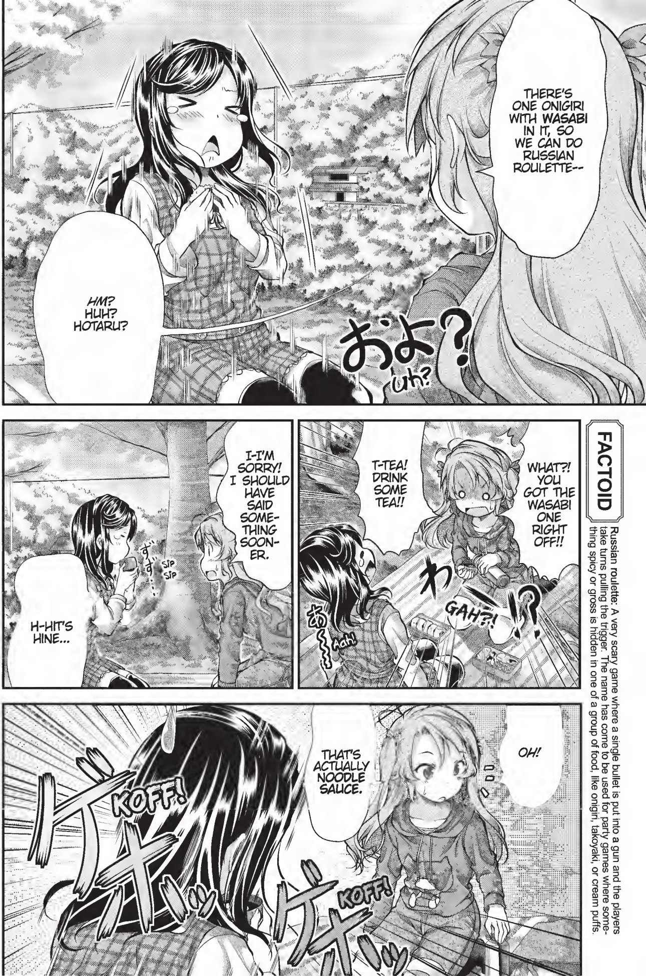
Squid ink: Squids shoot ink into the water when they sense danger. It's rich in amino acids and full-bodied, so it's used in spaghetti and risotto, among other dishes. It's very tasty, but your teeth will definitely be stained black after dinner. The sepia color of old-fashioned photographs was apparently the word used for the color of squid ink.


WAS IT REALLY OKAY? I THOUGHT IT GOT SUPER BURNT...
Y-YEAH. IT WAS ACTUALLY REALLY TASTY. MM-HMM...
おー…
Ohh...
OH! OKAY, THEN TRY THIS HAMBURGER. THIS MIGHT BE THE BEST PART.
ねー
Okay!
ねー
Okay!
WHAT?! THERE'S MORE...?!
I MEAN--! H-HAM-BURGER, HUH?
SO, LIKE, I SAW THIS RECIPE ON TV.
HM...
I PUT CHOCO-LATE SAUCE ON IT.
モグ
mnch


!!
I MADE IT BY MELTING DOWN CHOCOLATES FROM THE SWEET SHOP. HOW IS IT?
グァッ
GAAAH!
UM... HOTARU...? IT'S TERRIBLE, ISN'T IT?
ALL I TASTE IS CHOCOLATE...
ALL I TASTE IS CHOCOLATE...!!
DON'T PANIC...
HAAH...
フー
DON'T PANIC...
HAAH...
フー
IT WAS REALLY GOOD...
ニコリ
GRIN
R-REALLY? IT WAS GOOD?
O-O-O-OF COURSE! I WAS JUST WANTING SOME CHOCOLATE, TOO.
REALLY?!
PWAAAN!
パアア
I'M SO GLAD!!

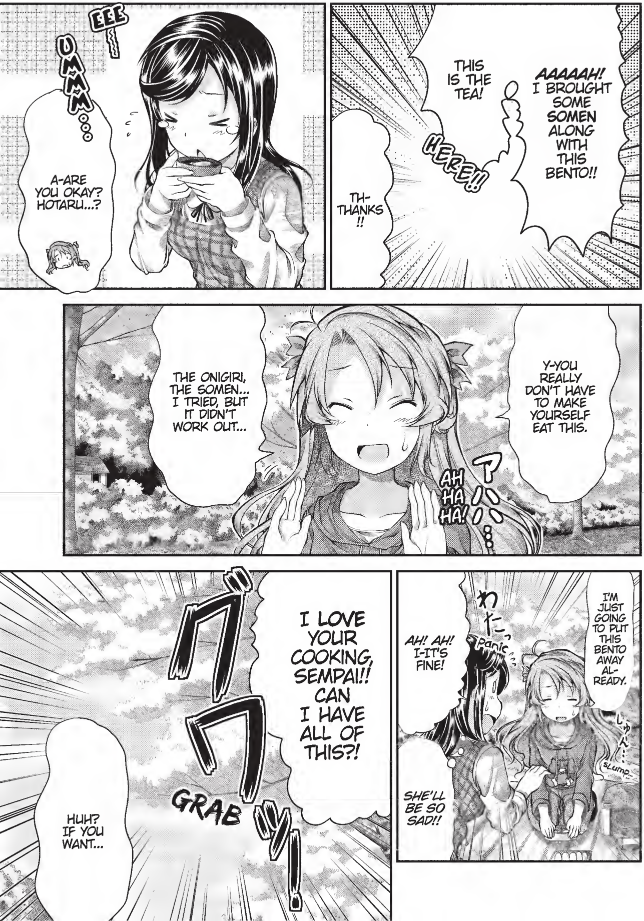

きゅん
Siiiigh~!
SHE SEEMS HAPPY. I'M SO GLAD...
BUT I FEEL KIND OF GUILTY.
phew...
OKAY, SO HOW ABOUT ONE OF THE ONIGIRI HERE?
O-ONIGIRI? UMM. DO THEY HAVE CHOCOLATE IN THEM, TOO?
チチチ…
chirp chirp chirp
チチ…
chirp chirp
え？
YIKES?
DON'T BE SILLY. CHOCOLATE AND ONIGIRI WOULDN'T WORK TOGETHER.
ホー ホー
coo cooo
IT'S JUST ONIGIRI. I MADE IT WITH SALT AND EVERYTHING.
キキ…
KEE KEE
O-OKAY, THEN I'LL HAVE SOME.
もぐ…
mnch...

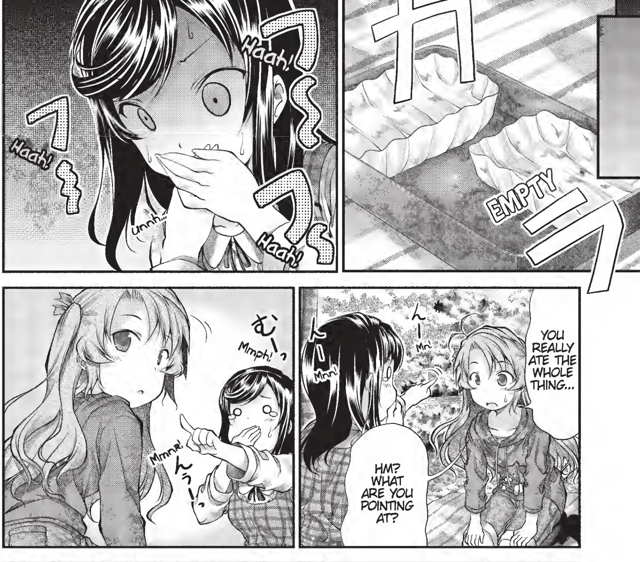

OH! IT'S GOOD.
チチチ…
chirp chirp chirp…
REALLY? REALLY?
I'VE MESSED UP MAKING RICE BEFORE, BUT I'VE NEVER GOTTEN ONIGIRI WRONG.
ホー
cooo
ホッホー
coo coo
WHAT'S INSIDE THEM?
UMM, LIKE UME AND BONITO AND SALMON? THERE'S ALSO SOME OF THE GREENS MY MOM MADE.
ザザー
psh psh
OH, GREENS?
PHEW... THEY'RE NORMAL...
I GUESS YOU WON'T KNOW WHAT THAT ONE IS UNTIL YOU BITE INTO THE CENTER.
OKAY!
OH, AND...
I THOUGHT MAYBE WE COULD PLAY A GAME.

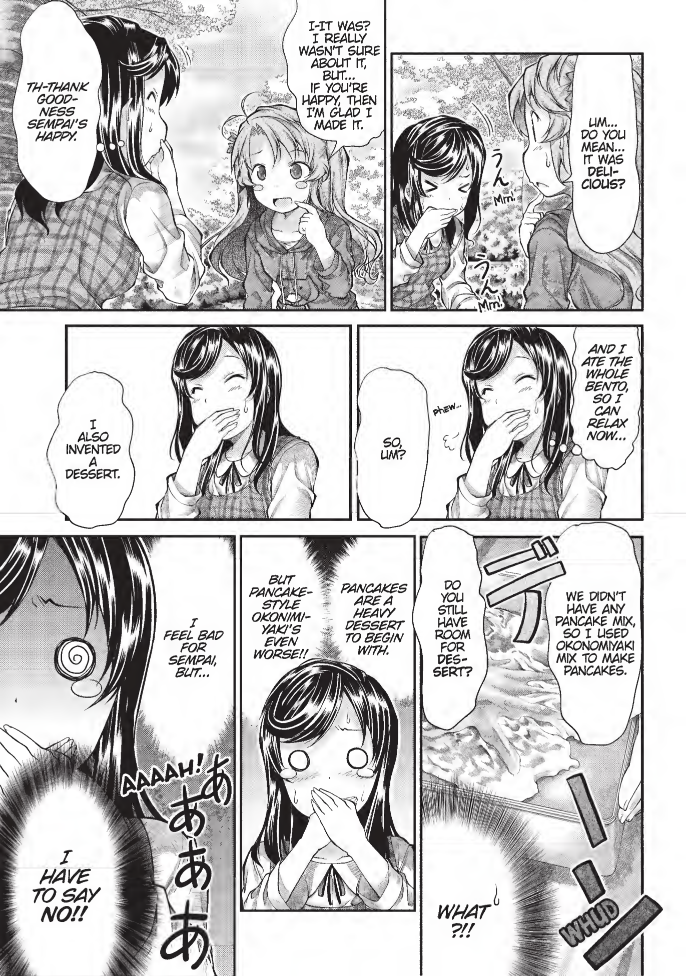

THERE'S ONE ONIGIRI WITH WASABI IN IT, SO WE CAN DO RUSSIAN ROULETTE--
HM? HUH? HOTARU?
およ? uh?
WHAT?! YOU GOT THE WASABI ONE RIGHT OFF!!
T-TEA! DRINK SOME TEA!!
わ GAH?! !?
あ~~ Aah!
I-I'M SORRY! I SHOULD HAVE SAID SOMETHING SOONER.
ずず… sip sip
H-HIT'S HINE...
OH!
THAT'S ACTUALLY NOODLE SAUCE.
ゲホッ KOFF!
ゲホッ KOFF!

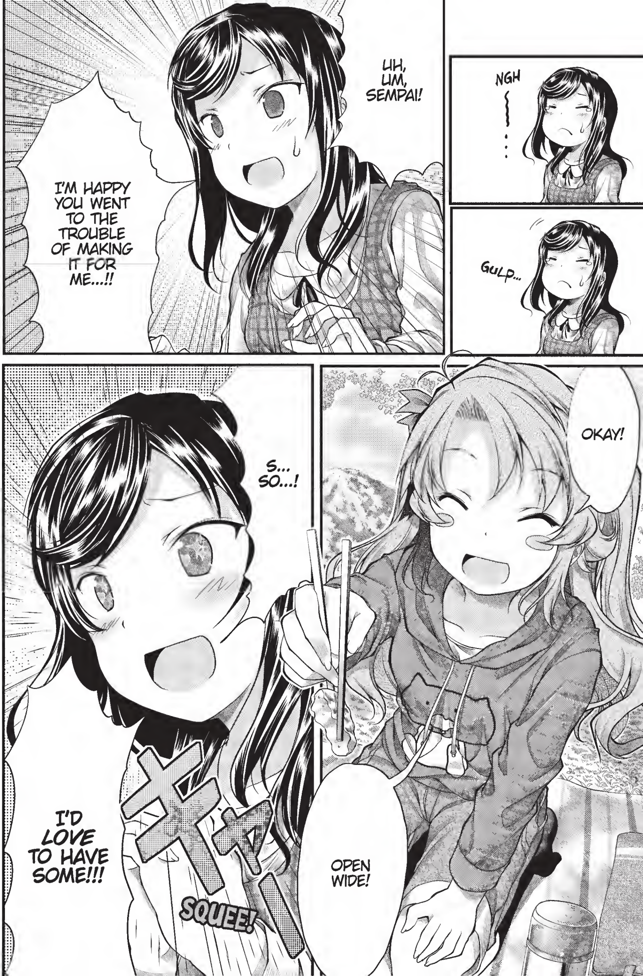
FACTOID

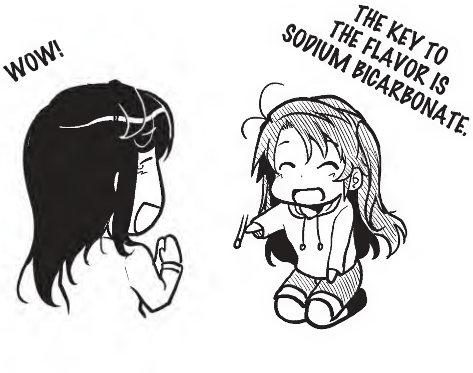
Russian roulette: A very scary game where a single bullet is put into a gun and the players take turns pulling the trigger. The name has come to be used for party games where something spicy or gross is hidden in one of a group of food, like onigiri, takoyaki, or cream puffs.


AAAAAH! I BROUGHT SOME SOMEN ALONG WITH THIS BENTO!!
THIS IS THE TEA!
HERE!!
TH-THANKS!!
EEE
UMMM...
A-ARE YOU OKAY? HOTARU...?
Y-YOU REALLY DON'T HAVE TO MAKE YOURSELF EAT THIS.
アハハ…
AH HA HA!
THE ONIGIRI, THE SOMEN... I TRIED, BUT IT DIDN'T WORK OUT...
I'M JUST GOING TO PUT THIS BENTO AWAY AL-READY.
しゅん…
SLUMP..
わたっ
PANIC
AH! AH! I-IT'S FINE!
SHE'LL BE SO SAD!!
I LOVE YOUR COOKING, SEMPAI!! CAN I HAVE ALL OF THIS?!
グワッ!
GRAB
HUH? IF YOU WANT...


ガ
EMPTY
ーン
Haah!
フ
Haah!
フ
Haah!
フ
Unnh...
YOU REALLY ATE THE WHOLE THING...
ん ー Mn!
ん ー Mnn!
HM? WHAT ARE YOU POINTING AT?
む ー Mmph!
Mmnn! んう!
It's delicious!
Olenamin Z Drink
ジャーン
TA-DA!

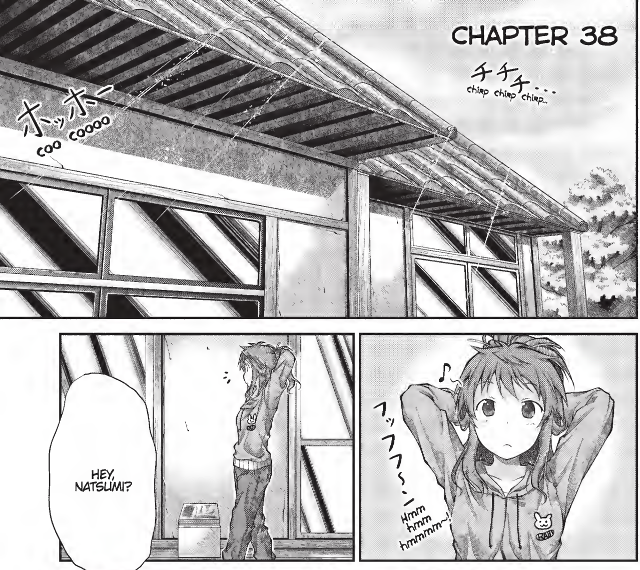

UM... DO YOU MEAN... IT WAS DELICIOUS?
うん Mm!
うん Mm!
I-IT WAS? I REALLY WASN'T SURE ABOUT IT, BUT... IF YOU'RE HAPPY, THEN I'M GLAD I MADE IT.
TH-THANK GOODNESS SEMPAI'S HAPPY.
AND I ATE THE WHOLE BENTO, SO I CAN RELAX NOW...
phew...
SO, UM?
I ALSO INVENTED A DESSERT.
WE DIDN'T HAVE ANY PANCAKE MIX, SO I USED OKONOMIYAKI MIX TO MAKE PANCAKES.
DO YOU STILL HAVE ROOM FOR DESSERT?
WHUD
WHAT?!!
PANCAKES ARE A HEAVY DESSERT TO BEGIN WITH.
BUT PANCAKE-STYLE OKONOMIYAKI'S EVEN WORSE!!
I FEEL BAD FOR SEMPAI, BUT...
AAAAH! あああ
I HAVE TO SAY NO!!

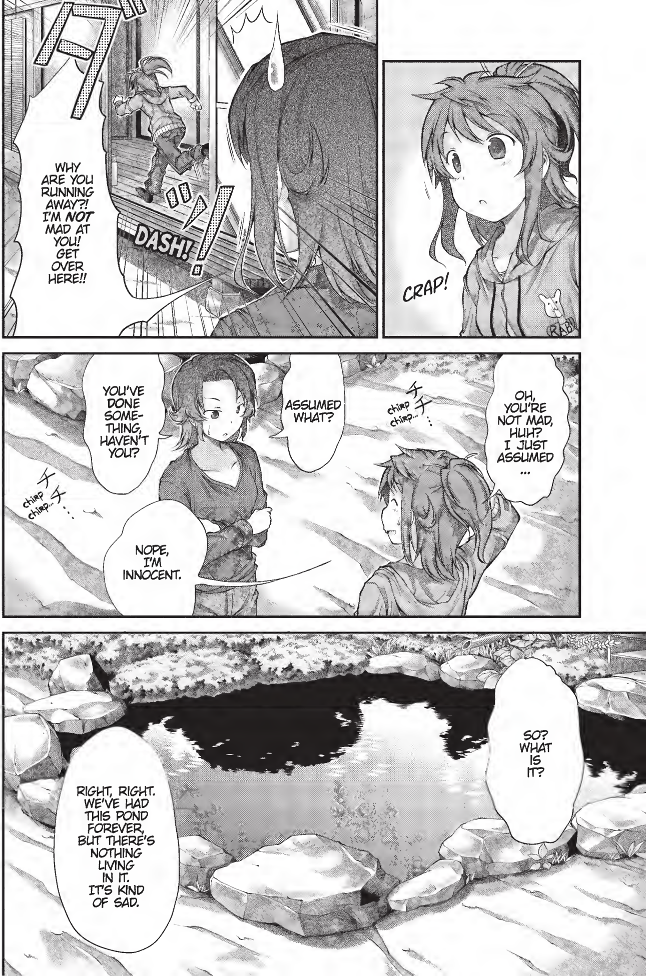

NGH ~~~ . . .
GULP...
UH, UM, SEMPAI!
I'M HAPPY YOU WENT TO THE TROUBLE OF MAKING IT FOR ME...!!
OKAY!
OPEN WIDE!
S... SO...!
I'D LOVE TO HAVE SOME!!!
キャ
SQUEE!

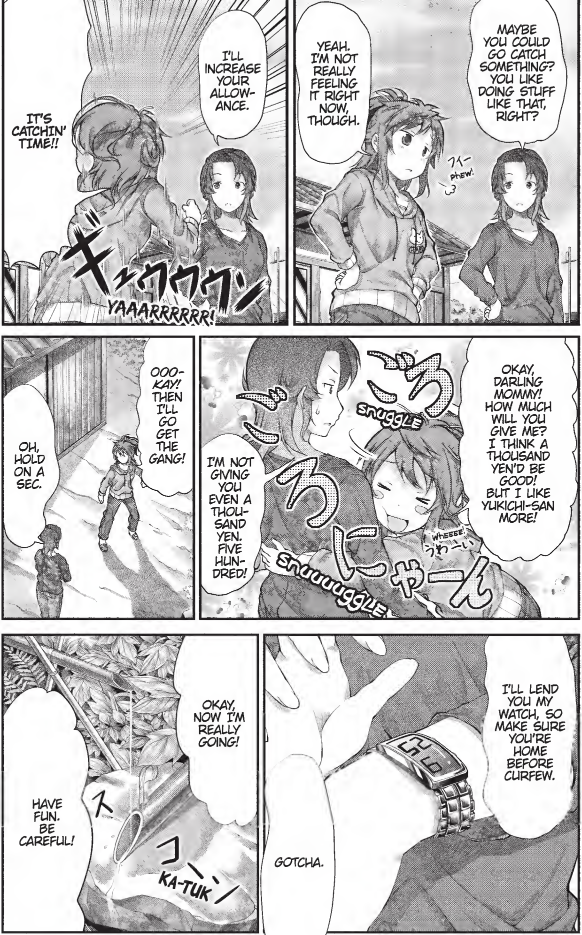

THE KEY TO THE FLAVOR IS SODIUM BICARBONATE.
WOW!

のんのんびより
Non Non Biyori

CHAPTER 38

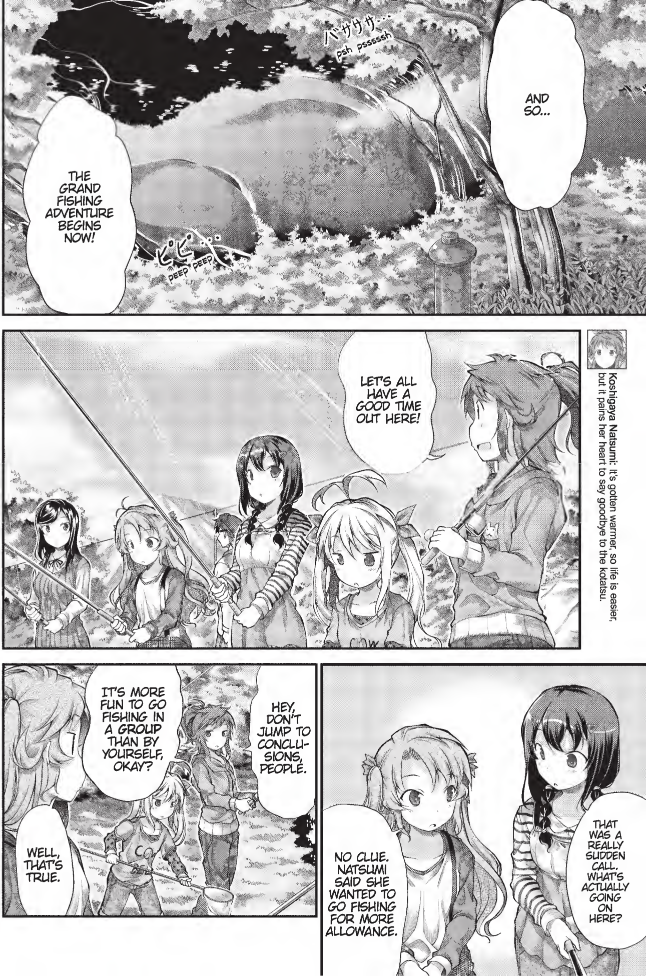

チチチ・・・
chirp chirp chirp...
ホッホー
coo coooo
フッフフ～ー
Hmm hmm hmmmm~!
HEY, NATSUMI?
WHAT'S UP, MOM?
カララ
KLATTER
COME HERE A MINUTE.


CRAP!
(RAB)
DASH!
WHY ARE YOU RUNNING AWAY?! I'M ***NOT*** MAD AT YOU! GET OVER HERE!!
OH, YOU'RE NOT MAD, HUH? I JUST ASSUMED...
チチ chirp chirp...
ASSUMED WHAT?
YOU'VE DONE SOMETHING, HAVEN'T YOU?
チチ chirp chirp...
NOPE, I'M INNOCENT.
SO? WHAT IS IT?
RIGHT, RIGHT. WE'VE HAD THIS POND FOREVER, BUT THERE'S NOTHING LIVING IN IT. IT'S KIND OF SAD.

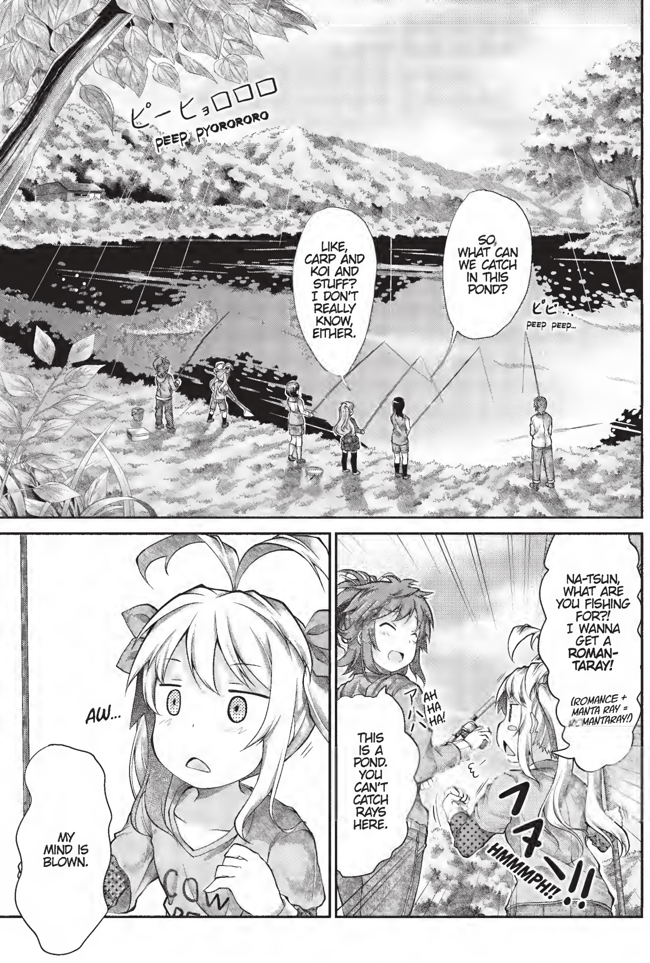

MAYBE YOU COULD GO CATCH SOMETHING? YOU LIKE DOING STUFF LIKE THAT, RIGHT?
YEAH. I'M NOT REALLY FEELING IT RIGHT NOW, THOUGH.
フィー phew!
I'LL INCREASE YOUR ALLOWANCE.
IT'S CATCHIN' TIME!!
ギュウウウン YAAARRRRRR!
OKAY, DARLING MOMMY! HOW MUCH WILL YOU GIVE ME? I THINK A THOUSAND YEN'D BE GOOD! BUT I LIKE YUKICHI-SAN MORE!
ごろ snuggle
ごろにゃーん snuuuuggle
うわーい wheeee!
I'M NOT GIVING YOU EVEN A THOUSAND YEN. FIVE HUNDRED!
OOO-KAY! THEN I'LL GO GET THE GANG!
OH, HOLD ON A SEC.
I'LL LEND YOU MY WATCH, SO MAKE SURE YOU'RE HOME BEFORE CURFEW.
GOTCHA.
OKAY, NOW I'M REALLY GOING!
HAVE FUN. BE CAREFUL!
スコーン KA-TUK

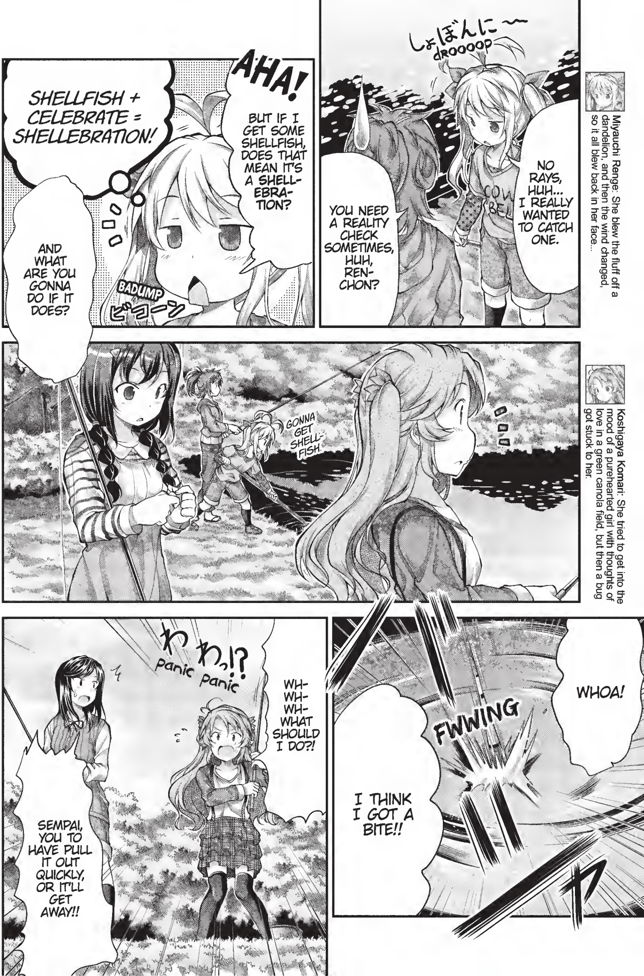
FACTOID

Yukichi Fukuzawa: The man on the front of the ten thousand yen bill needs no introduction. He founded Keio University and wrote *Gakumon no Susume*. The quote, "Heaven does not create one man above another" is famous, but there is actually another part to that quote. Apparently, he actually said, "They say that heaven does not create one man above another, but there's a fair bit of a gap. So, let's all study, okay?" It's a mystery as to why the beginning alone is known.


バサササ…
psh psssssh
AND SO...
THE GRAND FISHING ADVENTURE BEGINS NOW!
ピピ…
peep peep
LET'S ALL HAVE A GOOD TIME OUT HERE!
THAT WAS A REALLY SUDDEN CALL. WHAT'S ACTUALLY GOING ON HERE?
NO CLUE. NATSUMI SAID SHE WANTED TO GO FISHING FOR MORE ALLOWANCE.
HEY, DON'T JUMP TO CONCLUSIONS, PEOPLE.
IT'S MORE FUN TO GO FISHING IN A GROUP THAN BY YOURSELF, OKAY?
WELL, THAT'S TRUE.

Koshigaya Natsumi: It's gotten warmer, so life is easier, but it pains her heart to say goodbye to the kotatsu.


ピーヒョロロロ
PEEP PYORORORO
SO, WHAT CAN WE CATCH IN THIS POND?
LIKE, CARP AND KOI AND STUFF? I DON'T REALLY KNOW, EITHER.
ピピ…
PEEP PEEP...
NA-TSUN, WHAT ARE YOU FISHING FOR?! I WANNA GET A ROMANTARAY!
(ROMANCE + MANTA RAY = ROMANTARAY!)
アハハ
AH HA HA!
THIS IS A POND. YOU CAN'T CATCH RAYS HERE.
ヘムー!!
HMMMPH!!
AW...
MY MIND IS BLOWN.
COW

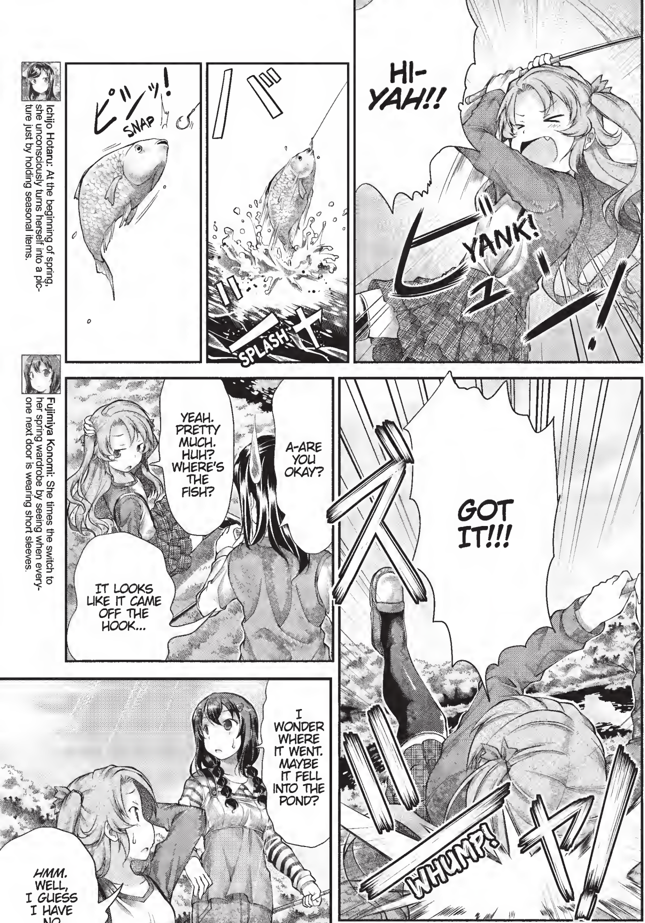

しょぼんに～～
droooop
NO RAYS, HUH... I REALLY WANTED TO CATCH ONE.
YOU NEED A REALITY CHECK SOMETIMES, HUH, RENCHON?
AHA!
BUT IF I GET SOME SHELLFISH, DOES THAT MEAN IT'S A SHELLEBRATION?
SHELLFISH + CELEBRATE = SHELLEBRATION!
BADUMP
ピコーン
AND WHAT ARE YOU GONNA DO IF IT DOES?
GONNA GET SHELLFISH.
WHOA!
FWWING
I THINK I GOT A BITE!!
わわっ!?
panic panic
WH-WH-WH-WHAT SHOULD I DO?!
SEMPAI, YOU TO HAVE PULL IT OUT QUICKLY, OR IT'LL GET AWAY!!

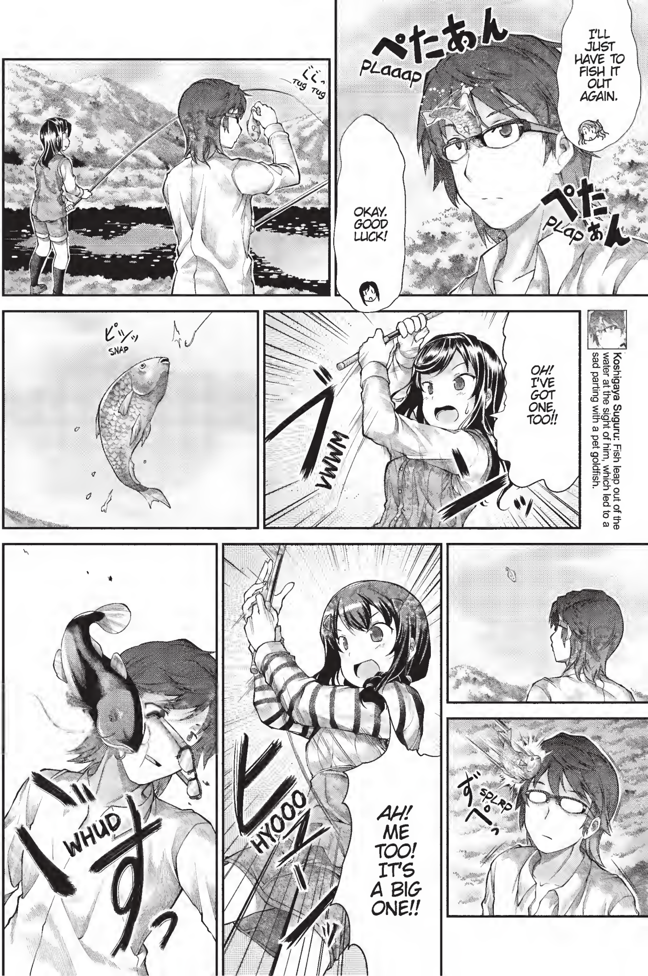
Miyauchi Renge: She blew the fluff off a dandelion, and then the wind changed, so it all blew back in her face...

Koshigaya Komari: She tried to get into the mood of a purehearted girl with thoughts of love in a green canola field, but then a bug got stuck to her.

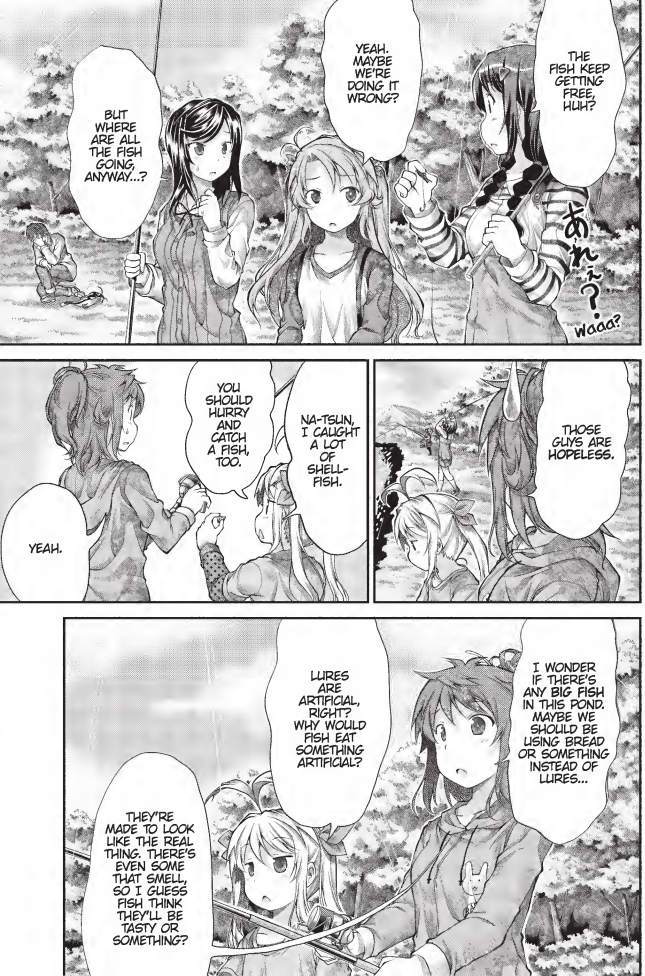
Ichijo Hotaru: At the beginning of spring, she unconsciously turns herself into a picture just by holding seasonal items.

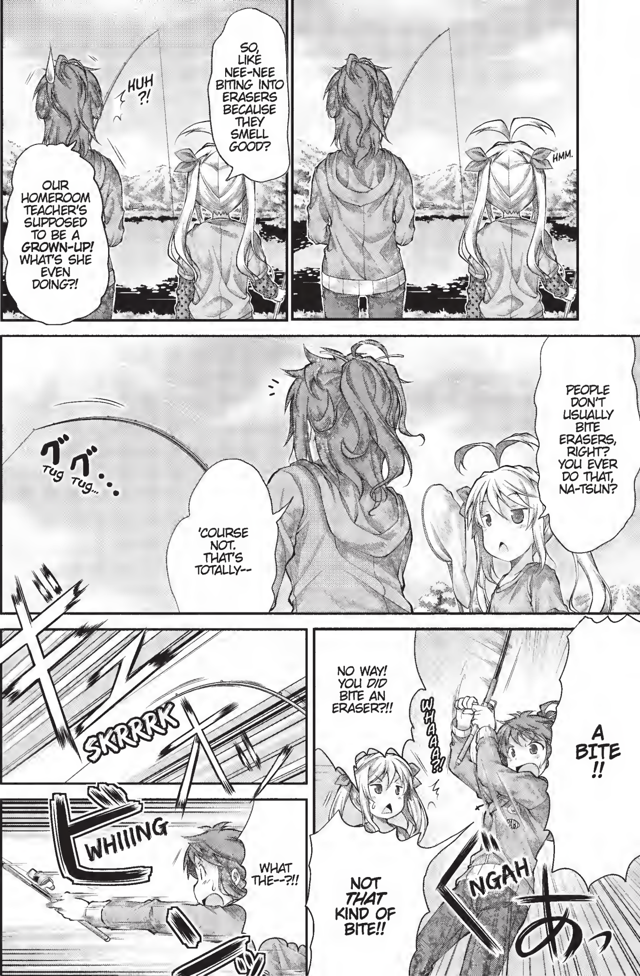
Fujimiya Konomi: She times the switch to her spring wardrobe by seeing when everyone next door is wearing short sleeves.

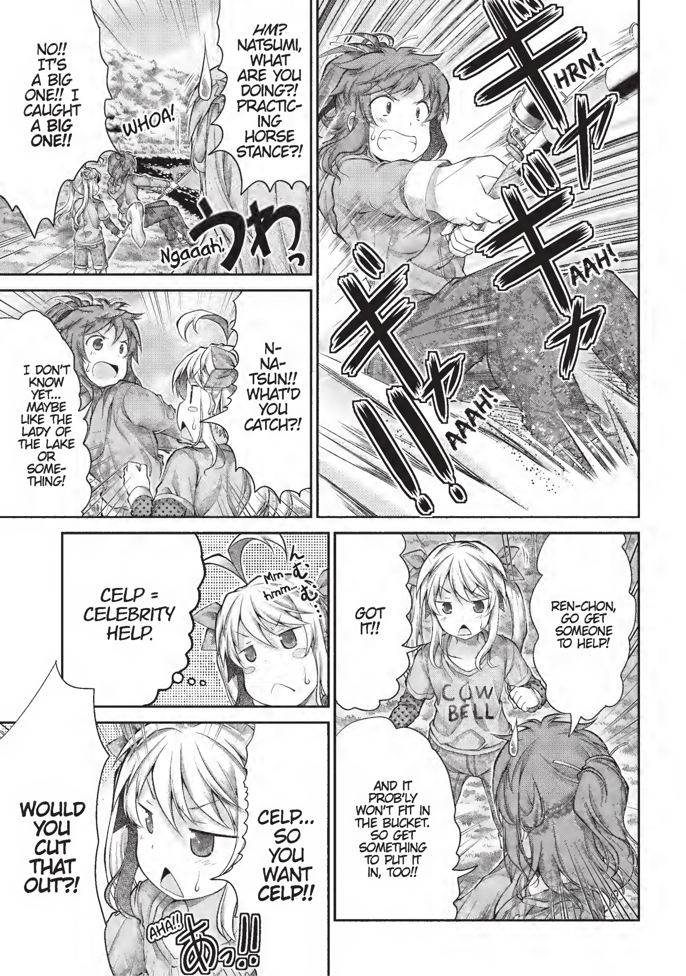

HI-YAH!!
YANK!
SPLASH
ピリッ!
SNAP
GOT IT!!!
WHUMP!
A-ARE YOU OKAY?
YEAH. PRETTY MUCH. HUH? WHERE'S THE FISH?
IT LOOKS LIKE IT CAME OFF THE HOOK...
I WONDER WHERE IT WENT. MAYBE IT FELL INTO THE POND?
HMM. WELL, I GUESS I HAVE NO CHOICE.

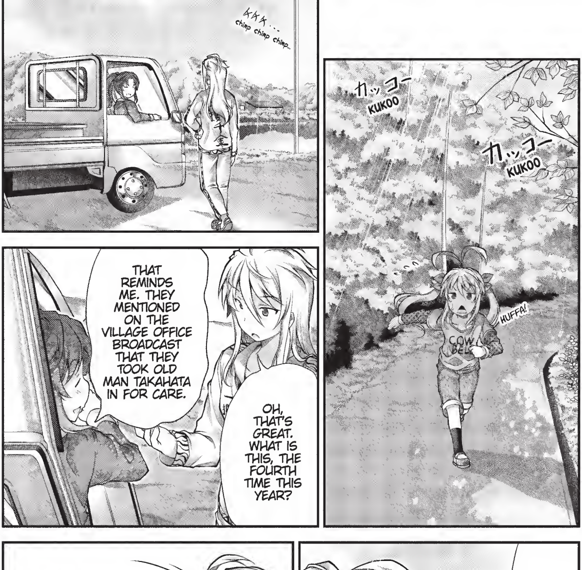

ぺたぁん
PLaaap
I'LL JUST HAVE TO FISH IT OUT AGAIN.
OKAY. GOOD LUCK!
ぺたぁん
PLap
じじっ
TUG TUG
OH! I'VE GOT ONE, TOO!!
VWMM
ピッ
SNAP
ずぺっ
SPLRP
AH! ME TOO! IT'S A BIG ONE!!
ビュン
HYOOO
ずっ
WHUD

Koshigaya Suguru: Fish leap out of the water at the sight of him, which led to a sad parting with a pet goldfish.


THE FISH KEEP GETTING FREE, HUH?
YEAH. MAYBE WE'RE DOING IT WRONG?
BUT WHERE ARE ALL THE FISH GOING, ANYWAY...?
あれぇ？
Waaa?
THOSE GUYS ARE HOPELESS.
NA-TSUN, I CAUGHT A LOT OF SHELLFISH.
YOU SHOULD HURRY AND CATCH A FISH, TOO.
YEAH.
I WONDER IF THERE'S ANY BIG FISH IN THIS POND. MAYBE WE SHOULD BE USING BREAD OR SOMETHING INSTEAD OF LURES...
LURES ARE ARTIFICIAL, RIGHT? WHY WOULD FISH EAT SOMETHING ARTIFICIAL?
THEY'RE MADE TO LOOK LIKE THE REAL THING. THERE'S EVEN SOME THAT SMELL, SO I GUESS FISH THINK THEY'LL BE TASTY OR SOMETHING?

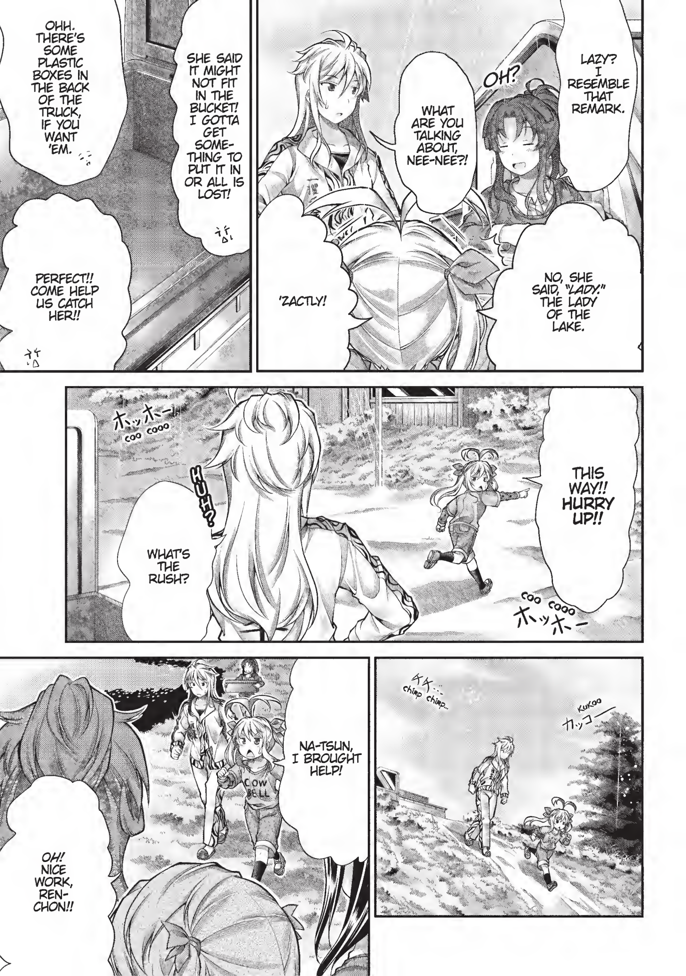

HMM.
SO, LIKE NEE-NEE BITING INTO ERASERS BECAUSE THEY SMELL GOOD?
HUH?!
OUR HOMEROOM TEACHER'S SUPPOSED TO BE A GROWN-UP! WHAT'S SHE EVEN DOING?!
PEOPLE DON'T USUALLY BITE ERASERS, RIGHT? YOU EVER DO THAT, NA-TSUN?
'COURSE NOT. THAT'S TOTALLY--
ググ・・・
Tug Tug...
A BITE!!
WHAAAA?!
NO WAY! YOU DID BITE AN ERASER?!!
NOT THAT KIND OF BITE!!
あっ
NGAH
ギ
SKRRRK
ビ
WHIIING
WHAT THE--?!!

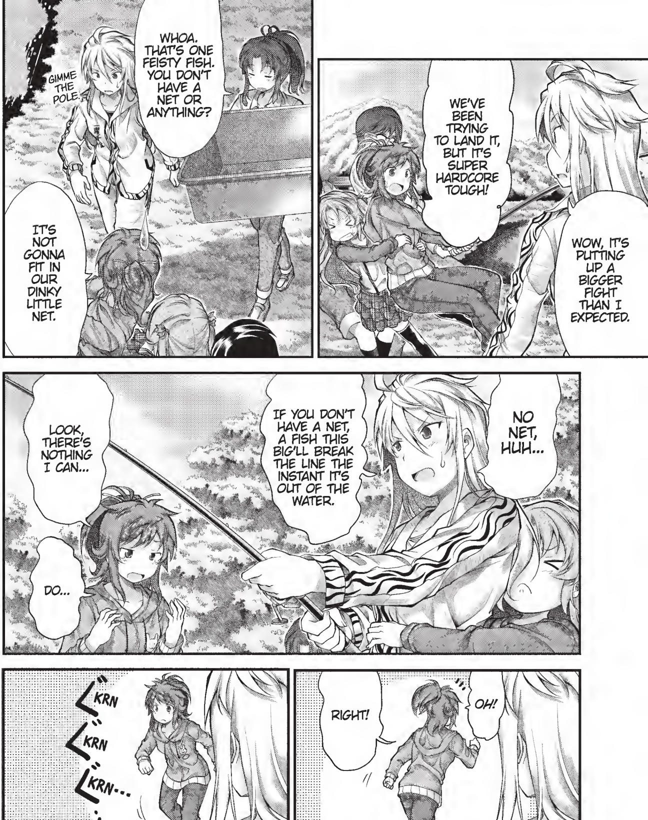

HRN!
ギャッキャッ
AAH!
ギャー!!
AAAH!
HM? NATSUMI, WHAT ARE YOU DOING?! PRACTICING HORSE STANCE?!
NO!! IT'S A BIG ONE!! I CAUGHT A BIG ONE!!
WHOA!
うわっ
Ngaaah!
N-NA-TSUN!! WHAT'D YOU CATCH?!
I DON'T KNOW YET... MAYBE LIKE THE LADY OF THE LAKE OR SOMETHING!
REN-CHON, GO GET SOMEONE TO HELP!
GOT IT!!
AND IT PROB'LY WON'T FIT IN THE BUCKET. SO GET SOMETHING TO PUT IT IN, TOO!!
んむむ…
Mm-hmm...
CELP = CELEBRITY HELP.
CELP... SO YOU WANT CELP!!
WOULD YOU CUT THAT OUT?!
AHA!!
あっ!!
COW BELL

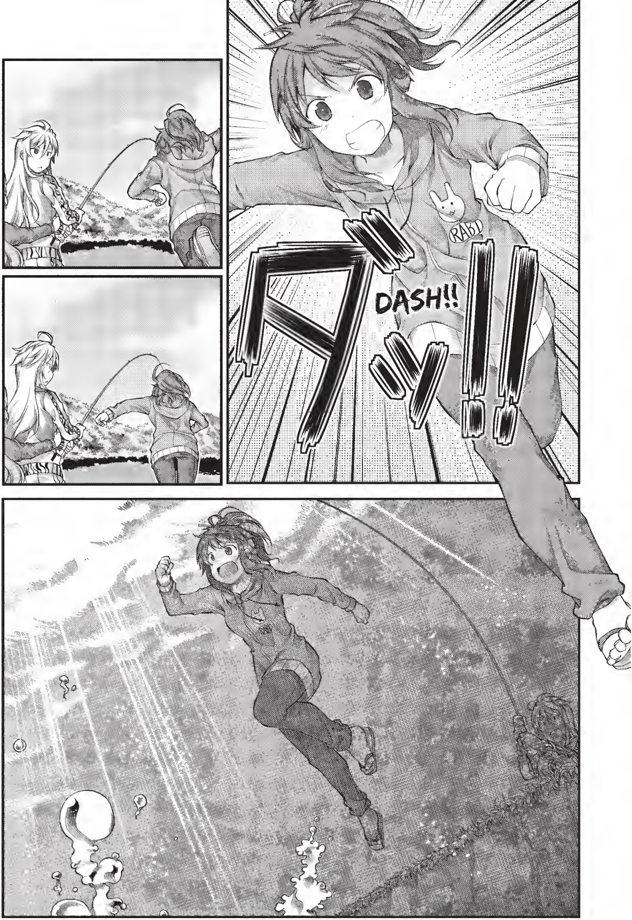

カッコー
KUKOO
カッコー
KUKOO
HUFFA!
ｋｋｋ...
chirp chirp chirp...
THAT REMINDS ME. THEY MENTIONED ON THE VILLAGE OFFICE BROADCAST THAT THEY TOOK OLD MAN TAKAHATA IN FOR CARE.
OH, THAT'S GREAT. WHAT IS THIS, THE FOURTH TIME THIS YEAR?
IT'S BASICALLY ONCE A MONTH, SO YEAH, THAT SOUNDS ABOUT RIGHT.
SWEET SHOP LADY! NEE-NEE! THIS IS PERFECT!
HAAAH!!
OH! WHAT'S UP, RENGE? WHAT'RE YOU DOING OUT HERE?
WE WENT FISHING AND CAUGHT A BIG ONE!! NA-TSUN SAYS IT'S THE LADY OF THE LAKE!!

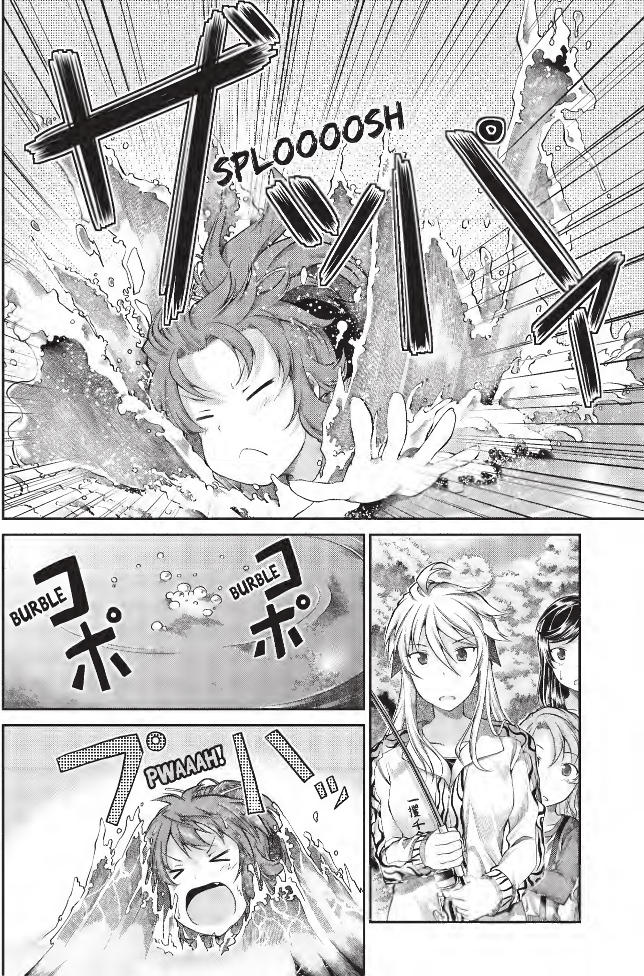
Kagayama Kaede: Currently considering how she can use wild vegetables to make some money.

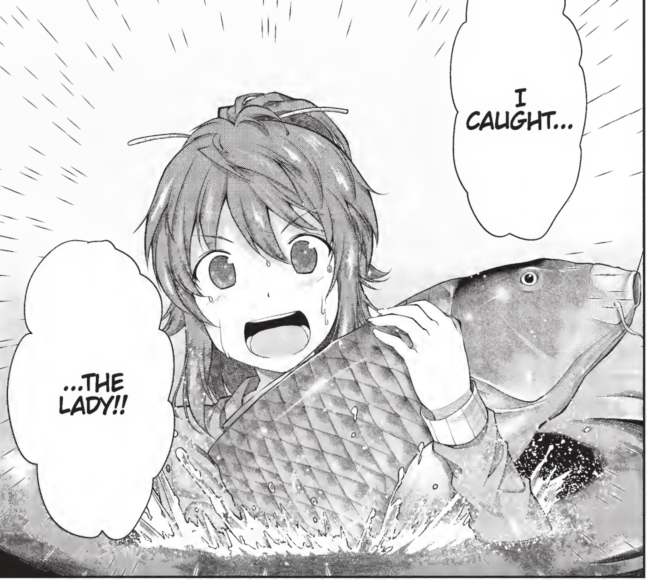
Miyauchi Kazuho: Chalk just looks so crunchy and tasty... Or so she thought.

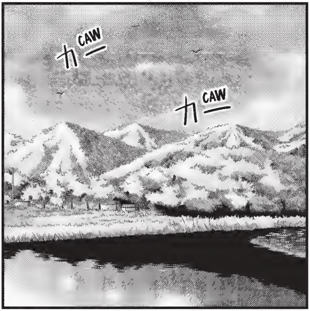

LAZY? I RESEMBLE THAT REMARK.
OH?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT, NEE-NEE?!
NO, SHE SAID, "LADY." THE LADY OF THE LAKE.
'ZACTLY!
SHE SAID IT MIGHT NOT FIT IN THE BUCKET! I GOTTA GET SOMETHING TO PUT IT IN OR ALL IS LOST!
OHH. THERE'S SOME PLASTIC BOXES IN THE BACK OF THE TRUCK, IF YOU WANT 'EM.
PERFECT!! COME HELP US CATCH HER!!
THIS WAY!! HURRY UP!!
HUH?
WHAT'S THE RUSH?
ホッホー coo cooo
ホッホー coo cooo
カッコー Kukoo
タタ… chirp chirp…
NA-TSUN, I BROUGHT HELP!
OH! NICE WORK, REN-CHON!!

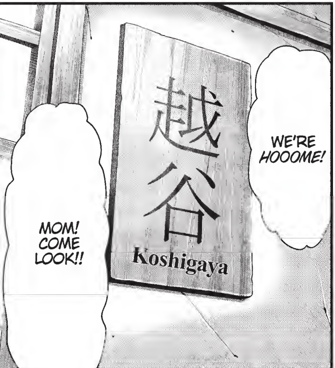

WOW, IT'S PUTTING UP A BIGGER FIGHT THAN I EXPECTED.
WE'VE BEEN TRYING TO LAND IT, BUT IT'S SUPER HARDCORE TOUGH!
WHOA. THAT'S ONE FEISTY FISH. YOU DON'T HAVE A NET OR ANYTHING?
IT'S NOT GONNA FIT IN OUR DINKY LITTLE NET.
GIMME THE POLE.
NO NET, HUH...
IF YOU DON'T HAVE A NET, A FISH THIS BIG'LL BREAK THE LINE THE INSTANT IT'S OUT OF THE WATER.
LOOK, THERE'S NOTHING I CAN...
DO...
OH!
RIGHT!
TUK TUK TUK
KRN
KRN
KRN...

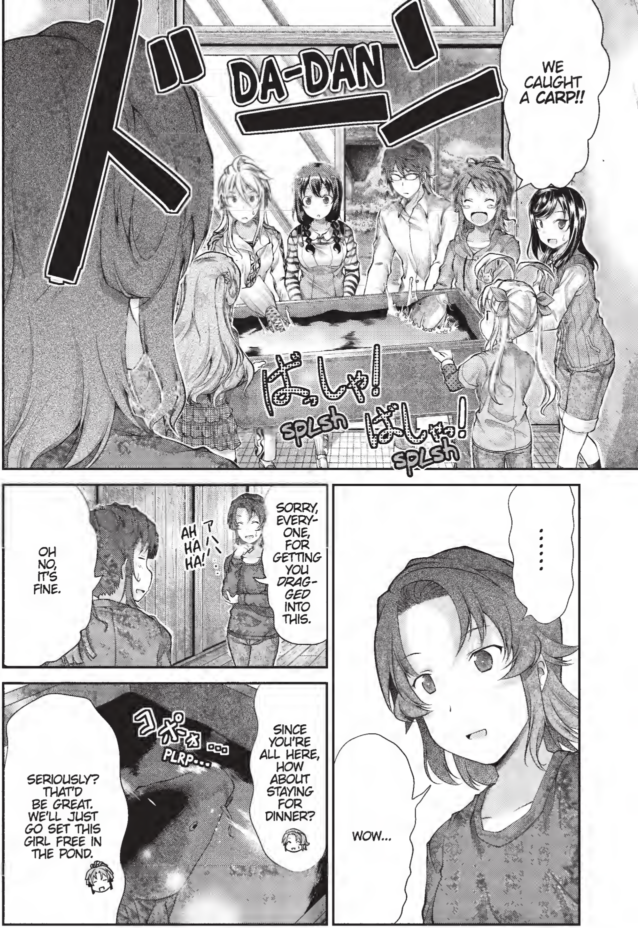

ダッ!!
DASH!!
RABI

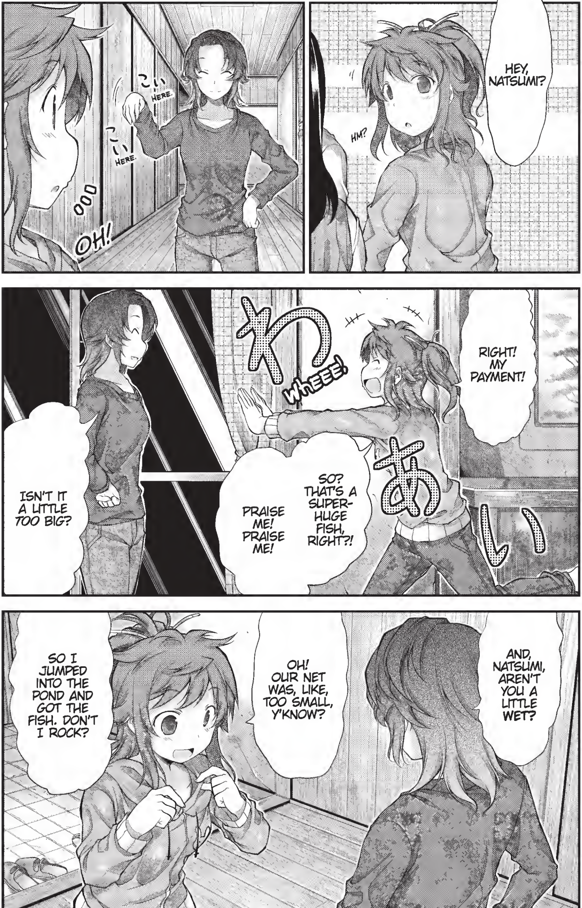

ザッパン
SPLOOOOSH
一攫千
コポ
BURBLE
コポ
BURBLE
プハッ
PWAAAH!

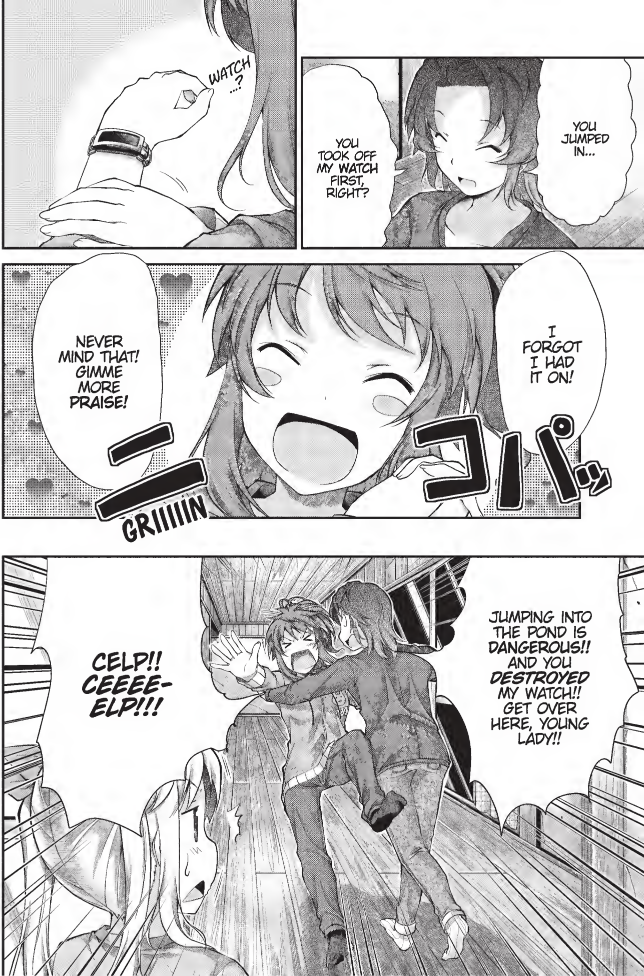

I CAUGHT...
...THE LADY!!




カー CAW
カー CAW
越谷 Koshigaya
WE'RE HOOOME!
MOM! COME LOOK!!


WE CAUGHT A CARP!!
ドーン
DA-DAN
ばしゃ!
SPLSH
ばしゃっ!
SPLSH
......
WOW...
SORRY, EVERYONE, FOR GETTING YOU *DRAGGED* INTO THIS.
アハハ…
AH HA HA!
OH NO, IT'S FINE.
SINCE YOU'RE ALL HERE, HOW ABOUT STAYING FOR DINNER?
コポォ…
PLRP...
SERIOUSLY? THAT'D BE GREAT. WE'LL JUST GO SET THIS GIRL FREE IN THE POND.

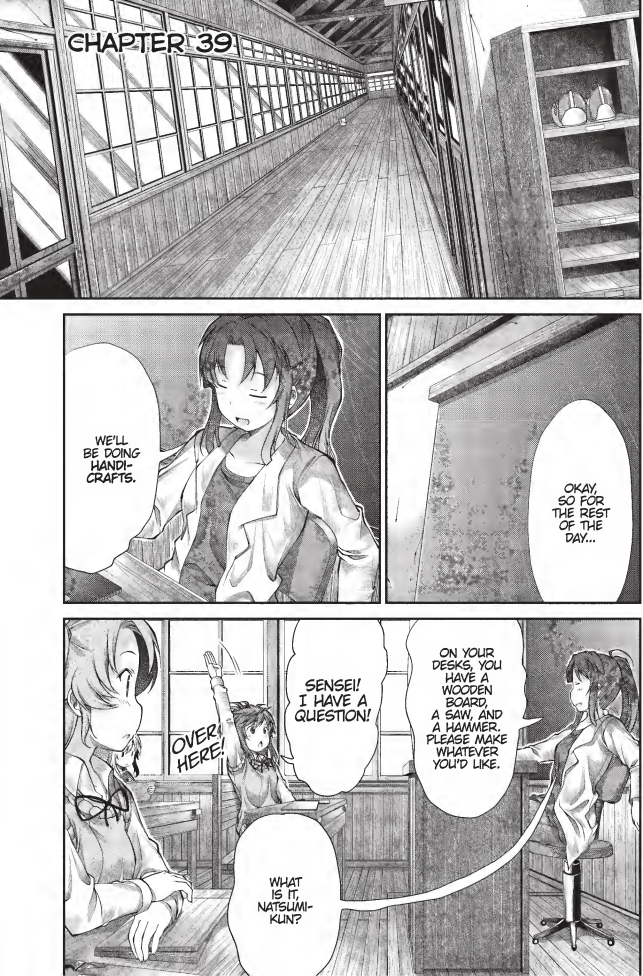

HEY, NATSUMI?
HM?
こい HERE.
こい HERE.
OOO
OH!
RIGHT! MY PAYMENT!
わ WHEEE!
あい
SO? THAT'S A SUPER-HUGE FISH, RIGHT?!
PRAISE ME! PRAISE ME!
ISN'T IT A LITTLE TOO BIG?
AND, NATSUMI, AREN'T YOU A LITTLE WET?
OH! OUR NET WAS, LIKE, TOO SMALL, Y'KNOW?
SO I JUMPED INTO THE POND AND GOT THE FISH. DON'T I ROCK?

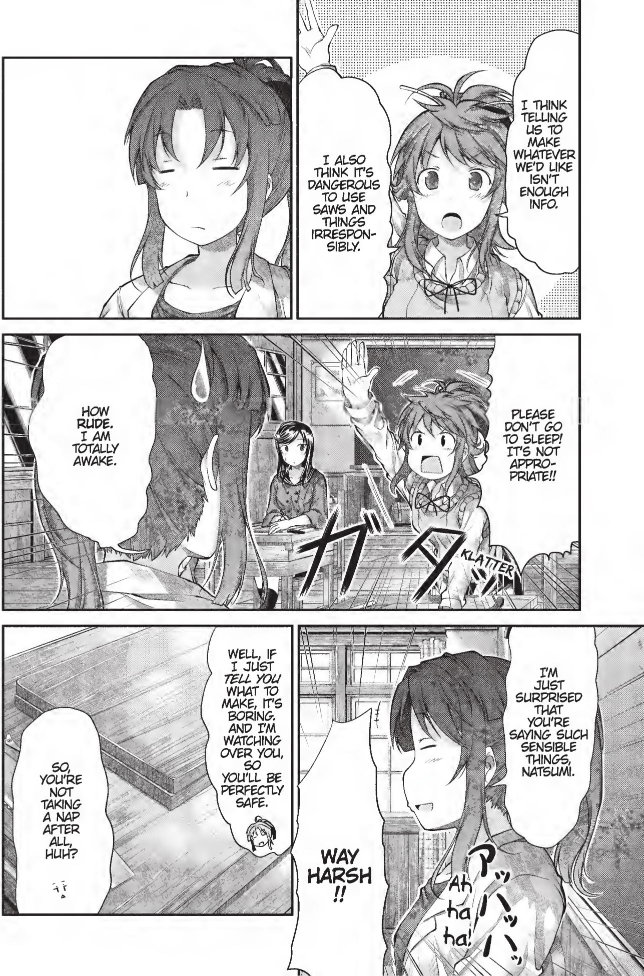

YOU JUMPED IN...
YOU TOOK OFF MY WATCH FIRST, RIGHT?
WATCH ...?
I FORGOT I HAD IT ON!
NEVER MIND THAT! GIMME MORE PRAISE!
ニコパッ
GRIIIIIN
JUMPING INTO THE POND IS DANGEROUS!! AND YOU DESTROYED MY WATCH!! GET OVER HERE, YOUNG LADY!!
CELP!! CEEEE-ELP!!!

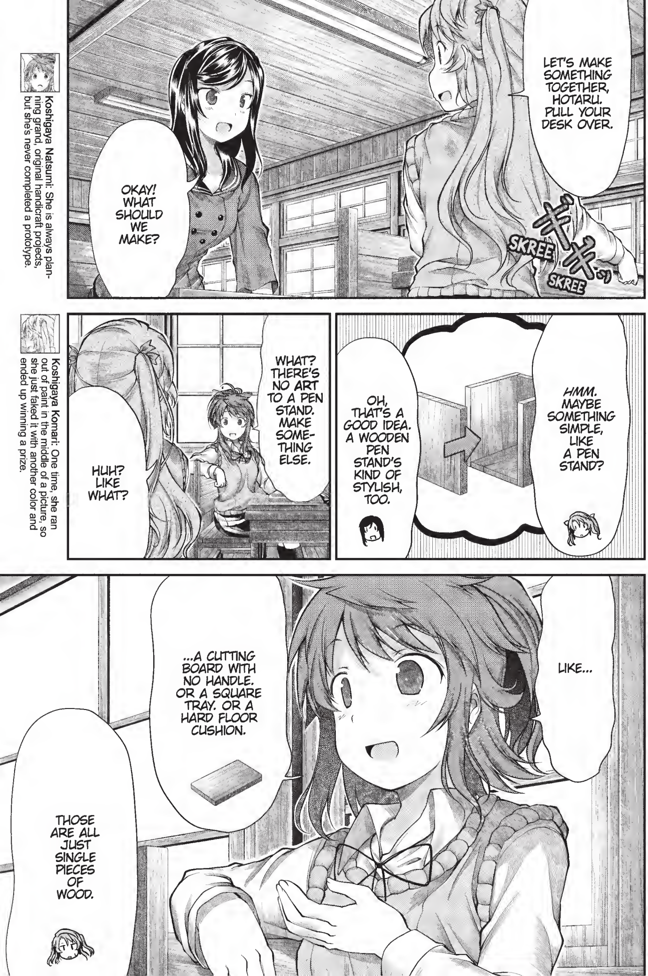
THE CARP AND THE SMALLER FISH WERE RELEASED BACK INTO THE WILD.

のんのんびより
Non Non Biyori

CHAPTER 39

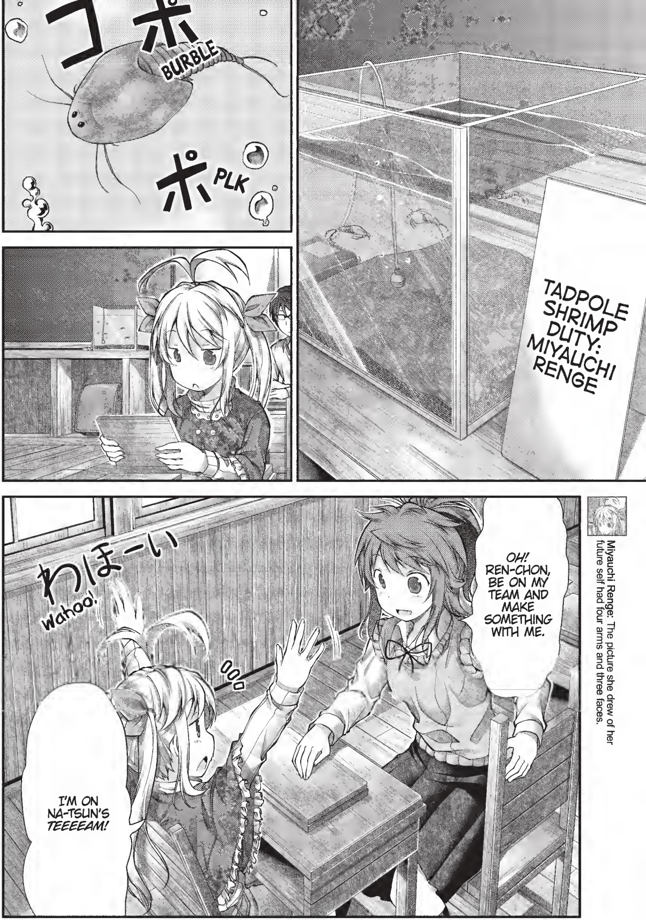

OKAY, SO FOR THE REST OF THE DAY...
WE'LL BE DOING HANDICRAFTS.
ON YOUR DESKS, YOU HAVE A WOODEN BOARD, A SAW, AND A HAMMER. PLEASE MAKE WHATEVER YOU'D LIKE.
SENSEI! I HAVE A QUESTION!
OVER HERE!
WHAT IS IT, NATSUMI-KUN?


I THINK TELLING US TO MAKE WHATEVER WE'D LIKE ISN'T ENOUGH INFO.
I ALSO THINK IT'S DANGEROUS TO USE SAWS AND THINGS IRRESPONSIBLY.
PLEASE DON'T GO TO SLEEP! IT'S NOT APPROPRIATE!!
ガタ
KLATTER
HOW RUDE. I AM TOTALLY AWAKE.
I'M JUST SURPRISED THAT YOU'RE SAYING SUCH SENSIBLE THINGS, NATSUMI.
アッハッハッ
Ah ha ha!
WAY HARSH!!
WELL, IF I JUST *TELL YOU* WHAT TO MAKE, IT'S BORING. AND I'M WATCHING OVER YOU, SO YOU'LL BE PERFECTLY SAFE.
SO, YOU'RE NOT TAKING A NAP AFTER ALL, HUH?


LET'S MAKE SOMETHING TOGETHER, HOTARU. PULL YOUR DESK OVER.
SKREE
SKREE
OKAY! WHAT SHOULD WE MAKE?
HMM. MAYBE SOMETHING SIMPLE, LIKE A PEN STAND?
OH, THAT'S A GOOD IDEA. A WOODEN PEN STAND'S KIND OF STYLISH, TOO.
WHAT? THERE'S NO ART TO A PEN STAND. MAKE SOMETHING ELSE.
HUH? LIKE WHAT?
LIKE...
...A CUTTING BOARD WITH NO HANDLE. OR A SQUARE TRAY. OR A HARD FLOOR CUSHION.
THOSE ARE ALL JUST SINGLE PIECES OF WOOD.

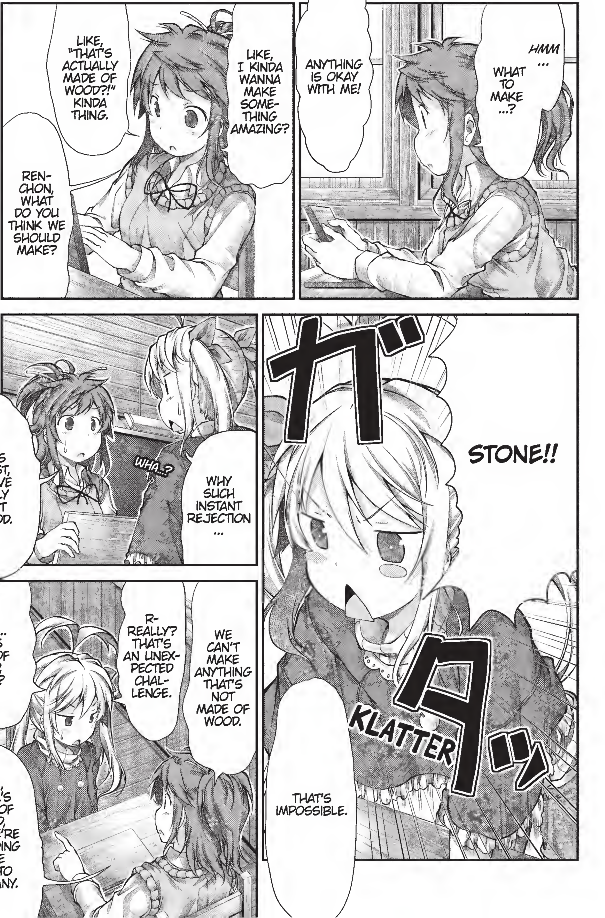
Koshigaya Natsumi: She is always planning grand, original handicraft projects, but she's never completed a prototype.

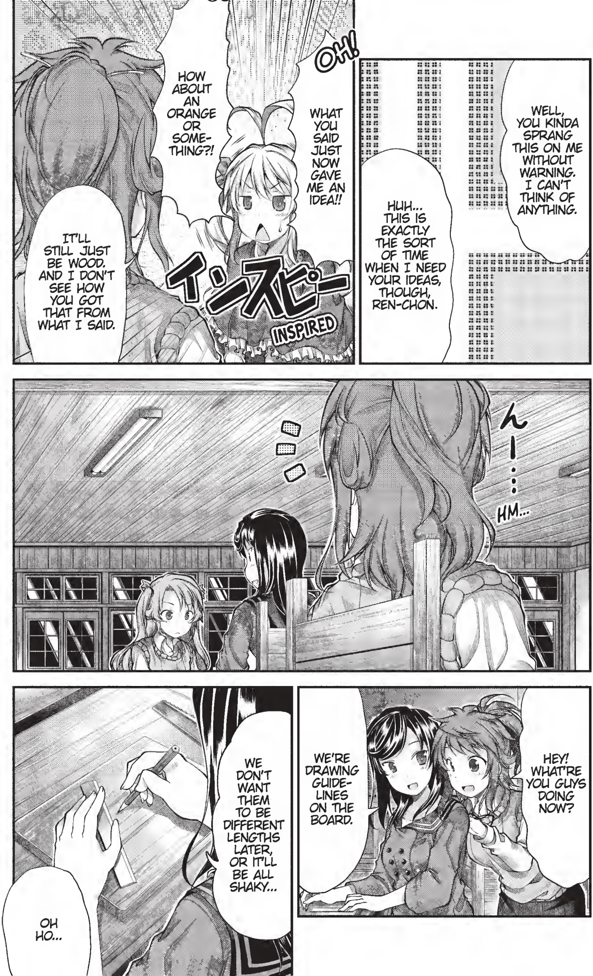
Koshigaya Komari: One time, she ran out of paint in the middle of a picture, so she just faked it with another color and ended up winning a prize.


TADPOLE SHRIMP DUTY: MIYAUCHI RENGE
コポ
BURBLE
ポ
PLK
OH! REN-CHON, BE ON MY TEAM AND MAKE SOMETHING WITH ME.
わほーい
Wahoo!
I'M ON NA-TSUN'S TEEEEAM!

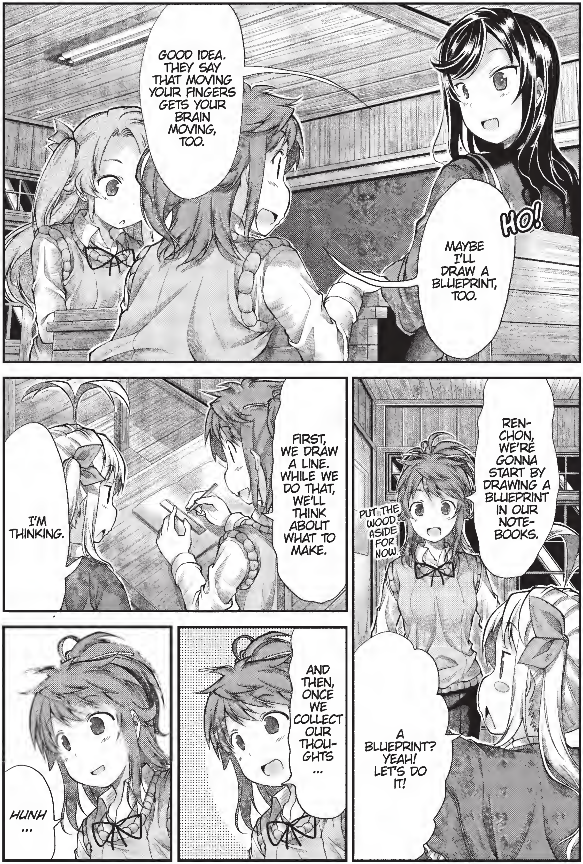
Miyauchi Renge: The picture she drew of her future self had four arms and three faces.

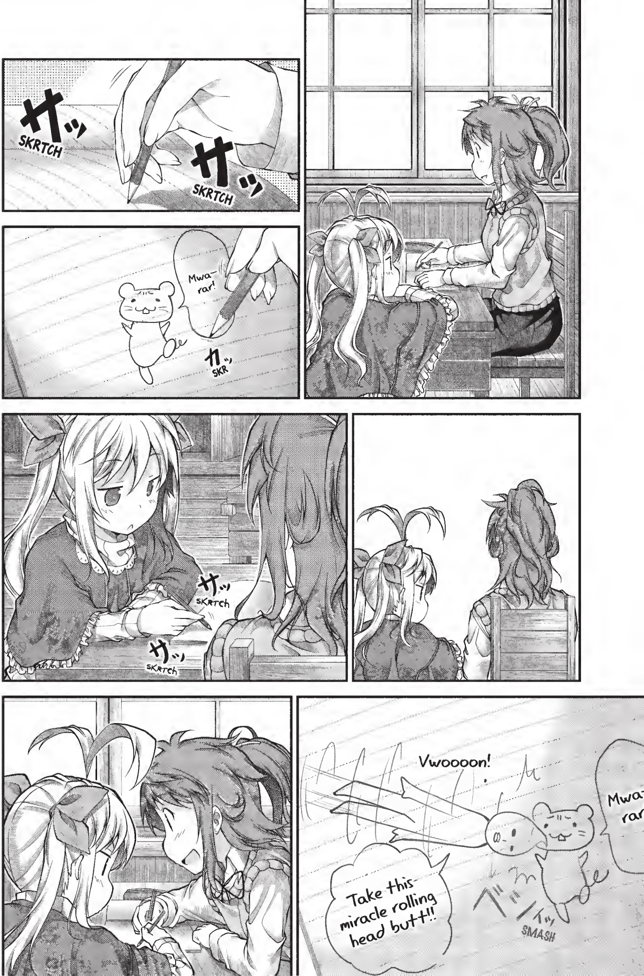
Miyauchi Kazuho: When she's having trouble with art, she basically just says, "impressionist, huh," but she doesn't know what that means.

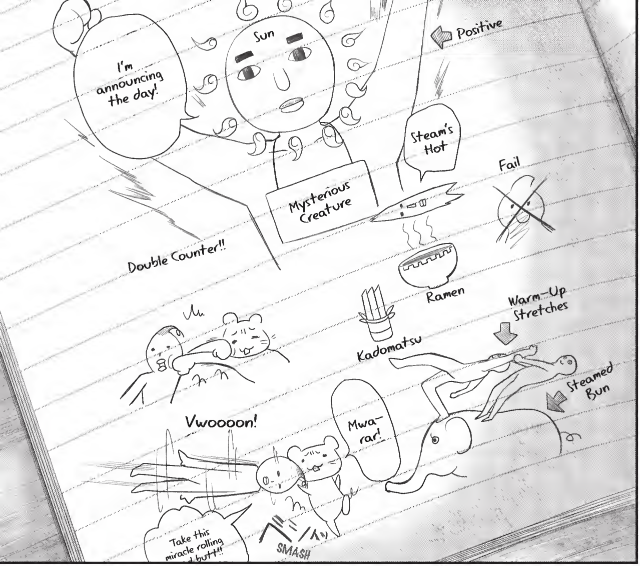

HMM ... WHAT TO MAKE ...?
ANYTHING IS OKAY WITH ME!
LIKE, I KINDA WANNA MAKE SOMETHING AMAZING?
LIKE, "THAT'S ACTUALLY MADE OF WOOD?!" KINDA THING.
REN-CHON, WHAT DO YOU THINK WE SHOULD MAKE?
ガ
STONE!!
タッ
KLATTER
THAT'S IMPOSSIBLE.
WHY SUCH INSTANT REJECTION ...
WHA..?
IT'S JUST, WE'VE ONLY GOT WOOD.
WE CAN'T MAKE ANYTHING THAT'S NOT MADE OF WOOD.
R-REALLY? THAT'S AN UNEXPECTED CHALLENGE.
PAPER... THAT'S MADE OF WOOD, RIGHT?
YEAH, PAPER'S MADE OF WOOD, BUT WE'RE NOT GOING TO BE ABLE TO MAKE ANY.

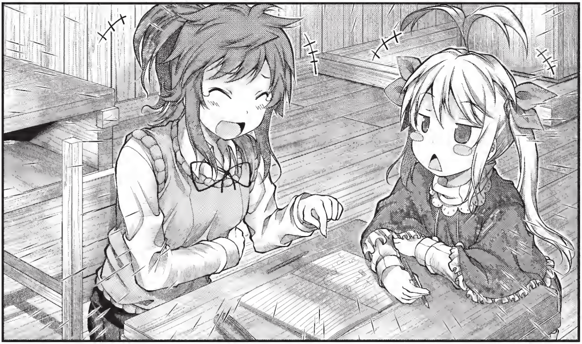

WELL, YOU KINDA SPRANG THIS ON ME WITHOUT WARNING. I CAN'T THINK OF ANYTHING.
HUH... THIS IS EXACTLY THE SORT OF TIME WHEN I NEED YOUR IDEAS, THOUGH, REN-CHON.
OH!
WHAT YOU SAID JUST NOW GAVE ME AN IDEA!!
インスピー
INSPIRED
HOW ABOUT AN ORANGE OR SOME-THING?!
IT'LL STILL JUST BE WOOD. AND I DON'T SEE HOW YOU GOT THAT FROM WHAT I SAID.
……
んー…
HM...
HEY! WHAT'RE YOU GUYS DOING NOW?
WE'RE DRAWING GUIDE-LINES ON THE BOARD.
WE DON'T WANT THEM TO BE DIFFERENT LENGTHS LATER, OR IT'LL BE ALL SHAKY...
OH HO...

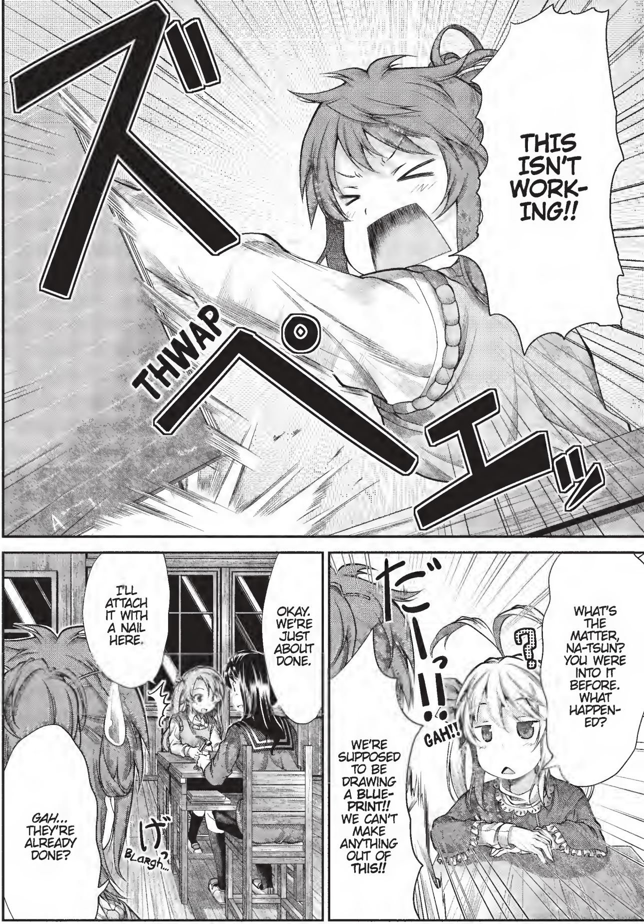
Ichijo Hotaru: An older man she didn't know asked her to be a model, and the police almost got involved.

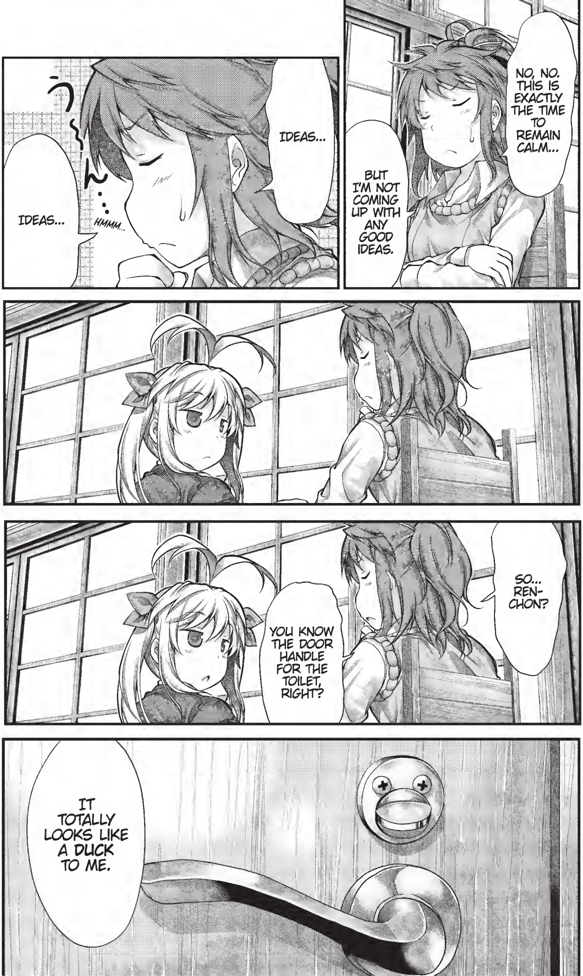

HO!
MAYBE I'LL DRAW A BLUEPRINT, TOO.
GOOD IDEA. THEY SAY THAT MOVING YOUR FINGERS GETS YOUR BRAIN MOVING, TOO.
REN-CHON, WE'RE GONNA START BY DRAWING A BLUEPRINT IN OUR NOTEBOOKS.
PUT THE WOOD ASIDE FOR NOW.
A BLUEPRINT? YEAH! LET'S DO IT!
FIRST, WE DRAW A LINE. WHILE WE DO THAT, WE'LL THINK ABOUT WHAT TO MAKE.
I'M THINKING.
AND THEN, ONCE WE COLLECT OUR THOUGHTS...
HUNH...


サッ
SKRTCH
サッ
SKRTCH
Mwa-rar!
カッ
SKR
サッ
SKRTCH
サッ
SKRTCH
Mwa- rar
Vwoooon!
Take this miracle rolling head butt!!
SMASH


Positive
Steam's Hot
Fail
Sun
Mysterious Creature
I'm announcing the day!
Double Counter!!
Ramen
Warm-Up Stretches
Kadomatsu
Steamed Bun
Mwa-rar!
Vwoooon!
Take this miracle rolling
d butt!!
SMASH

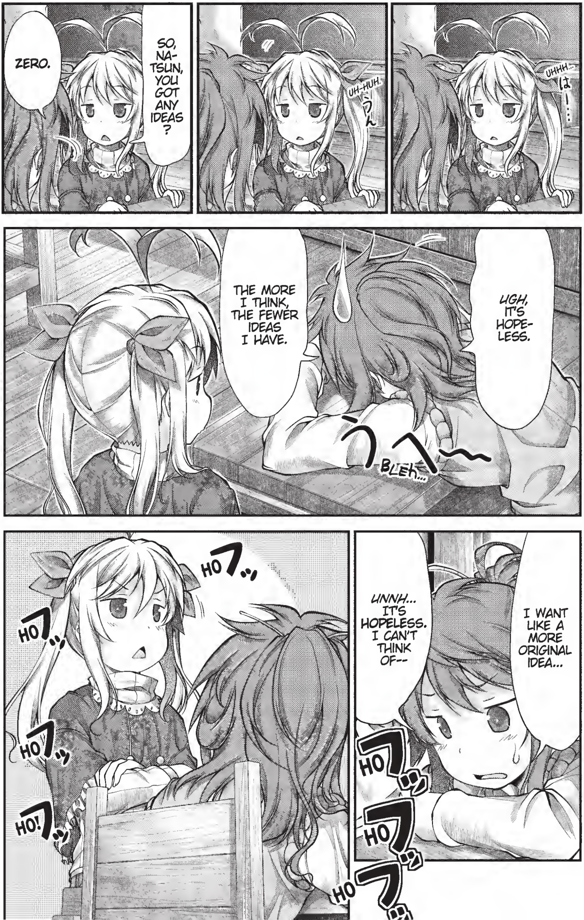


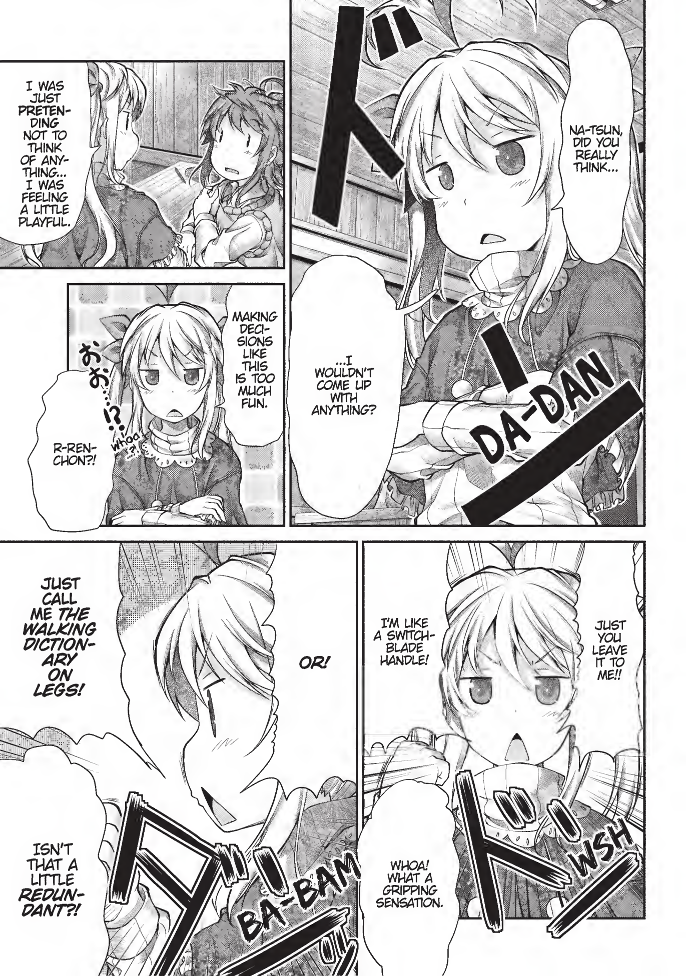

THIS ISN'T WORKING!!
ズペエッ
THWAP
WHAT'S THE MATTER, NA-TSUN? YOU WERE INTO IT BEFORE. WHAT HAPPENED?
?
だーっ!!
GAH!!
WE'RE SUPPOSED TO BE DRAWING A BLUEPRINT!! WE CAN'T MAKE ANYTHING OUT OF THIS!!
OKAY. WE'RE JUST ABOUT DONE.
I'LL ATTACH IT WITH A NAIL HERE.
げ
BLARGH...
GAH... THEY'RE ALREADY DONE?

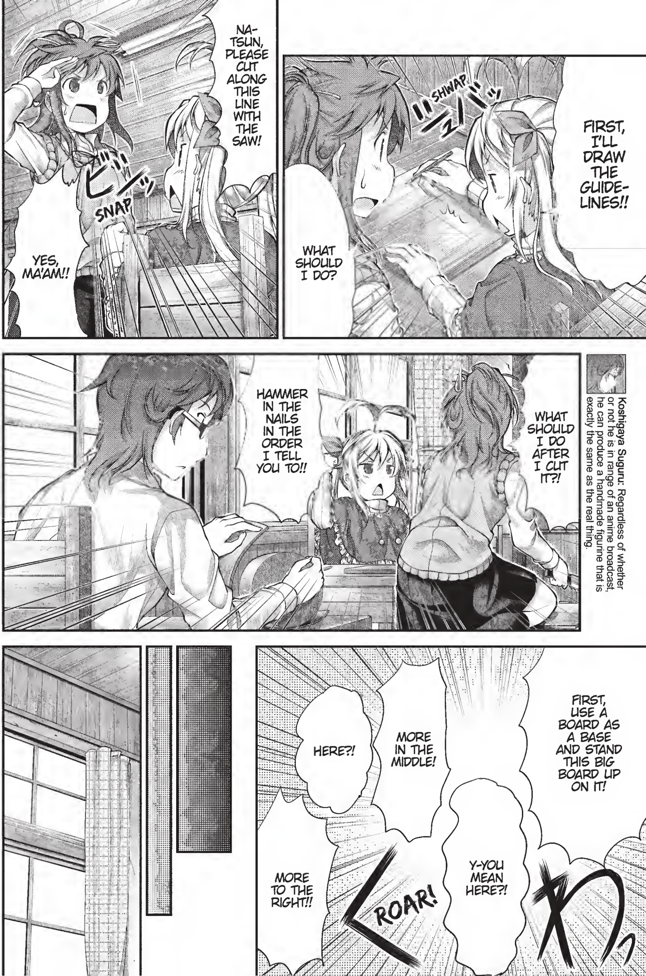

NO, NO. THIS IS EXACTLY THE TIME TO REMAIN CALM...
BUT I'M NOT COMING UP WITH ANY GOOD IDEAS.
IDEAS...
う～ん…
HMMM...
IDEAS...
SO... REN-CHON?
YOU KNOW THE DOOR HANDLE FOR THE TOILET, RIGHT?
IT TOTALLY LOOKS LIKE A DUCK TO ME.

FACTOID

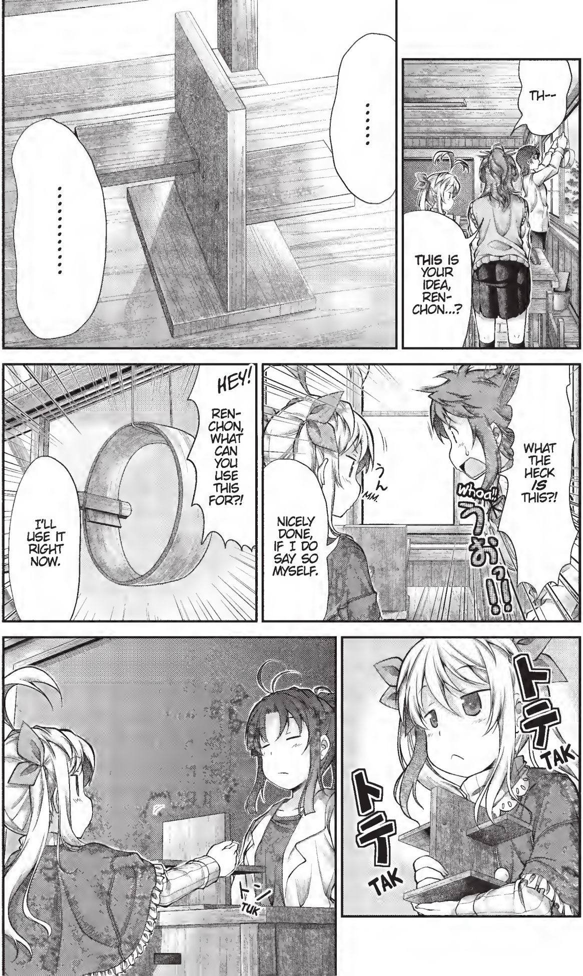
Duck: A domesticated waterfowl. In addition to being used for food, eggs, and feathers, they are also very popular as pets. They are often seen swimming in ponds, and the sight of them eases the heart. Ducks were kept long ago in China and Europe. Toy rubber ducks that float in the bath are also popular. People hold a race every year where they throw these rubber ducks in the river and compete to see which arrives first. The prize money for this race is ten thousand dollars.

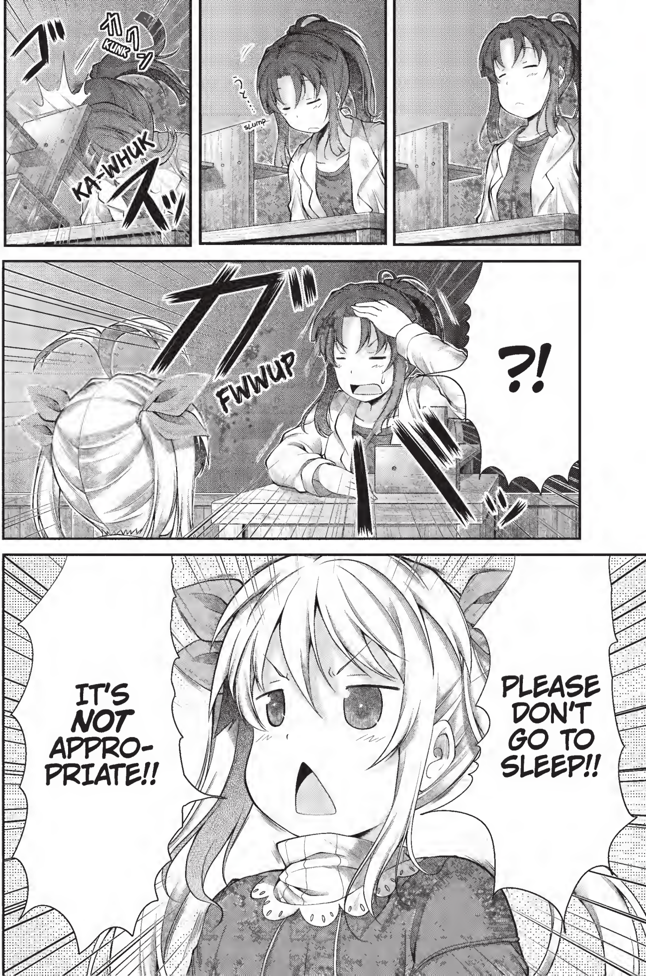

UHHH...
はー…
UH-HUH.
うん
SO, NATSUN, YOU GOT ANY IDEAS?
ZERO.
UGH, IT'S HOPELESS.
THE MORE I THINK, THE FEWER IDEAS I HAVE.
うへ～
BLEH...
I WANT LIKE A MORE ORIGINAL IDEA...
UNNH... IT'S HOPELESS. I CAN'T THINK OF--
HO フッ
HO フッ
HO フッ
HO フッ
HO フッ
HO フッ
HO! フッ

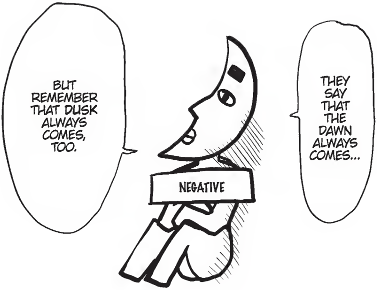

NA-TSUN, DID YOU REALLY THINK...
...I WOULDN'T COME UP WITH ANYTHING?
DA-DAN
I WAS JUST PRETENDING NOT TO THINK OF ANYTHING... I WAS FEELING A LITTLE PLAYFUL.
MAKING DECISIONS LIKE THIS IS TOO MUCH FUN.
おお…!?
whoa…!?
R-RENCHON?!
JUST YOU LEAVE IT TO ME!!
I'M LIKE A SWITCHBLADE HANDLE!
WSH
WHOA! WHAT A GRIPPING SENSATION.
OR!
JUST CALL ME THE WALKING DICTIONARY ON LEGS!
BA-BAM
ISN'T THAT A LITTLE REDUNDANT?!


FIRST, I'LL DRAW THE GUIDELINES!!
SHWAP
WHAT SHOULD I DO?
NATSUN, PLEASE CUT ALONG THIS LINE WITH THE SAW!
SNAP
YES, MA'AM!!
WHAT SHOULD I DO AFTER I CUT IT?!
HAMMER IN THE NAILS IN THE ORDER I TELL YOU TO!!
FIRST, USE A BOARD AS A BASE AND STAND THIS BIG BOARD UP ON IT!
MORE IN THE MIDDLE!
HERE?!
Y-YOU MEAN HERE?!
MORE TO THE RIGHT!!
ROAR!

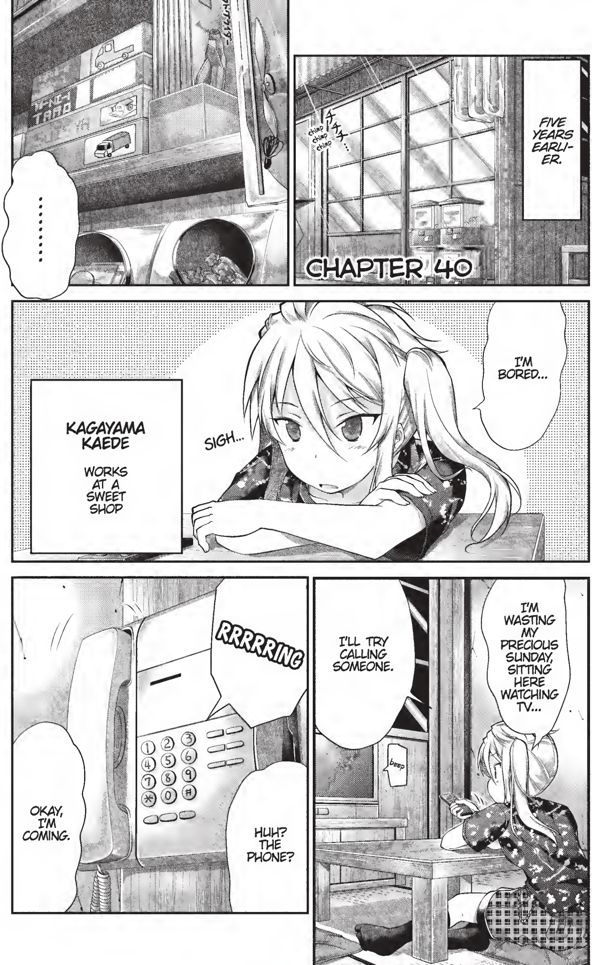
Koshigaya Suguru: Regardless of whether or not he is in range of an anime broadcast, he can produce a handmade figurine that is exactly the same as the real thing.

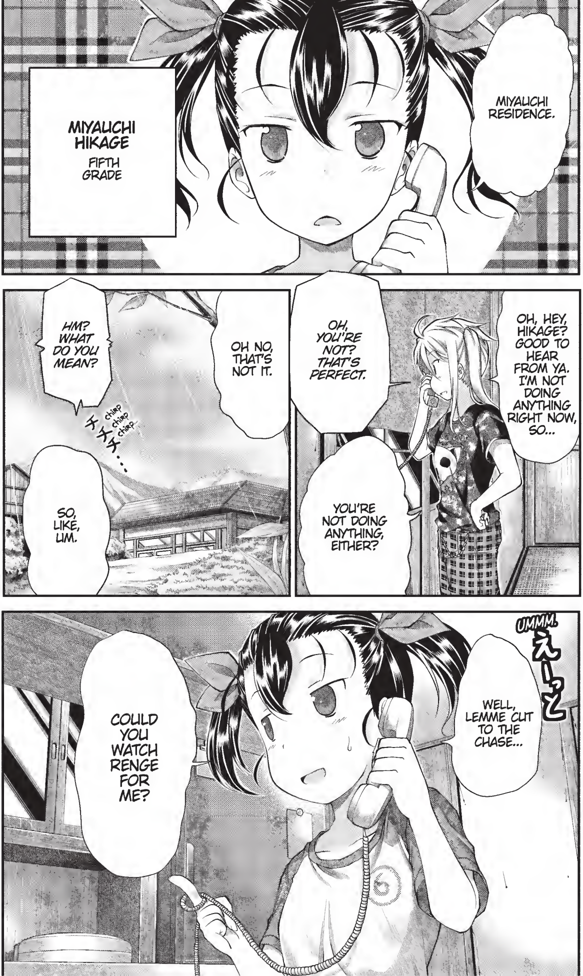

TH--
THIS IS YOUR IDEA, REN-CHON...?
......
....
WHAT THE HECK IS THIS?!
うぉっ!! Whoa!!
うん MM.
NICELY DONE, IF I DO SAY SO MYSELF.
HEY! REN-CHON, WHAT CAN YOU USE THIS FOR?!
I'LL USE IT RIGHT NOW.
トテ TAK
トテ TAK
トン TUK

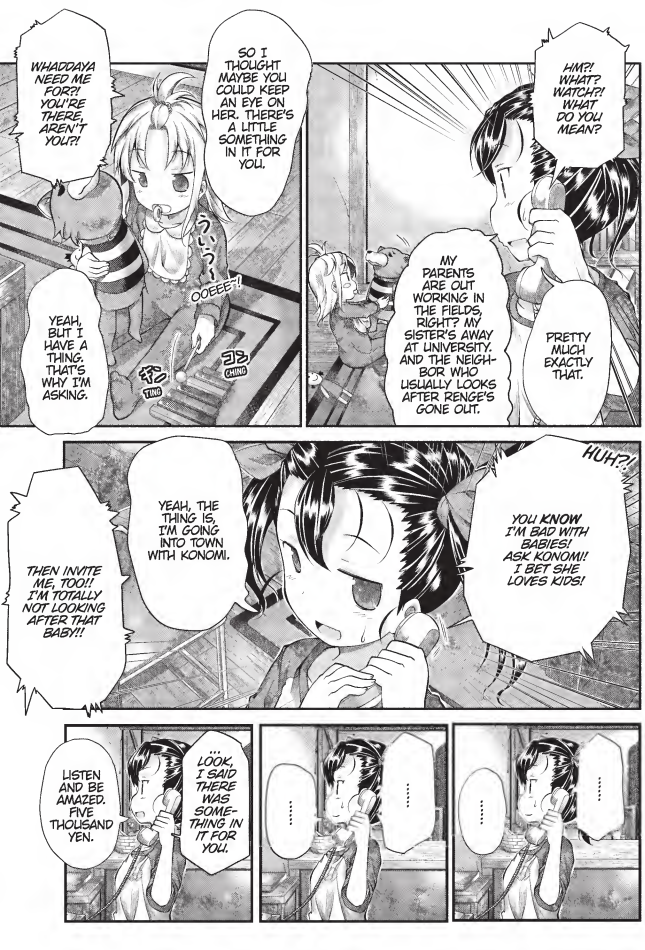

~z...
slump...
ゴ
KUNK
KA-WHUK
ズッ
?!
ガバッ
FWWUP
PLEASE DON'T GO TO SLEEP!!
IT'S *NOT* APPROPRIATE!!

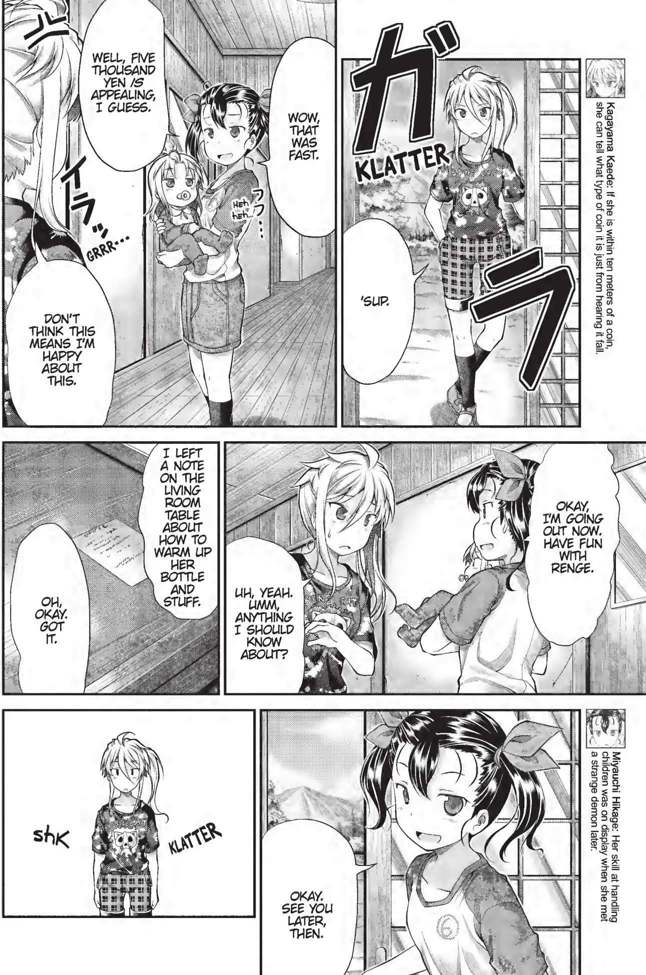

THEY SAY THAT THE DAWN ALWAYS COMES...
BUT REMEMBER THAT DUSK ALWAYS COMES, TOO.
NEGATIVE

のんのんびより
Non Non Biyori


FIVE YEARS EARLIER.
チチチ…
chirp chirp chirp
CHAPTER 40
……
I'M BORED...
SIGH...
KAGAYAMA KAEDE
WORKS AT A SWEET SHOP
I'M WASTING MY PRECIOUS SUNDAY, SITTING HERE WATCHING TV...
I'LL TRY CALLING SOMEONE.
beep
RRRRRING
HUH? THE PHONE?
OKAY, I'M COMING.


MIYAUCHI RESIDENCE.
MIYAUCHI HIKAGE FIFTH GRADE
OH, HEY, HIKAGE? GOOD TO HEAR FROM YA. I'M NOT DOING ANYTHING RIGHT NOW, SO...
OH, YOU'RE NOT? THAT'S PERFECT.
YOU'RE NOT DOING ANYTHING, EITHER?
OH NO, THAT'S NOT IT.
HM? WHAT DO YOU MEAN?
チチチ… chirp chirp chirp...
SO, LIKE, UM.
えーっと UMMM.
WELL, LEMME CUT TO THE CHASE...
COULD YOU WATCH RENGE FOR ME?

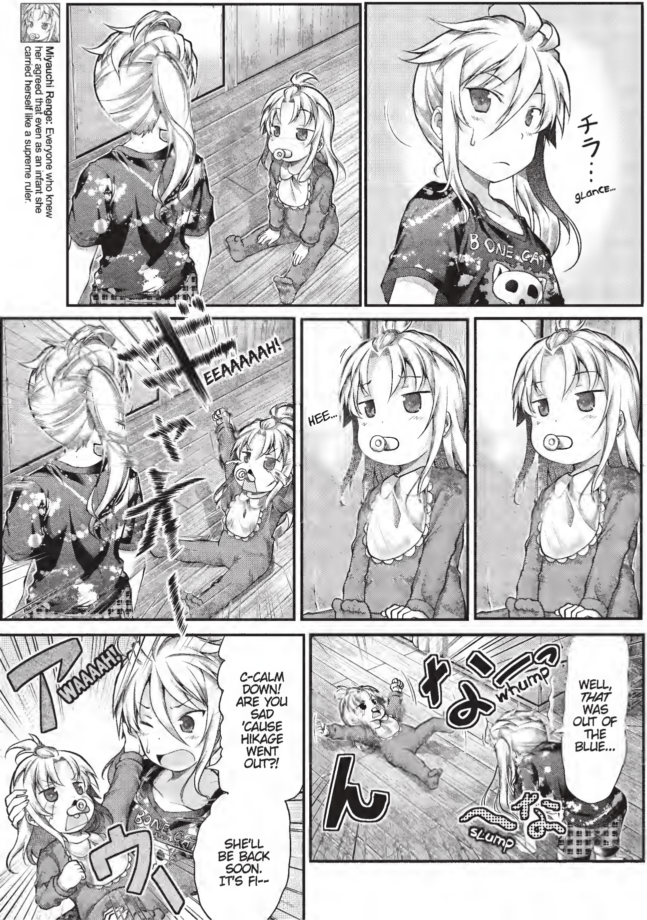

HM?! WHAT? WATCH?! WHAT DO YOU MEAN?
PRETTY MUCH EXACTLY THAT.
MY PARENTS ARE OUT WORKING IN THE FIELDS, RIGHT? MY SISTER'S AWAY AT UNIVERSITY. AND THE NEIGHBOR WHO USUALLY LOOKS AFTER RENGE'S GONE OUT.
SO I THOUGHT MAYBE YOU COULD KEEP AN EYE ON HER. THERE'S A LITTLE SOMETHING IN IT FOR YOU.
WHADDAYA NEED ME FOR?! YOU'RE THERE, AREN'T YOU?!
うぃう～ OOEEE~!
コン CHING
ギン TING
YEAH, BUT I HAVE A THING. THAT'S WHY I'M ASKING.
HUH?!
YOU KNOW I'M BAD WITH BABIES! ASK KONOMI! I BET SHE LOVES KIDS!
YEAH, THE THING IS, I'M GOING INTO TOWN WITH KONOMI.
THEN INVITE ME, TOO!! I'M TOTALLY NOT LOOKING AFTER THAT BABY!!
......
......
......
......
...LOOK, I SAID THERE WAS SOMETHING IN IT FOR YOU.
LISTEN AND BE AMAZED. FIVE THOUSAND YEN.

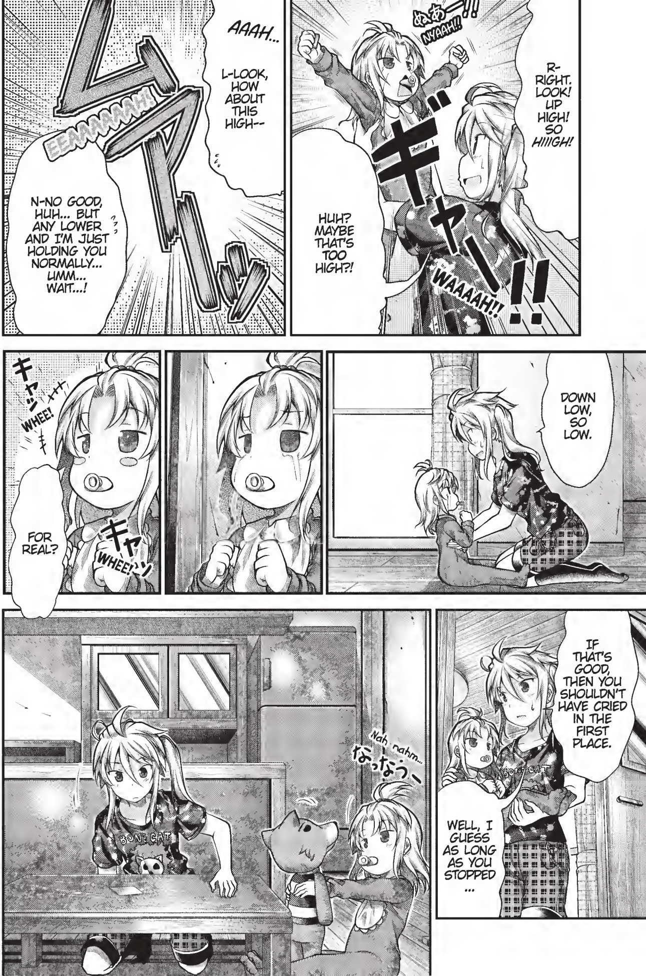

ガ
KLATTER
ラ
'SUP.
WOW, THAT WAS FAST.
フフ…
Heh heh…
WELL, FIVE THOUSAND YEN *IS* APPEALING, I GUESS.
イラッ
GRRR…
DON'T THINK THIS MEANS I'M HAPPY ABOUT THIS.
OKAY, I'M GOING OUT NOW. HAVE FUN WITH RENGE.
UH, YEAH. UMM, ANYTHING I SHOULD KNOW ABOUT?
I LEFT A NOTE ON THE LIVING ROOM TABLE ABOUT HOW TO WARM UP HER BOTTLE AND STUFF.
OH, OKAY. GOT IT.
OKAY. SEE YOU LATER, THEN.
shK
KLATTER

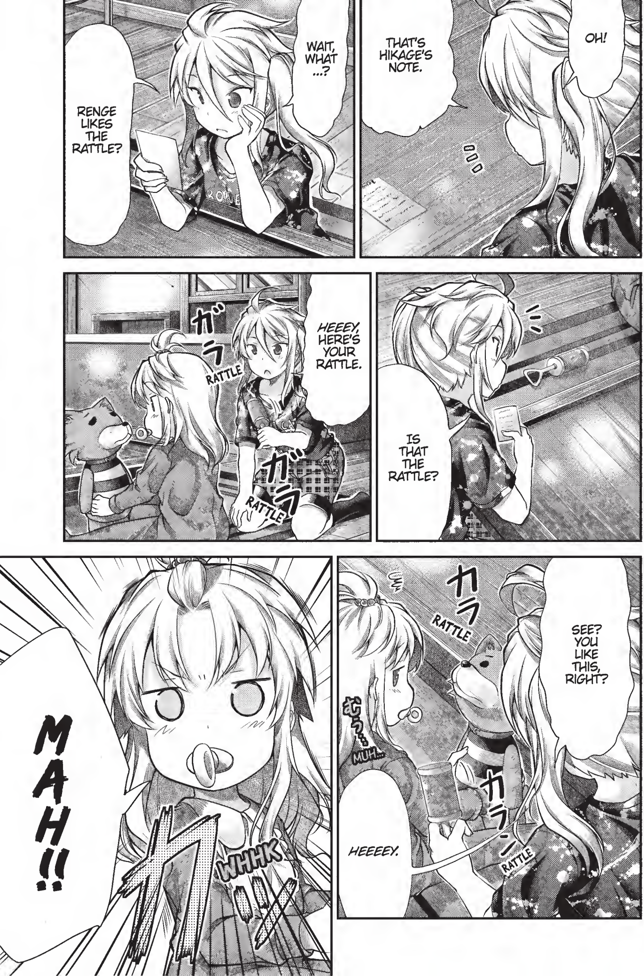
Kagayama Kaede: If she is within ten meters of a coin, she can tell what type of coin it is just from hearing it fall.

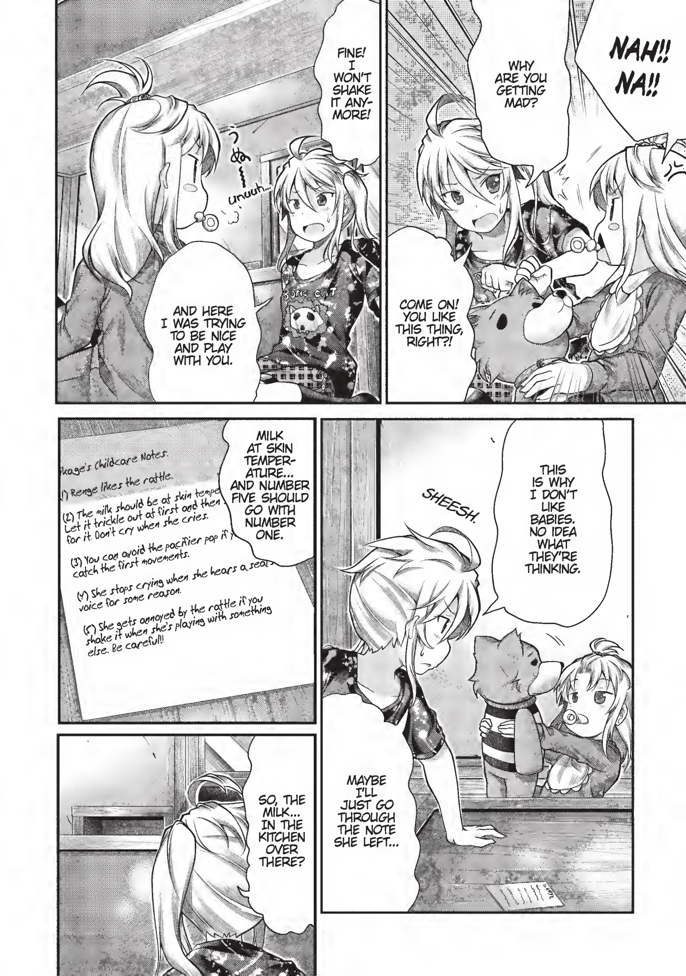
Miyauchi Hikage: Her skill at handling children was on display when she met a strange demon later.

Miyauchi Renge: Everyone who knew her agreed that even as an infant she carried herself like a supreme ruler.


チラ…
glance...
HEE...
ギャァー
EEAAAAAH!
WELL, THAT WAS OUT OF THE BLUE...
な〜
whump
ん
へな
slump
C-CALM DOWN! ARE YOU SAD 'CAUSE HIKAGE WENT OUT?!
SHE'LL BE BACK SOON. IT'S FI--
ア
WAAAAH!
ウ
BONE CAT


ぬあー!!
NYAAH!!
R-RIGHT. LOOK! UP HIGH! SO HIIIGH!
ギャー!!
WAAAAH!!
HUH? MAYBE THAT'S TOO HIGH?!
AAAH...
L-LOOK, HOW ABOUT THIS HIGH--
ムァーッ
EEAAAAAAAH!
N-NO GOOD, HUH... BUT ANY LOWER AND I'M JUST HOLDING YOU NORMALLY... UMM... WAIT...!
DOWN LOW, SO LOW.
キャッ
WHEE!
キャッ
WHEE!
FOR REAL?
IF THAT'S GOOD, THEN YOU SHOULDN'T HAVE CRIED IN THE FIRST PLACE.
WELL, I GUESS AS LONG AS YOU STOPPED ...
BONE CAT
Nah nahm...
なっなうー
BONE CAT


OH!
THAT'S HIKAGE'S NOTE.
...
WAIT, WHAT ...?
RENGE LIKES THE RATTLE?
IS THAT THE RATTLE?
HEEEY, HERE'S YOUR RATTLE.
ガラ RATTLE
ガラ RATTLE
SEE? YOU LIKE THIS, RIGHT?
カラ RATTLE
むう… MUH...
HEEEEY.
カラ RATTLE
MAH!!
WHHK


NAH!! NA!!
WHY ARE YOU GETTING MAD?
COME ON! YOU LIKE THIS THING, RIGHT?!
FINE! I WON'T SHAKE IT ANYMORE!
うぬ~~
Unuuh...
AND HERE I WAS TRYING TO BE NICE AND PLAY WITH YOU.
THIS IS WHY I DON'T LIKE BABIES. NO IDEA WHAT THEY'RE THINKING.
SHEESH.
MAYBE I'LL JUST GO THROUGH THE NOTE SHE LEFT...
MILK AT SKIN TEMPERATURE... AND NUMBER FIVE SHOULD GO WITH NUMBER ONE.
SO, THE MILK... IN THE KITCHEN OVER THERE?

kage's Childcare Notes:

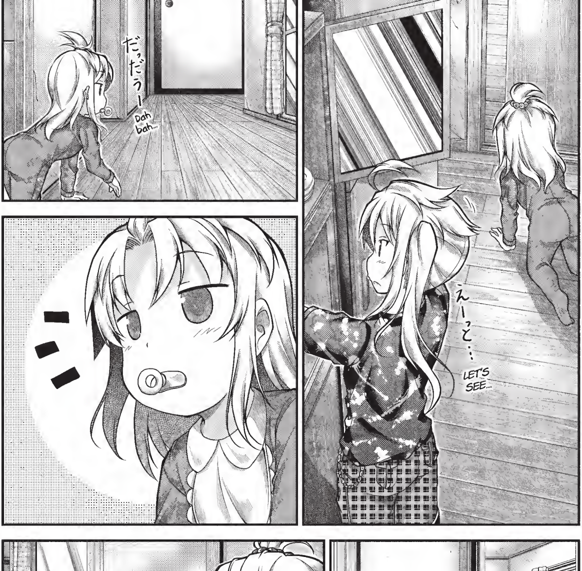
(1) Renge likes the rattle.

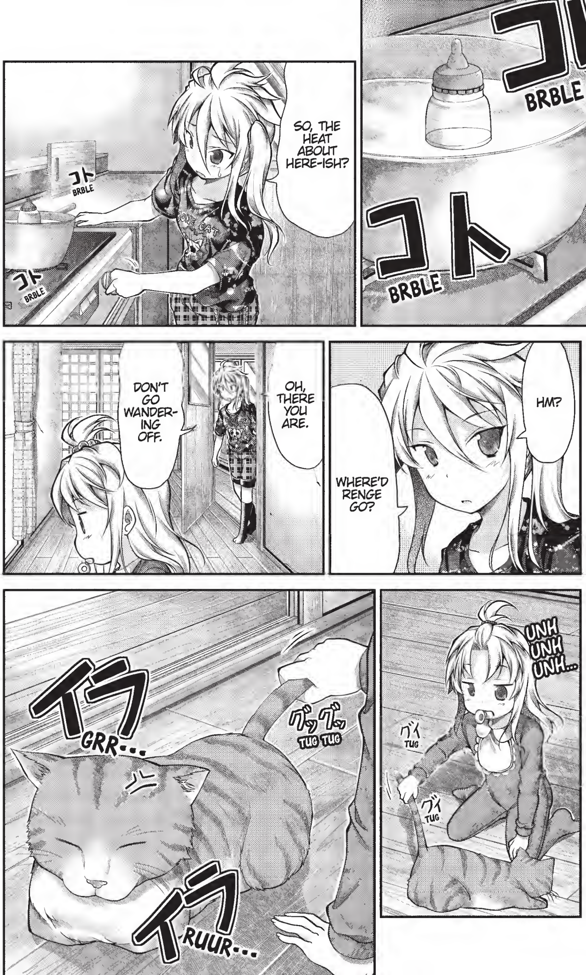
(2) The milk should be at skin tempe
Let it trickle out at first and then
for it. Don't cry when she cries.

(3) You can avoid the pacifier pop if y
catch the first movements.

(4) She stops crying when she hears a sea
voice for some reason.

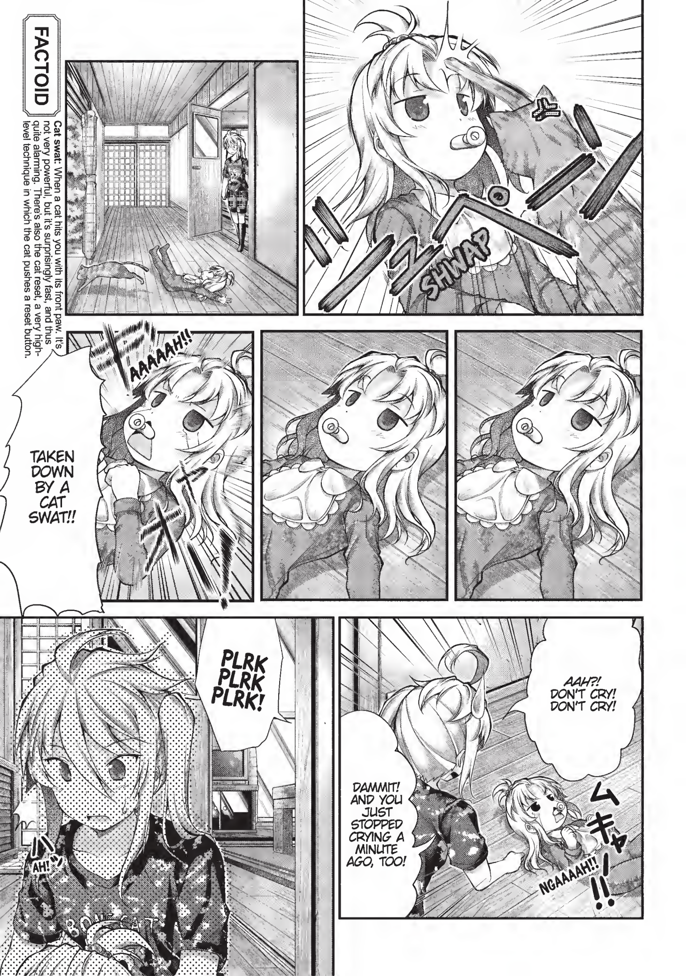
(5) She gets annoyed by the rattle if you
shake it when she's playing with something
else. Be careful!!

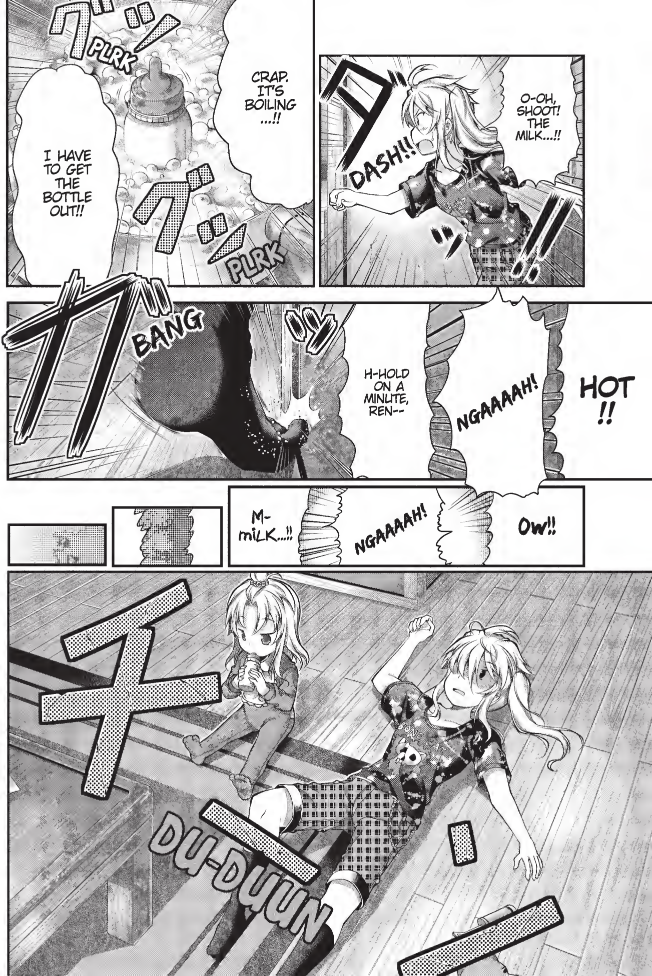

えーっと…
LET'S SEE...
だっだうー
Dah bah...
トッ
TUK
おー
OOH!

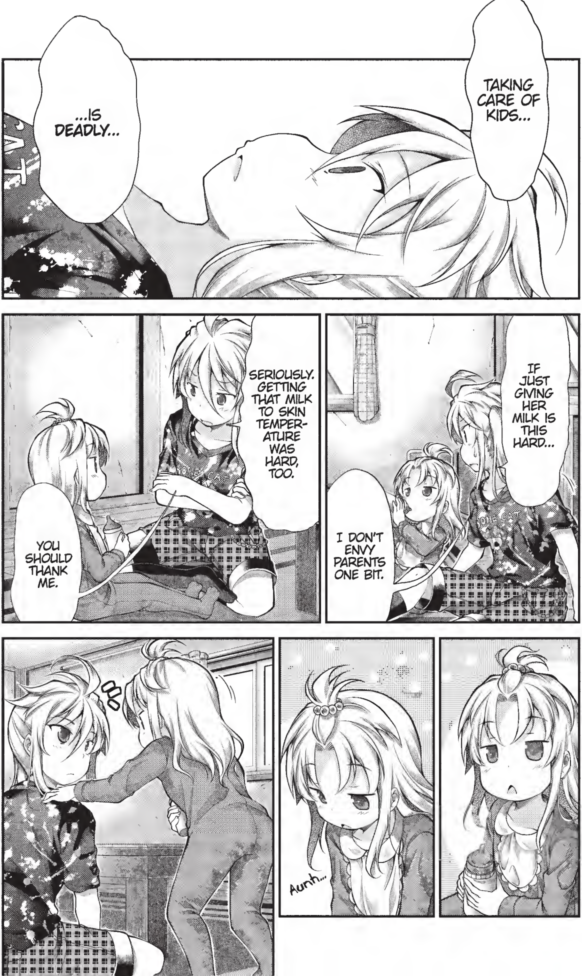

コト
BRBLE
コト
BRBLE
SO, THE HEAT ABOUT HERE-ISH?
コト
BRBLE
コト
BRBLE
BONE CAT
HM?
WHERE'D RENGE GO?
OH, THERE YOU ARE.
DON'T GO WANDERING OFF.
UNH UNH UNH...
グイ
TUG
グイ
TUG
グッグッ
TUG TUG
イラ
GRR...
イラ
RUUR...

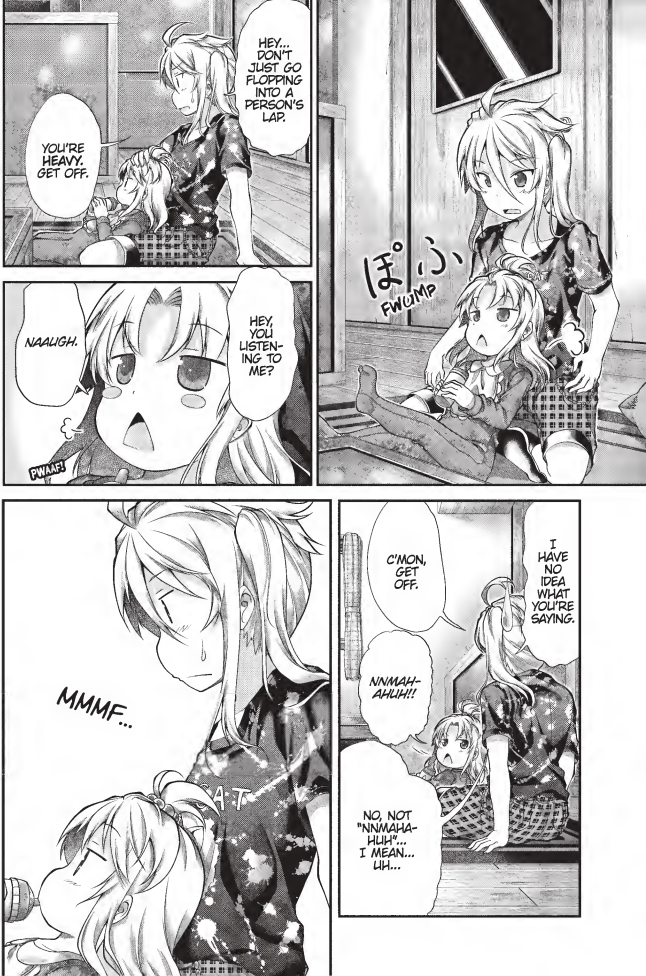
FACTOID

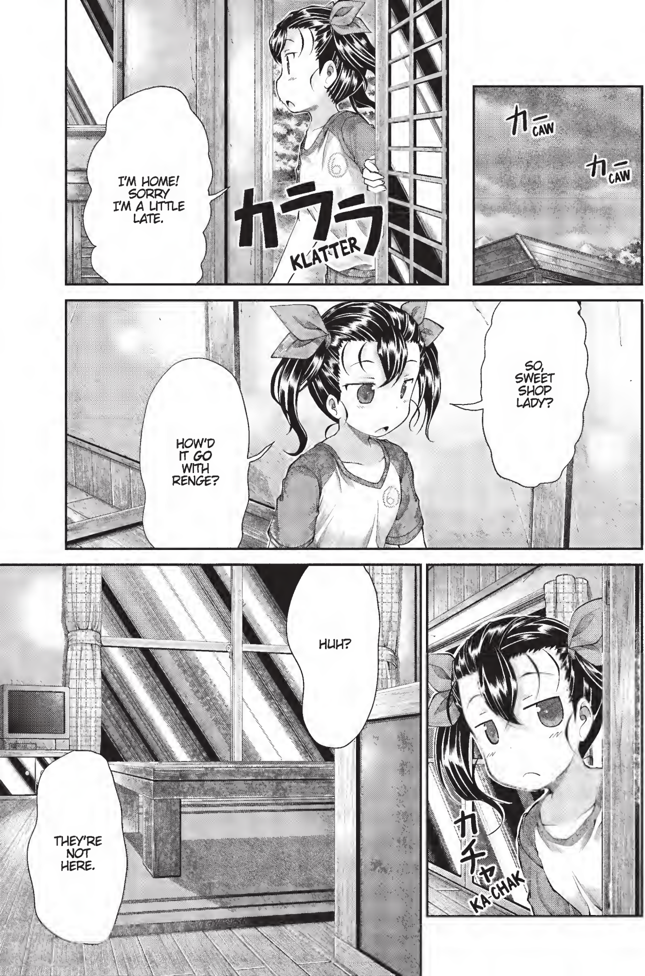
Cat swat: When a cat hits you with its front paw. It's not very powerful, but it's surprisingly fast, and thus quite alarming. There's also the cat reset, a very high-level technique in which the cat pushes a reset button.

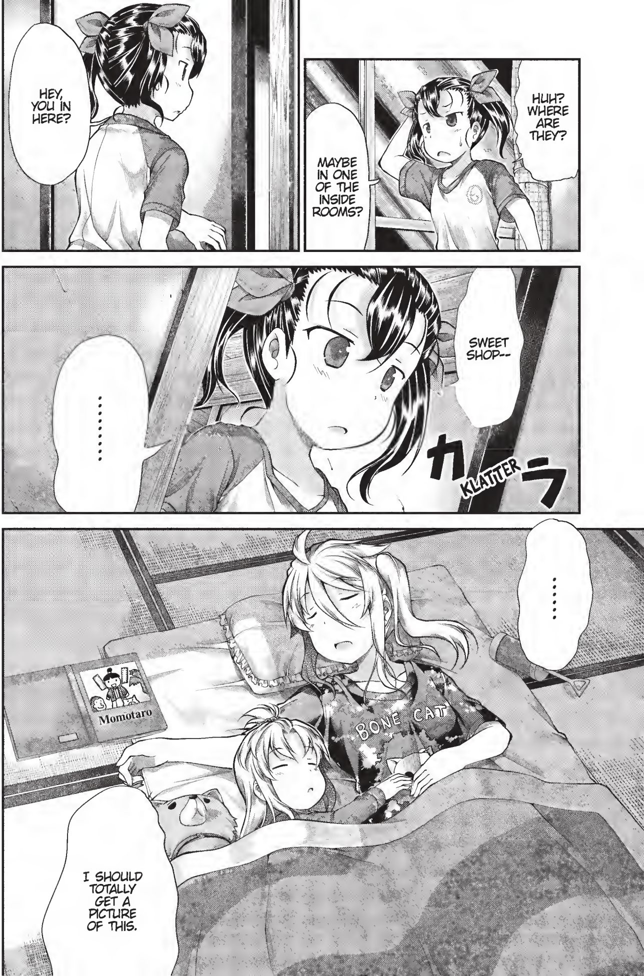

SHWAP
AAAAAH!!
TAKEN DOWN BY A CAT SWAT!!
AAH?! DON'T CRY! DON'T CRY!
DAMMIT! AND YOU JUST STOPPED CRYING A MINUTE AGO, TOO!
ムキャ!!
NGAAAAH!!
PLRK PLRK PLRK!
AH!

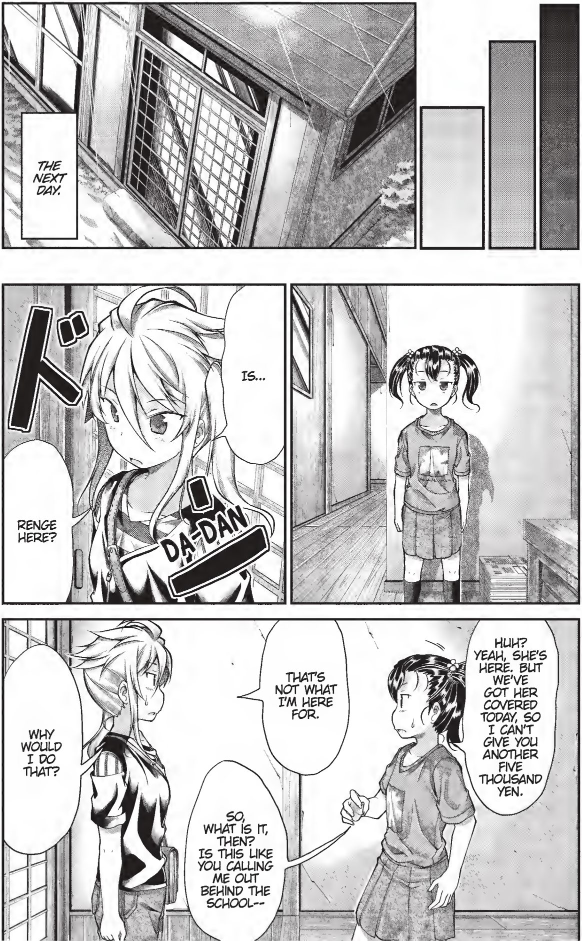

O-OH, SHOOT! THE MILK...!!
DASH!!
CRAP. IT'S BOILING ...!!
PLRK
I HAVE TO GET THE BOTTLE OUT!!
PLRK
HOT !!
NGAAAAH!
H-HOLD ON A MINUTE, REN--
BANG
OW!!
NGAAAAH!
M-milK...!!
DU-DUUN

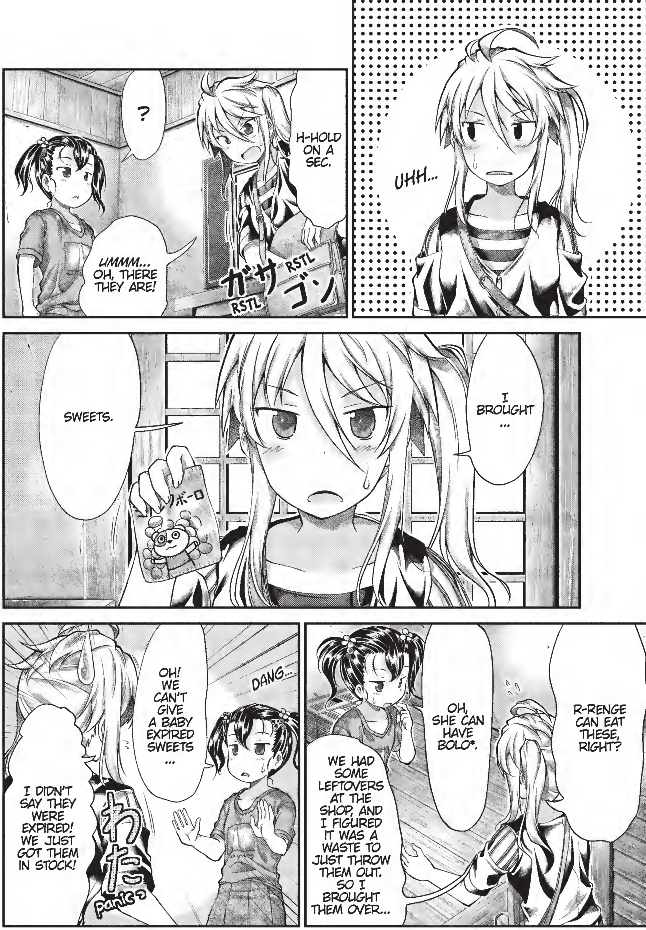

TAKING CARE OF KIDS...
...IS DEADLY...
IF JUST GIVING HER MILK IS THIS HARD...
I DON'T ENVY PARENTS ONE BIT.
SERIOUSLY. GETTING THAT MILK TO SKIN TEMPERATURE WAS HARD, TOO.
YOU SHOULD THANK ME.
Aunh...


ぽふ
FWUMP
HEY... DON'T JUST GO FLOPPING INTO A PERSON'S LAP.
YOU'RE HEAVY. GET OFF.
HEY, YOU LISTENING TO ME?
NAAUGH.
PWAAF!
I HAVE NO IDEA WHAT YOU'RE SAYING.
C'MON, GET OFF.
NNMAH-AHUH!!
NO, NOT "NNMAHAHUH"... I MEAN... UH...
MMMF...

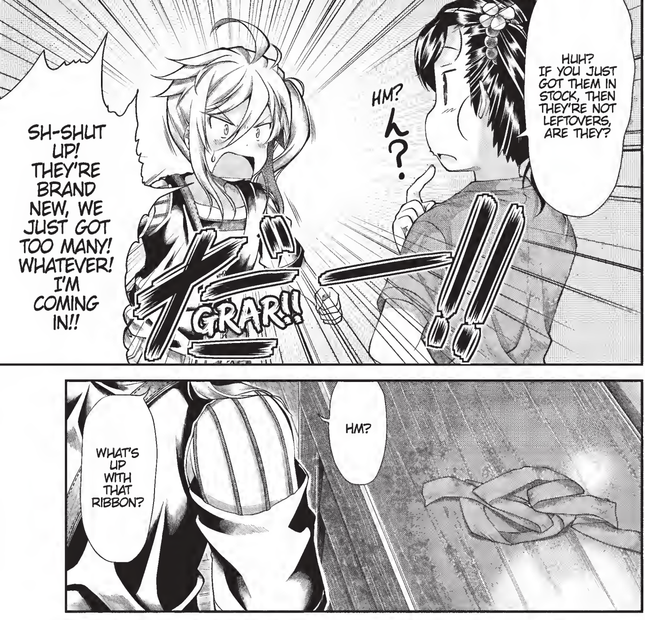

カー CAW
カー CAW
カララ KLATTER
I'M HOME! SORRY I'M A LITTLE LATE.
SO, SWEET SHOP LADY?
HOW'D IT GO WITH RENGE?
カチャ KA-CHAK
HUH?
THEY'RE NOT HERE.

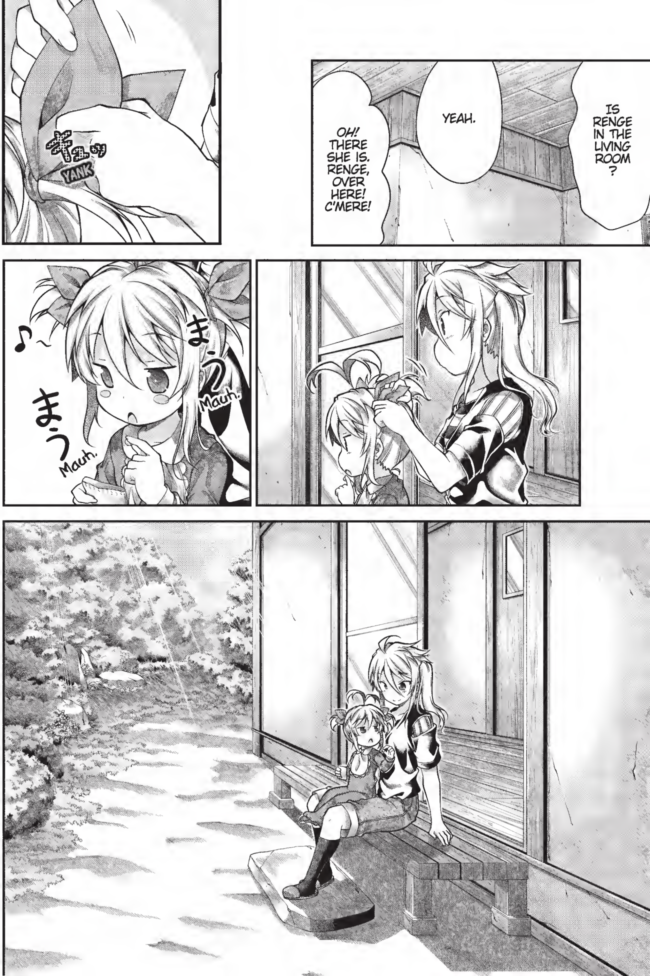

HUH? WHERE ARE THEY?
MAYBE IN ONE OF THE INSIDE ROOMS?
HEY, YOU IN HERE?
SWEET SHOP--
カラ
KLATTER
....
......
BONE CAT
Momotaro
I SHOULD TOTALLY GET A PICTURE OF THIS.


THE NEXT DAY.
ド
DA-DAN
IS...
RENGE HERE?
HUH? YEAH, SHE'S HERE. BUT WE'VE GOT HER COVERED TODAY, SO I CAN'T GIVE YOU ANOTHER FIVE THOUSAND YEN.
THAT'S NOT WHAT I'M HERE FOR.
SO, WHAT IS IT, THEN? IS THIS LIKE YOU CALLING ME OUT BEHIND THE SCHOOL--
WHY WOULD I DO THAT?


UHH...
H-HOLD ON A SEC.
?
UMMM... OH, THERE THEY ARE!
ガサ RSTL
ゴソ RSTL
I BROUGHT ...
SWEETS.
クボーロ
R-RENGE CAN EAT THESE, RIGHT?
OH, SHE CAN HAVE BOLO*.
WE HAD SOME LEFTOVERS AT THE SHOP, AND I FIGURED IT WAS A WASTE TO JUST THROW THEM OUT. SO I BROUGHT THEM OVER...
DANG...
OH! WE CAN'T GIVE A BABY EXPIRED SWEETS ...
I DIDN'T SAY THEY WERE EXPIRED! WE JUST GOT THEM IN STOCK!
わた
panic

*Bolo are simple cookies, similar to animal crackers.


HUH? IF YOU JUST GOT THEM IN STOCK, THEN THEY'RE NOT LEFTOVERS, ARE THEY?
HM? ん?
SH-SHUT UP! THEY'RE BRAND NEW, WE JUST GOT TOO MANY! WHATEVER! I'M COMING IN!!
GRAR!!
HM?
WHAT'S UP WITH THAT RIBBON?
OH, I BOUGHT THESE NEW HAIR TIES YESTERDAY THAT KONOMI RECOMMENDED.
SO I DON'T NEED THOSE ANYMORE.
IF YOU DON'T WANT 'EM, CAN I HAVE 'EM?
SURE, IF YOU WANT... WHAT'RE YOU GOING TO DO WITH THEM?
NOTHING SPECIAL.


IS RENGE IN THE LIVING ROOM?
YEAH.
OH! THERE SHE IS. RENGE, OVER HERE! C'MERE!
ギュッ
YANK
まう
Mauh.
まう
Mauh.
♪~

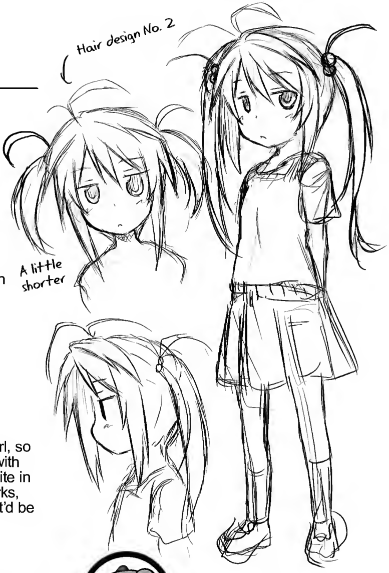
Non Non

Miyauchi Renge

◆Fourth Grade
◆Height: 139cm
◆Blood type: B

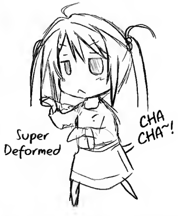
Kazuho's little sister. Although she doesn't really show her emotions on her face, that doesn't mean she doesn't have them. She's on the tomboyish side. Her way of thinking seems to be a bit off from that of the average person, her (self-proclaimed) strong points are drawing and writing songs, and she has the special ability to stop time around her. Her speech has a drawn out quality to it, so when she asks questions, she tends to hold onto the last syllable a little longer. She loves kelp tea. Her daily routine includes drinking kelp tea out on the deck. Lately, a tanuki's taken up residence at her house, and she's named it "Pom Poko."

Hair Design:
I'm drawing her as a nice country girl, so black hair would probably fit nicely with that. If we can only show hair as white in the magazine, then I think silver works, too. If Renge has black hair, I think it'd be good to make Komari's hair gold.



Looking Back Now...

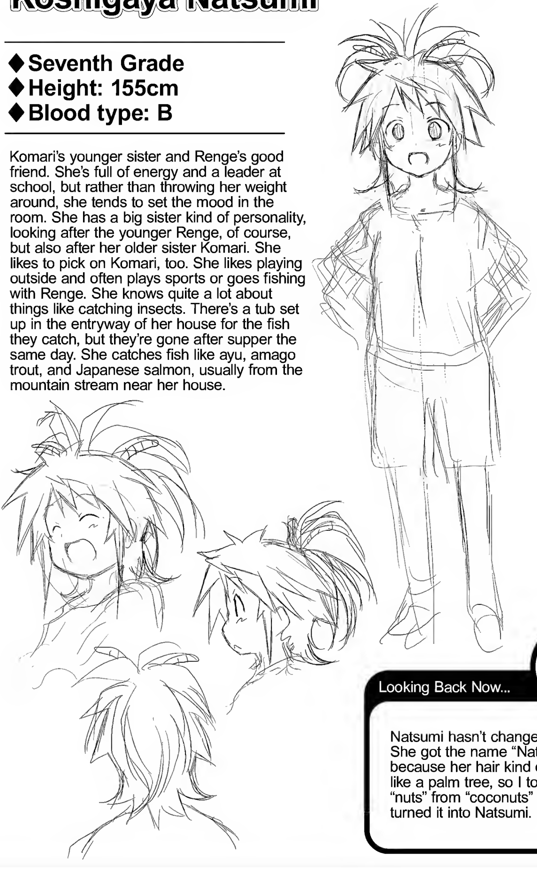
In the plotting stages, Renge was in the fourth grade. I changed her to a first grader because her personality was a little too much for a fourth grader. I made the change after I'd already written chapter one. Her final hair color is the result of a battle between my first editor, who suggested gold, and me, who wanted silver.



Koshigaya Natsumi

◆**Seventh Grade**
◆**Height: 155cm**
◆**Blood type: B**

Komari's younger sister and Renge's good friend. She's full of energy and a leader at school, but rather than throwing her weight around, she tends to set the mood in the room. She has a big sister kind of personality, looking after the younger Renge, of course, but also after her older sister Komari. She likes to pick on Komari, too. She likes playing outside and often plays sports or goes fishing with Renge. She knows quite a lot about things like catching insects. There's a tub set up in the entryway of her house for the fish they catch, but they're gone after supper the same day. She catches fish like ayu, amago trout, and Japanese salmon, usually from the mountain stream near her house.

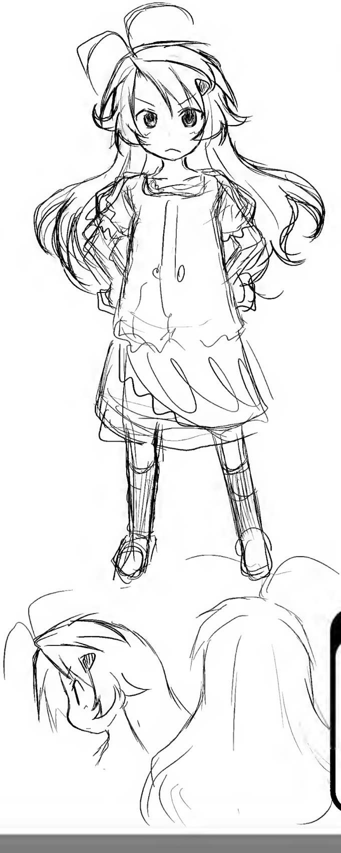


Looking Back Now...

Natsumi hasn't changed much. She got the name "Natsumi" because her hair kind of looks like a palm tree, so I took the "nuts" from "coconuts" and turned it into Natsumi.

Non Non Biyori
Initial Designs ③

Koshigaya Komari



◆**Eighth Grade**
◆**Height: 140cm** **(false representation)**
◆**Blood type: AB**

Younger sister to Niichan, older sister to Natsumi. She's the oldest of the girls at school. However, in both personality and appearance, she seems like the youngest. She has a rivalry with fourth grade student Renge in height measurement. Her personality is as if the "take over the world" part of Ruche from *Koakuma Meringue* was replaced with "acting adult." Naturally, she is not grown-up at all. Hotaru likes her, but Natsumi doesn't notice at all.

Hair Design:
Going with gold for Renge's hair, make her hair brown and cut the gold idea.

● Gold Hair
When Komari started junior high, she dyed her hair gold to look more grown up. But the older people of the village cooed over her like she was a doll from another country. Everyone else at school welcomed Komari warmly with sympathetic eyes.

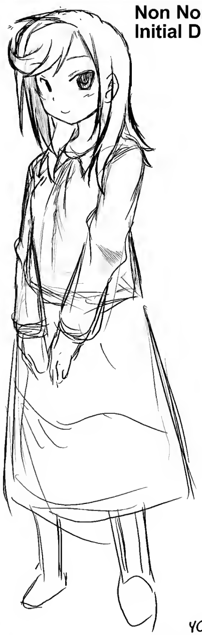
Looking Back Now...

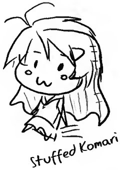
Since Renge was supposed to be in fourth grade, I had them competing over height. Because of that, you still see bits and pieces of her in a rivalry with a first grade kid. The last part was the gold hair battle. (See Renge's initial design.)

Ichijo Hotaru

◆Fifth Grade
◆Height: 164cm
◆Blood type: O

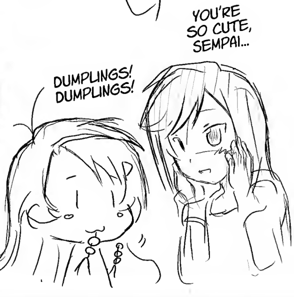
The opposite of Komari, a very stylish girl who looks like she's in high school, even though she's only in fifth grade. It looks weird when she carries the elementary school backpack. She's quiet and a little shy. She's the complete package with a promising future, beautiful and good at all housework, like sewing, laundry, and cooking. She adores Komari. She's a late bloomer emotionally, so she hasn't told Komari about her crush. She's happy just spending time with her. Her hobby is sewing stuffed Komari dolls. Her room is crammed full of all the Komari dolls she's made.





Looking Back Now...

Hotaru also hasn't changed much. Before I created this character design, I had been thinking of a character with the appearance of Hotaru, but the personality of Renge. It was just too weird, so I scrapped the idea.

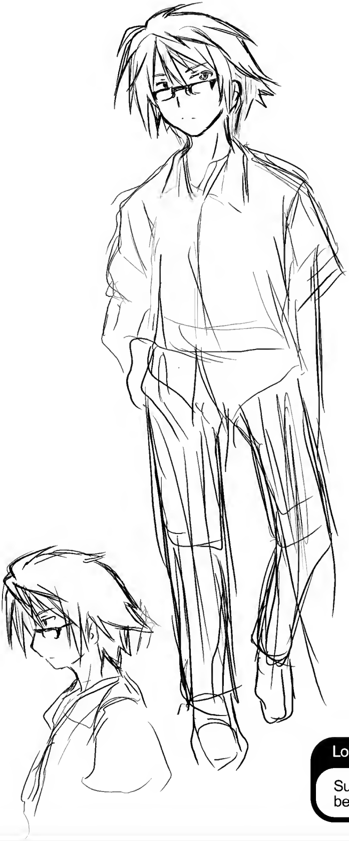

YOU'RE SO CUTE, SEMPAI...
DUMPLINGS! DUMPLINGS!

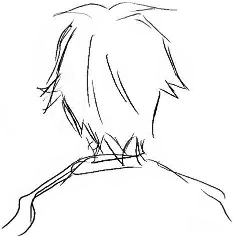
Non Non Biyori
Initial Designs ⑤

Niichan

◆ Ninth Grade
◆ Height: 171cm

The only boy at the school. Komari and Natsumi's older brother. He's the oldest at the school, so Renge and Hotaru also call him "big brother." Even Kazuho calls him "Niichan." Because of this, his actual sisters Komari and Natsumi sometimes forget his name. Not only does he never speak, he has no real presence in a room. He's ignored or treated roughly and put into a variety of harsh situations, but he seems not to think anything of it.

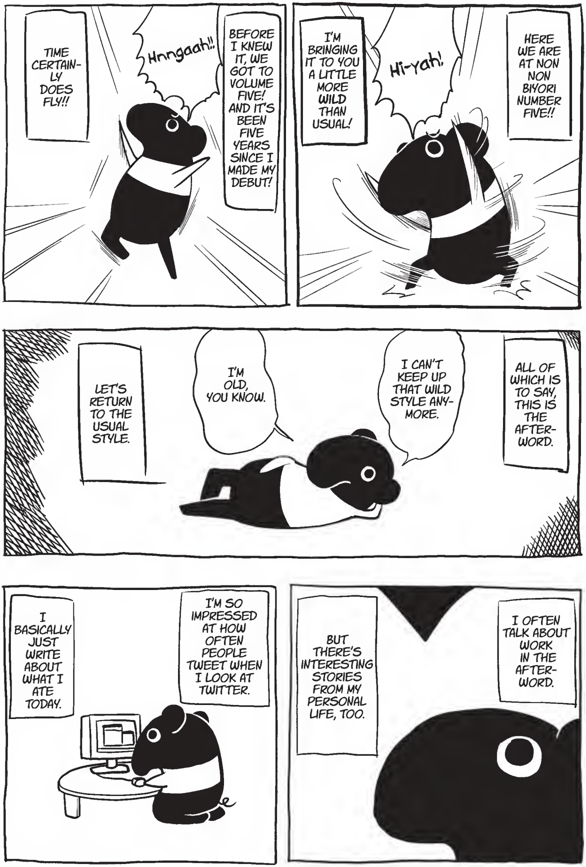


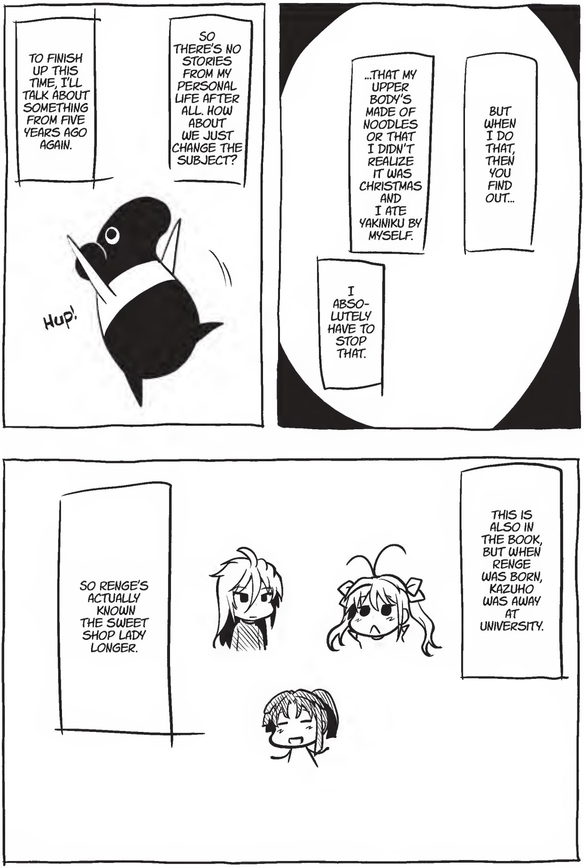


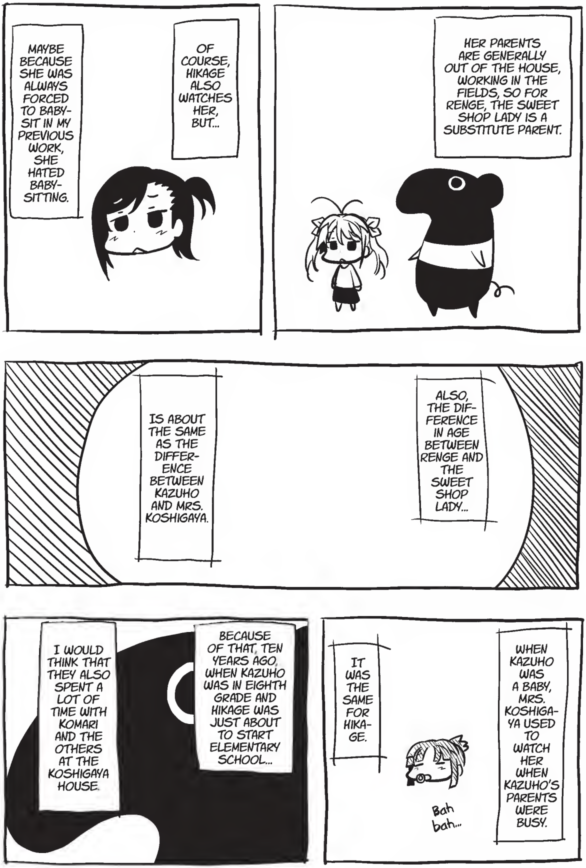
Looking Back Now...

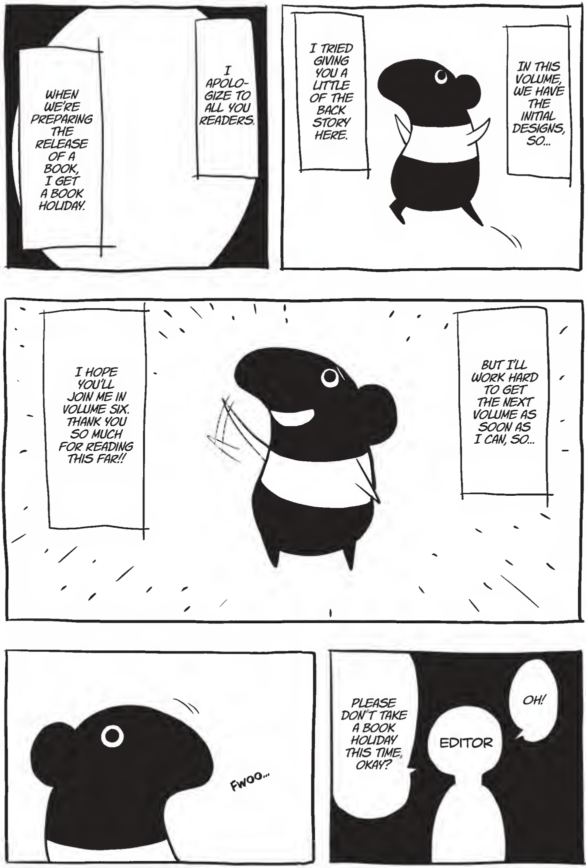
Suguru didn't even have a name at the beginning.

AFTERWORD


HERE WE ARE AT NON NON BIYORI NUMBER FIVE!!
Hi-yah!
I'M BRINGING IT TO YOU A LITTLE MORE WILD THAN USUAL!
BEFORE I KNEW IT, WE GOT TO VOLUME FIVE! AND IT'S BEEN FIVE YEARS SINCE I MADE MY DEBUT!
Hnngaah!!
TIME CERTAINLY DOES FLY!!
ALL OF WHICH IS TO SAY, THIS IS THE AFTERWORD.
I CAN'T KEEP UP THAT WILD STYLE ANYMORE.
I'M OLD, YOU KNOW.
LET'S RETURN TO THE USUAL STYLE.
I OFTEN TALK ABOUT WORK IN THE AFTERWORD.
BUT THERE'S INTERESTING STORIES FROM MY PERSONAL LIFE, TOO.
I'M SO IMPRESSED AT HOW OFTEN PEOPLE TWEET WHEN I LOOK AT TWITTER.
I BASICALLY JUST WRITE ABOUT WHAT I ATE TODAY.


BUT WHEN I DO THAT, THEN YOU FIND OUT...
...THAT MY UPPER BODY'S MADE OF NOODLES OR THAT I DIDN'T REALIZE IT WAS CHRISTMAS AND I ATE YAKINIKU BY MYSELF.
I ABSOLUTELY HAVE TO STOP THAT.
SO THERE'S NO STORIES FROM MY PERSONAL LIFE AFTER ALL. HOW ABOUT WE JUST CHANGE THE SUBJECT?
TO FINISH UP THIS TIME, I'LL TALK ABOUT SOMETHING FROM FIVE YEARS AGO AGAIN.
Hup!
THIS IS ALSO IN THE BOOK, BUT WHEN RENGE WAS BORN, KAZUHO WAS AWAY AT UNIVERSITY.
SO RENGE'S ACTUALLY KNOWN THE SWEET SHOP LADY LONGER.


HER PARENTS ARE GENERALLY OUT OF THE HOUSE, WORKING IN THE FIELDS, SO FOR RENGE, THE SWEET SHOP LADY IS A SUBSTITUTE PARENT.
OF COURSE, HIKAGE ALSO WATCHES HER, BUT...
MAYBE BECAUSE SHE WAS ALWAYS FORCED TO BABY-SIT IN MY PREVIOUS WORK, SHE HATED BABY-SITTING.
ALSO, THE DIFFERENCE IN AGE BETWEEN RENGE AND THE SWEET SHOP LADY...
IS ABOUT THE SAME AS THE DIFFERENCE BETWEEN KAZUHO AND MRS. KOSHIGAYA.
WHEN KAZUHO WAS A BABY, MRS. KOSHIGAYA USED TO WATCH HER WHEN KAZUHO'S PARENTS WERE BUSY.
IT WAS THE SAME FOR HIKAGE.
Bah bah...
BECAUSE OF THAT, TEN YEARS AGO, WHEN KAZUHO WAS IN EIGHTH GRADE AND HIKAGE WAS JUST ABOUT TO START ELEMENTARY SCHOOL...
I WOULD THINK THAT THEY ALSO SPENT A LOT OF TIME WITH KOMARI AND THE OTHERS AT THE KOSHIGAYA HOUSE.


IN THIS VOLUME, WE HAVE THE INITIAL DESIGNS, SO...
I TRIED GIVING YOU A LITTLE OF THE BACK STORY HERE.
I APOLOGIZE TO ALL YOU READERS.
WHEN WE'RE PREPARING THE RELEASE OF A BOOK, I GET A BOOK HOLIDAY.
BUT I'LL WORK HARD TO GET THE NEXT VOLUME AS SOON AS I CAN, SO...
I HOPE YOU'LL JOIN ME IN VOLUME SIX. THANK YOU SO MUCH FOR READING THIS FAR!!
OH!
EDITOR
PLEASE DON'T TAKE A BOOK HOLIDAY THIS TIME, OKAY?
FWOO...

のんのんびより
Non Non Biyori

のんのんびより

Non Non Biyori

あっと

atto

⑤

SEVEN SEAS ENTERTAINMENT PRESENTS

Non Non Biyori

story and art by **ATTO**

volume 5

TRANSLATION
Jocelyne Allen
ADAPTATION
Shanti Whitesides
LETTERING AND LAYOUT
Alexandra Gunawan
COVER DESIGN
Nicky Lim
PROOFREADER
Janet Houck
PRODUCTION MANAGER
Lissa Pattillo
EDITOR IN CHIEF
Adam Arnold
PUBLISHER
Jason DeAngelis

NON NON BIYORI VOL. 5
© Atto 2013
First published in Japan in 2013 by KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.
English translation rights reserved by Seven Seas Entertainment, LLC.
under the license from KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.

No portion of this book may be reproduced or transmitted in any form without written permission from the copyright holders. This is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locals, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

Seven Seas books may be purchased in bulk for educational, business, or promotional use. For information on bulk purchases, please contact Macmillan Corporate & Premium Sales Department at 1-800-221-7945 (ext 5442) or write specialmarkets@macmillan.com.

Seven Seas and the Seven Seas logo are trademarks of Seven Seas Entertainment, LLC. All rights reserved.

ISBN: 978-1-626923-29-4

Printed in Canada

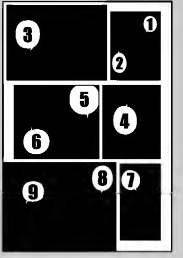
First Printing: September 2016

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

FOLLOW US ONLINE: ***www.gomanga.com***

READING DIRECTIONS

This book reads from ***right to left***, Japanese style. If this is your first time reading manga, you start reading from the top right panel on each page and take it from there. If you get lost, just follow the numbered diagram here. It may seem backwards at first, but you'll get the hang of it! Have fun!!



Seven Seas
gomanga.com • eBOOK

Ichijo Hotaru
Fifth grade transfer student from Tokyo at Asahigaoka Branch School. She was asked if she would be starting university this year, even though she's still an elementary school student, just like last year.

Miyauchi Renge
First grader, the youngest of the five students at Asahigaoka Branch School. She thought that when summer came, the horsetails would evolve into horseflies...

Koshigaya Komori
Natsumi's older sister, eighth grader at Asahigaoka Branch School. She tried to wear the latest styles for spring, but she doesn't really get the difference between spring and fall clothes.

Koshigaya Natsumi
Seventh grader at Asahigaoka Branch School. She was keeping watch outside the house, trying to see the frontline of the cherry blossoms passing by, and she caught a cold.

Rated: TEEN

Seven Seas Entertainment, LLC.
www.gomanga.com
Distributed by Macmillan